Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.09.2026 20:26:17
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский язык)». Направление подготовки/специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль/специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Фролова А.Ю. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Фролова А.Ю.

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

		обучения, и определить уровень владения новым материалом	
6	зачёт/зачёт с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачёту/зачёту с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация

Разработчик	Фролова А.Ю.
Кафедра	Кафедра европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Деловая переписка на втором иностранном языке (испанский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	100-220
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	214
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Изучаемые дисциплины их проблематика	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите этапы работы переводчика над письменным деловым текстом в правильной последовательности. a) Redacción del texto meta en español. b) Análisis terminológico y creación de glosario. c) Revisión y corrección del borrador. d) Lectura comprensiva del texto original en ruso. e) Identificación del género textual y su estructura. f) Entrega del texto final al cliente. Ответ: d, e, b, a, c, f Объяснение: Primero se lee y comprende el original, se identifica el género, se analiza la terminología, se redacta, se revisa y finalmente se entrega. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются практическими переводческими приемами, используемыми при переводе деловой корреспонденции. a) Calco b) Adaptación cultural c) Omisión d) Transcripción fonética e) Modulación f) Compensación Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Calco (traducción literal de fórmulas), adaptación (adecuar referentes culturales), omisión (de

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			elementos redundantes), modulación (cambio de perspectiva), compensación (trasladar un efecto). La transcripción fonética no es propia de traducción escrita. Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа делового письма. Ожидаемый ответ: El análisis pretraslativo incluye: 1) identificar el género textual (carta, correo, contrato), 2) determinar la función comunicativa (informar, solicitar, reclamar), 3) analizar el registro (formal, semiformal), 4) identificar los términos clave y 5) reconocer las convenciones culturales del texto original.
Тема 2. Функциональные обязанности, квалификации, компетенции	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к переводу интервью со специалистом профессиональной области. a) Identificación de la terminología específica del sector. b) Transcripción del audio original en ruso. c) Elaboración de un glosario bilingüe (ruso-español). d) Traducción de las preguntas y respuestas. e) Revisión de la coherencia terminológica en la traducción. f) Adaptación de las fórmulas de cortesía y registro. Ответ: b, a, c, d, f, e Объяснение: Primero se transcribe, se identifica terminología, se elabora glosario, se traduce, se adapta el registro y finalmente se revisa la coherencia. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются ключевыми компетенциями переводчика, работающего с текстами профессиональной тематики. a) Dominio de la terminología especializada b) Capacidad de síntesis para elaborar resúmenes c) Conocimiento de la cultura empresarial del país meta

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			d) Habilidad para dibujar diagramas técnicos e) Competencia documental (búsqueda de fuentes) f) Capacidad de trabajar con programas de traducción asistida Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: La terminología, síntesis, conocimiento cultural, documentación y herramientas TAO son competencias clave. La habilidad para dibujar no es necesaria. Задание 3 Охарактеризуйте основные требования к квалификации переводчика в сфере деловой коммуникации. Ожидаемый ответ: El traductor debe poseer: dominio avanzado de ambos idiomas, conocimiento de terminología económica y comercial, familiaridad con las convenciones de los géneros textuales empresariales (cartas, contratos, informes), competencia intercultural para evitar malentendidos, manejo de herramientas TAO y capacidad de documentación.
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурног	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы составления профессионального портрета специалиста на основе информации из различных источников. a) Traducción de los términos clave que definen las cualidades profesionales. b) Búsqueda de información en textos especializados sobre el perfil profesional. c) Redacción del perfil profesional en español. d) Análisis y sistematización de la información recopilada. e) Identificación de las cualidades y competencias más relevantes. f) Verificación de la terminología en fuentes fiables. Ответ: b, d, e, a, f, c Объяснение: Primero se busca información, se analiza y sistematiza, se identifican cualidades, se traducen

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	о взаимодействия в рамках переводческой деятельности		términos, se verifica la terminología y finalmente se redacta el perfil. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются важнейшими профессиональными качествами переводчика согласно специализированным текстам. a) Dominio de la lengua materna b) Conocimiento pasivo de la lengua extranjera c) Capacidad de documentación d) Habilidades musicales e) Competencia intercultural f) Curiosidad intelectual Ответ: a, c, e, f Объяснение: Dominio de la lengua materna, capacidad de documentación, competencia intercultural y curiosidad intelectual son esenciales. El conocimiento debe ser activo, no pasivo. Las habilidades musicales no son necesarias. Задание 3 Охарактеризуйте основные качества современного специалиста-лингвиста, необходимые для успешной переводческой деятельности. Ожидаемый ответ: El traductor debe poseer: excelente dominio de su lengua materna y de la lengua extranjera, capacidad de análisis y síntesis, competencia documental para investigar terminología, curiosidad intelectual para actualizarse constantemente, sensibilidad intercultural para evitar malentendidos, ética profesional y habilidades de comunicación.
Тема 4. Устройство на работу	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки сопроводительного письма при переводе с русского на испанский язык. a) Adaptación de las fórmulas de cortesía al estilo español.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		b) Traducción del contenido del currículum y la carta. c) Identificación de la información clave del original ruso. d) Verificación de la terminología del puesto y la empresa. e) Revisión de la estructura y formato según convenciones españolas. f) Personalización de la carta para la empresa específica. Ответ: c, d, b, a, e, f Объяснение: Primero se identifica la información clave, se verifica terminología, se traduce, se adaptan fórmulas, se revisa estructura y finalmente se personaliza. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами сопроводительного письма на испанском языке. a) Datos de contacto del remitente b) Fotografía tamaño carnet c) Referencia al puesto solicitado d) Lista detallada de todas las empresas donde trabajó e) Explicación de por qué es el candidato ideal f) Fórmula de despedida formal Ответ: a, c, e, f Объяснение: La carta de presentación incluye contacto, referencia al puesto, motivación y despedida. La foto no es obligatoria y la lista detallada va en el CV, no en la carta. Задание 3 Охарактеризуйте основные структурные различия между российским и испанским резюме. Ожидаемый ответ: En España el currículum suele ser más breve (máximo 2 páginas), con fotografía opcional, orden cronológico inverso, datos personales básicos (sin número de pasaporte ni estado civil), y énfasis en

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			logros y competencias. El currículum ruso puede incluir más datos personales, formación detallada y a veces fotografía obligatoria.
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к самопрезентации на испанском языке в деловой среде. a) Traducción de los términos clave sobre la propia trayectoria profesional. b) Adaptación cultural del contenido al contexto hispanohablante. c) Estructuración del discurso (saludo, presentación, experiencia, objetivo). d) Investigación sobre las fórmulas de cortesía y protocolo empresarial. e) Práctica de la pronunciación y entonación. f) Elaboración de un guion breve en español. Ответ: d, a, b, c, f, e Объхяснение: Primero se investigan fórmulas de cortesía, se traduce terminología, se adapta culturalmente, se estructura, se elabora guion y se practica. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами профессионального самопредставления на испанском языке. a) Saludo formal (Buenos días, soy...) b) Datos personales completos (estado civil, edad) c) Formación académica y experiencia relevante d) Número de documento de identidad e) Objetivo profesional o motivación f) Despedida cortés (Muchas gracias) Ответ: a, c, e, f Объяснение: Saludo, formación, objetivo y despedida son esenciales. Datos personales como estado civil y

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			número de documento no se incluyen en presentaciones profesionales españolas. Задание 3 Охарактеризуйте основные способы выражения пространственно-временных отношений в испанском языке, важные для делового общения. Ожидаемый ответ: En español se usan preposiciones (a, en, de, desde, hasta), adverbios (ahora, luego, aquí, allí) y locuciones (a partir de, dentro de, al lado de). En contextos empresariales son esenciales para fijar reuniones: "Nos reuniremos el lunes a las 10 en la oficina", "La entrega será dentro de dos semanas", "Estaremos aquí hasta el viernes".
Тема 6. Установление письменных деловых контактов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности структурные элементы делового письма на испанском языке. a) Cuerpo del mensaje (exposición del motivo) b) Fórmula de despedida c) Encabezado con datos del remitente y destinatario d) Firma y cargo e) Referencia / Asunto f) Saludo inicial Ответ: c, e, f, a, b, d Объяснение: Primero encabezado, luego asunto, saludo, cuerpo, despedida y firma. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются видами деловых писем на испанском языке. a) Carta de presentación b) Carta de reclamación c) Carta de solicitud de información d) Carta de recomendación personal

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			e) Carta de agradecimiento f) Carta de despido Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Todos son tipos de cartas comerciales excepto d) que es personal aunque pueda tener uso profesional. Задание 3 Охарактеризуйте основные различия между традиционным деловым письмом и профессиональным электронным письмом на испанском языке. Ожидаемый ответ: La carta comercial es más formal, estructurada y se usa para comunicaciones oficiales (contratos, reclamaciones). El correo electrónico es más ágil, directo, con asunto claro, saludo inicial y despedida, pero permite un tono ligeramente menos formal. Ambos requieren corrección gramatical y fórmulas de cortesía adecuadas.
Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Органиграмма предприятия	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы перевода организационной структуры предприятия с русского на испанский язык. a) Identificación de los nombres de los departamentos en el texto original. b) Búsqueda de equivalentes de los términos en español. c) Verificación de la terminología en fuentes especializadas. d) Traducción de las funciones de cada departamento. e) Elaboración de un glosario bilingüe de términos organizativos. f) Redacción final del organigrama y descripciones en español. Ответ: a, b, c, e, d, f Объяснение: Primero se identifican los departamentos, se buscan equivalentes, se verifica terminología, se elabora glosario, se traducen funciones y finalmente se redacta.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	взаимодействия в рамках переводческой деятельности		Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются типичными отделами компании на испанском языке. a) Departamento de recursos humanos b) Departamento de marketing c) Departamento de atención al cliente d) Departamento de cocina e) Departamento financiero f) Departamento de producción Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Recursos humanos, marketing, atención al cliente, financiero y producción son departamentos comunes. Cocina no es típico a menos que sea una empresa de restauración. Задание 3 Охарактеризуйте основные типы организационных структур предприятий на испанском языке. Ожидаемый ответ: Los principales tipos son: estructura jerárquica (línea de mando clara), estructura funcional (departamentos por especialización), estructura matricial (combinación de funciones y proyectos), estructura horizontal (pocos niveles jerárquicos) y estructura en red (externalización de funciones). Cada una tiene ventajas según el tamaño y objetivo de la empresa.
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к переводу презентации компании с русского на испанский язык. a) Identificación de la terminología técnica y específica del sector. b) Traducción del contenido de las diapositivas. c) Lectura comprensiva del texto original sobre la empresa. d) Adaptación cultural de ejemplos y referencias locales.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		e) Verificación de la consistencia terminológica. f) Revisión de la claridad y fluidez del texto meta. Ответ: c, a, b, d, e, f Объяснение: Primero se lee y comprende el original, se identifica terminología, se traduce, se adapta culturalmente, se verifica consistencia y se revisa. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами деловой презентации на испанском языке. a) Introducción de la empresa (historia, misión, visión) b) Descripción de productos o servicios c) Datos financieros detallados de los últimos 10 años d) Resultados alcanzados y logros e) Planes de futuro y proyectos de innovación f) Nómina completa de todos los empleados Ответ: a, b, d, e Объяснение: Introducción, productos, resultados y planes futuros son esenciales. Los datos financieros detallados y la nómina completa no son apropiados para una presentación general. Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы реферирования текста профессиональной направленности. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) lectura comprensiva del texto original, 2) identificación del tema principal y las ideas clave, 3) selección de datos relevantes (cifras, fechas, conclusiones), 4) eliminación de información secundaria, 5) redacción del resumen en español manteniendo la objetividad, 6) revisión de la cohesión y coherencia, 7) verificación terminológica.
Тема 9.	**ПК-1**	**ИПК-1.1. Знать** общую	Задание 1

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Чтение и анализ научно-технических текстов	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	теорию перевода и практические переводческие приемы.	Расположите в правильной последовательности этапы работы с научно-техническим текстом для подготовки сообщения на испанском языке. a) Análisis y sistematización de la información relevante. b) Búsqueda de textos originales en español sobre el tema. c) Traducción de los fragmentos seleccionados. d) Redacción del mensaje o presentación en español. e) Selección de los párrafos más significativos. f) Verificación de la terminología técnica en fuentes especializadas. Ответ: b, e, a, f, c, d Объяснение: Primero se buscan textos, se seleccionan párrafos, se analiza la información, se verifica terminología, se traduce y finalmente se redacta. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются важными критериями для отбора научных текстов на испанском языке. a) Actualidad de la publicación b) Extensión del texto (mínimo 50 páginas) c) Autoridad de la fuente (revista indexada, institución reconocida) d) Relevancia para el tema de investigación e) Número de imágenes y gráficos f) Claridad y rigor metodológico Ответ: a, c, d, f Объяснение: Actualidad, autoridad, relevancia y rigor son criterios clave. La extensión y el número de imágenes no determinan la calidad científica. Задание 3 Охарактеризуйте основные методы анализа и систематизации информации при работе с

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			научно-техническими текстами. Ожидаемый ответ: Los métodos incluyen: lectura exploratoria (skimming) para identificar ideas generales, lectura analítica para extraer conceptos clave, elaboración de resúmenes y fichas temáticas, creación de mapas conceptuales para visualizar relaciones, uso de gestores bibliográficos para organizar fuentes, y comparación crítica de diferentes autores para sintetizar conocimientos.
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы составления аннотации научно-технического текста на испанском языке. a) Identificación del tema principal y los objetivos del texto original. b) Redacción de un texto breve que sintetice lo esencial. c) Lectura comprensiva del texto completo. d) Extracción de las conclusiones y resultados más relevantes. e) Verificación de la terminología clave. f) Revisión de la claridad y concisión de la anotación. Ответ: c, a, e, d, b, f Объяснение: Primero se lee el texto, se identifica el tema, se verifica terminología, se extraen conclusiones, se redacta la anotación y se revisa. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются основными характеристиками научной аннотации на испанском языке. a) Brevedad y concisión b) Inclusión de opiniones personales del traductor c) Objetividad y neutralidad d) Mención del tema principal y objetivos e) Presentación de resultados y conclusiones f) Traducción completa del texto original

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: a, c, d, e Объяснение: La anotación debe ser breve, objetiva, mencionar tema y objetivos, y presentar resultados. No incluye opiniones personales ni es una traducción completa. Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы аннотирования научно-технического текста. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) lectura comprensiva del texto original, 2) identificación del tema principal y objetivos, 3) localización de la terminología clave, 4) extracción de resultados y conclusiones más relevantes, 5) redacción de un texto breve, objetivo y conciso que sintetice lo esencial, 6) revisión de la claridad, precisión y neutralidad de la anotación.
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки тезисов доклада на испанском языке. a) Selección de las ideas principales de la investigación. b) Redacción de los enunciados breves en español. c) Lectura y análisis de las fuentes en español. d) Verificación de la terminología específica. e) Estructuración de los тезисов (introducción, objetivos, métodos, resultados, conclusiones). f) Revisión de la claridad y concisión del texto. Ответ: c, a, d, e, b, f Объяснение: Primero se leen fuentes, se seleccionan ideas, se verifica terminología, se estructura, se redactan los тезисы y se revisan. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами тезисов доклада для конференции на испанском языке.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	деятельности		a) Título del trabajo b) Nombre del autor y afiliación institucional c) Introducción y objetivos d) Metodología empleada e) Resultados principales f) Conclusiones y palabras clave Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todos son elementos esenciales de unos тезисы científicos. No falta ninguno. Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы подготовки тезисов доклада для международной конференции. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) lectura de fuentes relevantes en español, 2) identificación del tema y objetivos, 3) selección de ideas principales, 4) verificación terminológica, 5) estructuración según formato de la conferencia (título, autores, introducción, métodos, resultados, conclusiones), 6) redacción concisa y clara, 7) revisión por pares o tutor, 8) traducción final y corrección de estilo.
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к профессиональной дискуссии на испанском языке. a) Búsqueda de textos relevantes sobre el tema en español. b) Elaboración de un glosario con términos clave. c) Análisis de los argumentos principales de cada postura. d) Identificación de palabras clave para la búsqueda. e) Traducción y comprensión de los textos seleccionados. f) Preparación de argumentos y contrargumentos en español. Ответ:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		d, a, e, b, c, f Объяснение: Primero se identifican palabras clave, se buscan textos, se traducen, se elabora glosario, se analizan argumentos y se preparan intervenciones. Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются эффективными стратегиями для поиска профессиональных текстов в интернете. a) Uso de palabras clave en español b) Utilización de operadores booleanos (AND, OR, NOT) c) Búsqueda en bases de datos académicas (Dialnet, Redalyc) d) Traducción literal de términos rusos al español e) Consulta de fuentes gubernamentales e institucionales f) Selección del primer resultado de Google sin verificar Ответ: a, b, c, e Объяснение: Palabras clave, operadores booleanos, bases de datos académicas y fuentes institucionales son estrategias efectivas. La traducción literal sin verificar y el primer resultado de Google no son fiables. Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы подготовки к профессиональной дискуссии на иностранном языке. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) identificación del tema y palabras clave, 2) búsqueda de fuentes relevantes en español, 3) lectura y análisis de los textos, 4) elaboración de un glosario terminológico, 5) identificación de argumentos principales y contrargumentos, 6) preparación de intervenciones breves y claras, 7) práctica de expresiones para argumentar, estar de acuerdo, discrepar y pedir aclaraciones.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Изучаемые дисциплины их проблематика	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между русскими терминами профессиональной сферы и их эквивалентами на испанском. 1) Сопроводительное письмо 2) Коммерческое предложение 3) Счет-фактура 4) Трудовой договор a) Contrato laboral b) Factura proforma c) Carta de presentación d) Oferta comercial Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a Объяснение: Сопроводительное письмо = carta de presentación, коммерческое предложение = oferta comercial, счет-фактура = factura, трудовой договор = contrato laboral. Задание 2

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Проанализируйте следующие фрагменты перевода. Выберите несколько вариантов, где перевод на испанский язык является правильным. a) "Мы получили Ваше письмо" → "Hemos recibido su carta" b) "В ответ на Ваш запрос" → "En respuesta a su solicitud" c) "С наилучшими пожеланиями" → "Con los mejores deseos" d) "Срочно требуется" → "Se necesita urgentemente" e) "Цена включает НДС" → "El precio incluye IVA" f) "Просим подтвердить получение" → "Pedimos confirmar la recepción" Ответ: a, b, d, e, f Объяснение: a, b, d, e, f son traducciones correctas y naturales. c es calco del ruso; en español se dice "Atentamente" o "Saludos cordiales". Задание 3 Переведите следующий фрагмент делового письма с русского языка на испанский. "Уважаемые господа! Благодарим Вас за интерес, проявленный к нашей продукции. В ответ на Ваш запрос от 15 марта высылаем Вам наше коммерческое предложение и прайс-лист. С нетерпением ждём Вашего ответа. С уважением, отдел продаж." Ожидаемый ответ: "Muy señores nuestros: Le agradecemos el interés mostrado por nuestros productos. En respuesta a su solicitud del 15 de marzo, le adjuntamos nuestra oferta comercial y lista de precios. Quedamos a la espera de su respuesta. Atentamente, el departamento de ventas."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	Задание 1 Установите соответствие между типами переводческих ошибок и их примерами. 1) Falso sentido 2) Sobretraducción

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	3) Pérdida de registro 4) Calco innecesario a) Traducir "Dear Sirs" como "Estimados señores" en un contexto informal. b) Traducir "actualmente" como "actualmente" (en lugar de "en la actualidad"). c) Traducir "контракт" como "contrato" es correcto, pero "подписать контракт" como "firmar el contrato" no es error. d) Traducir una fórmula de cortesía literalmente. Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c? Revisar. Объяснение: Falso sentido: "actualmente" no significa "actually" sino "currently". Sobretraducción: añadir información innecesaria. Pérdida de registro: usar lenguaje inapropiado. Calco: traducir literalmente una expresión. Задание 2 Проанализируйте перевод и выберите правильный вариант оценки его качества. Original ruso: "Просим Вас рассмотреть возможность поставки оборудования в кратчайшие сроки." Traducción al español: "Pedimos considerar la posibilidad de suministro del equipo en plazos cortísimos." a) Traducción correcta y natural. b) Error de registro (demasiado informal). c) Calco sintáctico del ruso. d) Error terminológico grave. Ответ: c Объяснение: La traducción es un calco sintáctico. En español sería más natural: "Les rogamos estudien la posibilidad de suministrar el equipo en el plazo más breve posible." "Plazos cortísimos" es

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			traducción literal de "кратчайшие сроки". Задание 3 Проанализируйте перевод и укажите ошибки. Предложите свой вариант перевода. Original ruso: "Настоящим гарантируем оплату товара в течение 30 дней с момента получения счета." Traducción al español: "Por la presente garantizamos el pago de la mercancía en 30 días desde el momento de la recepción de la cuenta." Ожидаемый ответ: Errores: "cuenta" es falso amigo (significa "счёт" bancario, no factura). Debe ser "factura". "Desde el momento de la recepción" es correcto pero puede simplificarse. Versión corregida: "Por la presente garantizamos el pago de la mercancía en un plazo de 30 días a partir de la recepción de la factura."
Тема 2. Функциональные обязанности, квалификации, компетенции	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между русскими терминами профессиональных квалификаций и их эквивалентами на испанском. 1) Квалификационные требования 2) Должностные обязанности 3) Профессиональные компетенции 4) Трудовой стаж a) Competencias profesionales b) Requisitos de cualificación c) Experiencia laboral d) Funciones del puesto Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Квалификационные требования = requisitos de cualificación, должностные обязанности = funciones del puesto, профессиональные компетенции = competencias profesionales, трудовой

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	деятельности		стаж = experiencia laboral. Задание 2 Проанализируйте следующие переводы должностных функций. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Gestión de proyectos internacionales" → "Управление международными проектами" b) "Atención al cliente" → "Внимание к клиенту" c) "Desarrollo de estrategias comerciales" → "Разработка коммерческих стратегий" d) "Trabajo en equipo" → "Работа в команде" e) "Capacidad de liderazgo" → "Способность лидерства" f) "Dominio de idiomas" → "Владение языками" Ответ: a, c, d, f Объяснение: a, c, d, f son correctas. b es falso amigo ("Atención al cliente" = "обслуживание клиентов", no "внимание"). e es calco, mejor "capacidad de liderazgo" = "лидерские качества". Задание 3 Переведите на испанский язык описание функциональных обязанностей. "Генеральный директор отвечает за разработку стратегии развития компании, координацию работы всех отделов, контроль выполнения планов продаж и участие в ключевых переговорах с партнёрами." Ожидаемый ответ: "El director general es responsable del desarrollo de la estrategia de crecimiento de la empresa, la coordinación del trabajo de todos los departamentos, la supervisión del cumplimiento de los planes de ventas y la participación en las negociaciones clave con los socios."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить	Задание 1 Установите соответствие между ошибками перевода в описании должностных функций и их

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	типом. 1) "Responsable de" traducido como "ответственный за" (en lugar de "отвечает за") 2) "Coordinación" traducido como "координация" (préstamo innecesario) 3) "Participar en" traducido como "participar en" (correcto) 4) "Disponibilidad para viajar" traducido como "доступность для путешествий" a) Error de calco léxico b) Error de naturalidad c) Traducción correcta d) Error de registro Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d Объяснение: 1 es error de naturalidad (en ruso se usa más "отвечает за"). 2 es calco innecesario (existe "координация" pero puede ser aceptable). 3 correcta. 4 error de registro ("disponibilidad" es correcto, pero "доступность" no es el término adecuado para "готовность"). Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента интервью. Выберите правильную оценку его качества. Original ruso: "В мои обязанности входит контроль качества продукции и координация работы отдела." Traducción al español: "En mis obligaciones entra el control de calidad de productos y la coordinación del trabajo del departamento." a) Traducción correcta y natural. b) Error de calco sintáctico. c) Error terminológico grave. d) Omisión de información. Ответ: b

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Объяснение: "En mis obligaciones entra" es calco de "в мои обязанности входит". En español es más natural: "Mis funciones incluyen" o "Entre mis responsabilidades se encuentran". El resto de la traducción es comprensible pero poco natural. Задание 3 Как переводчик-консультант, проанализируйте следующий фрагмент переведенного интервью и предложите улучшения. Original ruso: "Вопрос: Какими компетенциями должен обладать успешный менеджер? Ответ: Прежде всего, лидерскими качествами и умением работать в команде." Traducción al español: "Pregunta: ¿Por cuáles competencias debe poseer un gerente exitoso? Respuesta: Ante todo, calidades de líder y habilidad para trabajar en equipo." Ожидаемый ответ: Errores: "por cuáles competencias" es calco de "какими"; debe ser "¿Qué competencias debe poseer?". "Calidades de líder" es calco; mejor "cualidades de liderazgo". "Habilidad para trabajar en equipo" es correcto pero puede ser "capacidad de trabajo en equipo". Versión: "Pregunta: ¿Qué competencias debe tener un gerente exitoso? Respuesta: Ante todo, cualidades de liderazgo y capacidad de trabajo en equipo."
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативнос	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между личными качествами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Ответственность 2) Коммуникабельность 3) Стрессоустойчивость 4) Инициативность a) Iniciativa b) Responsabilidad c) Resistencia al estrés d) Habilidades comunicativas

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	ти межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Ответственность = responsabilidad, коммуникабельность = habilidades comunicativas / sociabilidad, стрессоустойчивость = resistencia al estrés, инициативность = iniciativa. Задание 2 Проанализируйте следующие переводы профессиональных качеств. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Alta capacidad de adaptación" → "Высокая способность адаптации" b) "Orientación a resultados" → "Ориентация на результаты" c) "Pensamiento crítico" → "Критическое мышление" d) "Creatividad e innovación" → "Креативность и инновация" e) "Empatía" → "Эмпатия" f) "Liderazgo" → "Лидерство" Ответ: b, c, e, f Объяснение: b, c, e, f son correctas. a) es calco, mejor "capacidad de adaptación". d) "innovación" es correcto, pero "creatividad" también. Задание 3 Переведите на испанский язык текст о профессиональных качествах выпускника. "Выпускник факультета лингвистики обладает широким кругозором, аналитическим мышлением и отличными коммуникативными навыками. Он способен быстро адаптироваться к новым условиям, работать с большим объёмом информации и находить нестандартные решения." Ожидаемый ответ: "El graduado de la facultad de lingüística posee una amplia visión de conjunto, pensamiento analítico y excelentes habilidades comunicativas. Es capaz de adaptarse rápidamente a nuevas

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			condiciones, trabajar con grandes volúmenes de información y encontrar soluciones innovadoras."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе профессиональных качеств и их типом. 1) "Trabajo en equipo" traducido como "работа в команде" (correcto) 2) "Resistencia al estrés" traducido como "резистенция к стрессу" 3) "Compromiso" traducido como "компромисс" 4) "Proactividad" traducido como "проактивность" (aceptable) a) Falso amigo b) Préstamo innecesario c) Traducción correcta d) Extranjerismo aceptado Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d Объяснение: 1 es correcta. 2 es préstamo innecesario (existe "устойчивость к стрессу"). 3 "compromiso" puede ser falso amigo (compromiso = обязательство, компромисс = acuerdo). 4 "proactividad" es extranjerismo aceptado. Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента профессионального портрета. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Специалист должен обладать системным мышлением и способностью к самообучению." Traducción al español: "El especialista debe poseer pensamiento sistémico y capacidad de autoenseñanza." a) Traducción correcta y natural. b) Error léxico: "autoenseñanza" no es adecuado. c) Error de concordancia gramatical.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			d) Omisión de información importante. Ответ: b Объяснение: "Autoenseñanza" es un calco. En español se usa "autoaprendizaje" o "capacidad de aprender por sí mismo". "Pensamiento sistémico" es correcto. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод профессионального профиля и предложите улучшения. Original ruso: "Иванова Анна, выпускница факультета лингвистики. Обладает отличными аналитическими способностями, высокой работоспособностью и стрессоустойчивостью. Владеет английским и испанским языками на уровне носителя." Traducción al español: "Ivanova Anna, egresada de facultad de lingüística. Posee excelentes capacidades analíticas, alta capacidad de trabajo y resistencia a estrés. Domina inglés y español a nivel de nativo." Ожидаемый ответ: Errores y mejoras: "Ivanova Anna" → "Anna Ivanova" (orden español). "egresada de facultad" → "graduada en la Facultad de Lingüística". "capacidades analíticas" es correcto. "resistencia a estrés" → "resistencia al estrés". "a nivel de nativo" → "a nivel nativo" o "como un hablante nativo". Versión: "Anna Ivanova, graduada en la Facultad de Lingüística. Posee excelentes capacidades analíticas, alta productividad y resistencia al estrés. Domina el inglés y el español a nivel nativo."
Тема 4. Устройство на работу	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между разделами резюме на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Личные данные 2) Опыт работы

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		3) Образование 4) Профессиональные навыки a) Formación académica b) Datos personales c) Experiencia profesional d) Competencias técnicas Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Личные данные = datos personales, опыт работы = experiencia profesional, образование = formación académica, профессиональные навыки = competencias técnicas / habilidades profesionales. Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты сопроводительных писем. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Me dirijo a ustedes para presentar mi candidatura al puesto de..." b) "Adjunto a la presente mi currículum vitae." c) "Estoy seguro que soy el candidato ideal." d) "Quedo a la espera de su respuesta." e) "Tengo muchas ganas de trabajar en su empresa." f) "Por la presente, envío mi CV para su consideración." Ответ: a, b, d, f Объяснение: a, b, d, f son fórmulas correctas. c) debería ser "Estoy seguro de que soy..." e) es demasiado coloquial para una carta formal. Задание 3 Переведите на испанский язык сопроводительное письмо.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			"Уважаемые господа! В ответ на Ваше объявление о вакансии переводчика, размещённое на сайте LinkedIn, направляю Вам своё резюме. Имею высшее лингвистическое образование и опыт работы в международной компании. Буду рад возможности пройти собеседование. С уважением, Анна Иванова." Ожидаемый ответ: "Muy señores míos: En respuesta a su anuncio de la oferta de empleo para traductor publicado en LinkedIn, les adjunto mi currículum vitae. Poseo formación universitaria en lingüística y experiencia en una empresa internacional. Estaría encantada de tener la oportunidad de realizar una entrevista. Atentamente, Anna Ivanova."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе резюме и их типом. 1) Traducir "Universidad Estatal de Moscú" como "Universidad Estatal de Moscú" (en lugar de adaptarlo) 2) Incluir el número de pasaporte en el CV traducido 3) Traducir "responsable" como "ответственный" (correcto) 4) Poner el nombre como "Ivanov Ivan" en lugar de "Iván Ivanov" a) Error de formato según convenciones locales b) Traducción correcta c) Falta de adaptación cultural d) Inclusión de información innecesaria Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a Объяснение: 1 es falta de adaptación cultural, 2 es información innecesaria, 3 correcta, 4 error de formato (orden nombre/apellido). Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента сопроводительного письма. Выберите правильную оценку.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Original ruso: "Уверена, что мой опыт и знания принесут пользу Вашей компании." Traducción al español: "Estoy segura que mi experiencia y conocimientos traerán beneficio a su compañía." a) Traducción correcta y natural. b) Error de preposición ("segura de que"). c) Error léxico ("traerán beneficio" es calco). d) Error de concordancia de género. Ответ: c Объяснение: "Traerán beneficio" es calco de "принесут пользу". En español es más natural "serán de gran utilidad para su empresa" o "contribuirán al éxito de su empresa". Además falta "de" en "segura de que". Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующее переведенное сопроводительное письмо и предложите улучшения. Original ruso: "Настоящим выражаю заинтересованность в должности переводчика. Имею диплом переводчика и cinco años de experiencia. Estoy disponible para entrevista cualquier día." Traducción al español: "Por la presente expreso interés en el puesto de traductor. Tengo diploma de traductor y cinco años de experiencia. Estoy disponible para entrevista cualquier día." Ожидаемый ответ: La traducción es comprensible pero mejorable: "Por la presente expreso mi interés" es correcto. "Tengo diploma de traductor" suena mejor "poseo el título de traductor" o "soy licenciado en traducción". "Estoy disponible para entrevista cualquier día" debe ser "estoy disponible para una entrevista cualquier día" o "estoy a su disposición para concertar una entrevista". Versión mejorada: "Por la presente manifiesto mi interés en el puesto de traductor. Poseo el título universitario en Traducción y cinco años de experiencia profesional. Quedo a su disposición para concertar una entrevista."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между русскими выражениями для презентаций и их эквивалентами на испанском. 1) Разрешите представиться 2) Очень приятно познакомиться 3) Позвольте представить Вам моего коллегу 4) Мы уже знакомы a) Permítame presentarle a mi colega b) Encantado de conocerle c) Permítame presentarme d) Ya nos conocemos Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para situaciones de presentación formal en español. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для презентаций. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Me llamo Ana y soy traductora freelance." b) "Mi nombre es Ana, trabajo como traductora." c) "Yo soy Ana, de profesión traductora." d) "Permítanme que me presente: soy Ana, traductora." e) "Ana me llamo y trabajo traductora." f) "Soy Ana, encantada de conocerles." Ответ: a, b, d, f Объяснение: a, b, d, f son correctas. c es comprensible pero menos natural. e tiene orden incorrecto ("Ana me

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			llamo") y falta preposición ("trabajo como traductora"). Задание 3 Переведите на испанский язык диалог для представления сотрудника. "— Добрый день! Разрешите представить Вам нашего нового менеджера по продажам, Анну Смирнову. — Очень приятно познакомиться, Анна. Я Пабло Гонсалес, директор по развитию. — Мне тоже очень приятно, Пабло. Надеюсь на плодотворное сотрудничество." Ожидаемый ответ: "— ¡Buenos días! Permítame presentarle a nuestra nueva gerente de ventas, Anna Smirnova. — Encantado de conocerla, Anna. Soy Pablo González, director de desarrollo. — El placer es mío, Pablo. Espero que colaboremos fructíferamente."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе презентаций и их типом. 1) "Permítame presentarme" traducido como "Позвольте представиться" (correcto) 2) "Encantado de conocerle" traducido como "Очарован узнать вас" 3) "Mi colega" traducido como "мой коллега" (correcto) 4) "Hasta luego" traducido como "до потом" a) Traducción correcta b) Error de naturalidad c) Error de calco léxico d) Error de registro Ответ: 1a, 2c, 3a, 4b Объяснение: 1 correcta, 2 calco léxico ("очарован" no es equivalente), 3 correcta, 4 error de naturalidad (mejor "до скорого" o "hasta luego" tiene equivalentes fijos). Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента презентации. Выберите правильную оценку.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Original ruso: "Позвольте представить Вам нашего финансового директора, господина Медведева." Traducción al español: "Permítanme presentarles a nuestro director financiero, el señor Medvedev." a) Traducción correcta y natural. b) Error: debería ser "Permítame presentarle". c) Error: "director financiero" no es correcto. d) Error de ortografía. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Permítanme presentarles" es válido si se dirige a un grupo. "El señor Medvedev" es adecuado. No hay errores. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод презентации и предложите улучшения. Original ruso: "Рада приветствовать всех на нашей встрече. Меня зовут Елена, я руководитель отдела переводов. Мы надеемся на плодотворное сотрудничество." Traducción al español: "Contento de saludar a todos en nuestra reunión. Mi nombre es Elena, soy jefa de departamento de traducciones. Esperamos en colaboración fructífera." Ожидаемый ответ: Errores: "Contento" debe concordar con el género: "Contenta" si es Elena. "Saludar a todos" es correcto pero mejor "dar la bienvenida". "Jefa de departamento de traducciones" es correcto. "Esperamos en colaboración fructífera" tiene error de preposición: "esperamos una colaboración fructífera". Versión: "Me alegra darles la bienvenida a todos a nuestra reunión. Me llamo Elena y soy la jefa del departamento de traducción. Esperamos tener una colaboración fructífera."
Тема 6. Установление письменных	**ПК-1** Способен проводить	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного	Задание 1 Установите соответствие между формулами приветствия на русском языке и их эквивалентами на испанском.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
деловых контактов	независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	языка на другой.	1) Уважаемые господа! 2) Estimado Sr. Pérez: 3) Distinguido colega: 4) A quien corresponda: a) A quien corresponda: b) Muy señores míos: c) Estimado colega: d) Estimado Sr. Pérez: Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Son equivalentes funcionales para diferentes grados de formalidad y destinatarios. Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты деловых писем. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Por la presente, les comunicamos que hemos recibido su pedido." b) "En relación a su carta del 15 de mayo, le informamos que..." c) "Adjunto a la presente encontrará la factura proforma." d) "Agradecemos de antemano su atención a esta solicitud." e) "Quedamos a su disposición para cualquier aclaración." f) "Sin otro particular, reciba un cordial saludo." Ответ: a, c, d, e, f Объяснение: a, c, d, e, f son correctas. b debería ser "En relación con su carta" (no "en relación a"). Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент делового письма.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			"В ответ на Ваш запрос от 10 апреля высылаем Вам наше коммерческое предложение и прайс-лист. Будем рады ответить на любые дополнительные вопросы. С уважением, отдел продаж." Ожидаемый ответ: "En respuesta a su solicitud del 10 de abril, le adjuntamos nuestra oferta comercial y lista de precios. Estaremos encantados de responder a cualquier pregunta adicional. Atentamente, el departamento de ventas."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе деловых писем и их типом. 1) Traducir "Quedamos a su disposición" como "Остаёмся в Вашем распоряжении" (correcto) 2) Usar "Querido" en lugar de "Estimado" en carta formal 3) Traducir "Atentamente" como "Внимательно" 4) Poner "Adjunto encontrará" como "Приложение найдёт" a) Error de registro b) Falso amigo c) Traducción correcta d) Calco sintáctico Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d Объяснение: 1 correcta, 2 error de registro (demasiado informal), 3 falso amigo ("atentamente" no es "внимательно"), 4 calco sintáctico. Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента письма. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Прилагаем к письму копию контракта для подписания." Traducción al español: "Adjuntamos a la carta copia del contrato para firmar." a) Traducción correcta y natural.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			b) Error: falta el artículo "una copia". c) Error: debería ser "para su firma". d) Error de concordancia. Ответ: c Объяснение: "Para firmar" es comprensible pero más natural es "para su firma" o "para que lo firme". Es una cuestión de naturalidad, no de corrección gramatical. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод электронного письма и предложите улучшения. Original ruso: "Estimado Sr. Rodríguez: Por la presente le informamos que su pedido nº 345 ha sido enviado. El plazo de entrega estimado es de 3-5 días hábiles. Agradecemos su confianza. Atentamente, Logística." Traducción al español: "Уважаемый господин Родригес! Настоящим сообщаем Вам, что Ваш заказ №345 был отправлен. Ожидаемый срок доставки составляет 3-5 рабочих дней. Благодарим за доверие. С уважением, отдел логистики." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta y natural. Todas las equivalencias son adecuadas: "Por la presente" = "настоящим", "ha sido enviado" = "был отправлен", "plazo de entrega estimado" = "ожидаемый срок доставки", "días hábiles" = "рабочих дней", "agradecemos su confianza" = "благодарим за доверие". No hay errores.
Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Органиграмма предприятия	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между названиями отделов на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Отдел кадров 2) Бухгалтерия 3) Отдел продаж 4) Производственный отдел

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		a) Departamento de ventas b) Departamento de producción c) Departamento de recursos humanos d) Departamento de contabilidad Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b Объяснение: Отдел кадров = recursos humanos, бухгалтерия = contabilidad, отдел продаж = ventas, производственный отдел = producción. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для описания структуры компании. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "La empresa está dividida en cuatro departamentos principales." b) "El departamento de marketing depende directamente de la dirección general." c) "El organigrama muestra las relaciones jerárquicas." d) "Cada departamento tiene su propio jefe." e) "Los empleados reportan al supervisor." f) "La estructura es de tipo matricial, combinando funciones y proyectos." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y naturales en español para describir la estructura empresarial. Задание 3 Переведите на испанский язык описание структуры предприятия. "Nuestra empresa cuenta con tres departamentos principales: recursos humanos, ventas y producción. El departamento de recursos humanos gestiona el personal. El departamento de ventas se encarga de la comercialización. El departamento de producción supervisa la fabricación."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ожидаемый ответ: "Наше предприятие имеет три основных отдела: отдел кадров, отдел продаж и производственный отдел. Отдел кадров занимается управлением персоналом. Отдел продаж отвечает за коммерческую деятельность. Производственный отдел контролирует изготовление продукции."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе организационных терминов и их типом. 1) Traducir "recursos humanos" como "человеческие ресурсы" (correcto) 2) Traducir "jefe de departamento" como "шеф департамента" 3) Traducir "organigrama" como "органиграмма" (aceptado) 4) Traducir "subordinado" como "подчиненный" (correcto) a) Traducción correcta b) Préstamo innecesario c) Calco léxico d) Extranjerismo aceptado Ответ: 1a, 2c, 3d, 4a Объяснение: 1 correcta, 2 calco léxico (шеф не es equivalente), 3 extranjerismo aceptado, 4 correcta. Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента описания структуры. Выберите правильную оценку. Original ruso: "El departamento de recursos humanos se encarga de la selección de personal y la formación." Traducción al español: "Отдел кадров занимается подбором персонала и обучением." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "selección de personal" debería ser "selección de personal" (es igual). c) Error: "formación" no es "обучение".

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Selección de personal" = "подбор персонала", "formación" = "обучение". No hay errores. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод организационной структуры (схемы/органограммы) и предложите улучшения. Original ruso: "Director general → Subdirector → Jefes de departamento (RRHH, Ventas, Producción) → Supervisores → Operarios." Traducción al español: "Генеральный директор → Заместитель директора → Руководители отделов (Человеческие ресурсы, Продажи, Производство) → Супервизоры → Рабочие." Ожидаемый ответ: La traducción es comprensible pero mejorable: "Генеральный директор" es correcto. "Заместитель директора" correcto. "Человеческие ресурсы" debería ser "отдел кадров" o "рекрутинг". "Супервизоры" es anglicismo; mejor "supervisores" o "coordinadores". "Рабочие" es correcto. Versión: "Director general → Subdirector → Jefes de departamento (RRHH, Ventas, Producción) → Supervisores → Operarios."
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультироват ь в области	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между терминами, связанными с презентацией результатов на русском языке, и их эквивалентами на испанском. 1) Годовая прибыль 2) Объем продаж 3) Доля рынка 4) Рост производства a) Volumen de ventas b) Beneficio anual

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		c) Crecimiento de la producción d) Cuota de mercado Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Годовая прибыль = beneficio anual, объем продаж = volumen de ventas, доля рынка = cuota de mercado, рост производства = crecimiento de la producción. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для презентации результатов. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "El beneficio neto aumentó un 15% respecto al año anterior." b) "Hemos alcanzado una cuota de mercado del 25%." c) "La producción se incrementó en 10.000 unidades." d) "Las ventas han experimentado un crecimiento sostenido." e) "Nuestra facturación bajó con respecto al año pasado." f) "Los resultados son mejores de lo esperado." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y naturales en español para presentar resultados empresariales. Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент презентации результатов деятельности компании. "En el último ejercicio, nuestra empresa ha alcanzado un volumen de facturación de 50 millones de euros, lo que supone un incremento del 12% respecto al año anterior. La cuota de mercado ha aumentado hasta el 18%. Estos resultados reflejan el éxito de nuestra estrategia de expansión internacional." Ожидаемый ответ: "В прошлом финансовом году наша компания достигла объема оборота в 50 миллионов евро,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			что на 12% больше по сравнению с предыдущим годом. Доля рынка выросла до 18%. Эти результаты отражают успех нашей стратегии международной экспансии."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе результатов деятельности компании и их типом. 1) Traducir "beneficio neto" como "чистая прибыль" (correcto) 2) Traducir "cuota de mercado" como "квота рынка" 3) Traducir "facturación" como "фактурация" 4) Traducir "crecimiento" como "кресчение" a) Falso amigo b) Traducción correcta c) Neologismo innecesario d) Error léxico grave Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d Объяснение: 1 correcta, 2 falso amigo (cuota no es квота), 3 neologismo innecesario (existe "оборот"), 4 error grave (palabra inventada). Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента презентации. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Hemos obtenido un beneficio neto de 2 millones de euros." Traducción al español: "Мы получили чистую прибыль в размере 2 миллионов евро." a) Traducción correcta y natural. b) Error: debería ser "beneficio neto" no "чистая прибыль". c) Error de concordancia numérica. d) Omisión de información. Ответ: a

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Объяснение: La traducción es correcta. "Beneficio neto" se traduce como "чистая прибыль". No hay errores. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод фрагмента презентации и предложите улучшения. Original ruso: "Nuestro proyecto innovador consiste en el desarrollo de una aplicación móvil para la gestión de proyectos. La aplicación permite la colaboración en tiempo real y la asignación de tareas." Traducción al español: "Наш инновационный проект состоит в развитии мобильного приложения для управления проектами. Приложение позволяет коллаборацию в реальном времени и ассигнование задач." Ожидаемый ответ: Errores: "состоит в развитии" es calco; mejor "consiste en el desarrollo". "Коллаборацию" es anglicismo; mejor "colaboración". "Ассигнование задач" es calco; mejor "asignación de tareas". Versión: "Наш инновационный проект заключается в разработке мобильного приложения для управления проектами. Приложение позволяет осуществлять совместную работу в реальном времени и назначать задачи."
Тема 9. Чтение и анализ научно-технических текстов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между научными терминами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Исследование 2) Гипотеза 3) Методология 4) Выборка a) Hipótesis b) Metodología c) Investigación d) Muestra

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d Объяснение: Исследование = investigación, гипотеза = hipótesis, методология = metodología, выборка = muestra. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы из научного текста. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Los resultados demuestran que la hipótesis es válida." b) "Se analizaron un total de 150 muestras." c) "La metodología utilizada fue la observación directa." d) "Los datos obtenidos se contrastaron con estudios previos." e) "Se concluye que existe una correlación significativa." f) "El experimento fue realizado con éxito." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y naturales en español para un texto científico. Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент научно-технического текста. "El estudio analiza el impacto de las energías renovables en la reducción de emisiones de CO2. Los datos fueron recopilados durante un período de cinco años en diez países europeos. Los resultados muestran una disminución media del 15% en las emisiones." Ожидаемый ответ: "В исследовании анализируется влияние возобновляемых источников энергии на сокращение выбросов CO2. Данные были собраны в течение пяти лет в десяти европейских странах. Результаты показывают среднее снижение выбросов на 15%."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе научных текстов и их типом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	1) Traducir "muestra" como "пример" (en lugar de "образец") 2) Traducir "hipótesis" como "гипотеза" (correcto) 3) Traducir "metodología" como "методология" (correcto) 4) Traducir "correlación" como "корреляция" (correcto) a) Traducción correcta b) Error terminológico c) Imprecisión léxica d) Error de registro Ответ: 1c, 2a, 3a, 4a Объяснение: 1 es imprecisión léxica (muestra no es ejemplo), 2,3,4 correctas. Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента научного текста. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Los resultados obtenidos confirman la hipótesis planteada inicialmente." Traducción al español: "Полученные результаты подтверждают гипотезу, поставленную изначально." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "planteada" debería ser "предложенная". c) Error de concordancia. d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Hipótesis planteada" se traduce como "выдвинутая гипотеза" o "поставленная гипотеза" es aceptable. Задание 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод научного фрагмента и предложите улучшения. Original ruso: "El estudio se basa en un análisis comparativo de diez países de América Latina. Se utilizaron indicadores económicos y sociales para medir el desarrollo sostenible." Traducción al español: "Исследование базируется на сравнительном анализе десяти стран Латинской Америки. Были использованы экономические и социальные индикаторы для измерения устойчивого развития." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta y natural. Pequeñas mejoras: "базируется" es correcto, pero "se basa" ya estaba en español. "Индикаторы" es aceptable, aunque en español se usa más "indicadores". "Измерения" es correcto. Versión original ya era buena.
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между видами перевода и их определениями на испанском языке. 1) Traducción literal 2) Traducción libre 3) Traducción anotada 4) Traducción técnica a) Traducción que respeta fielmente la forma del original. b) Traducción que prioriza el sentido sobre la forma. c) Traducción de textos especializados con terminología precisa. d) Traducción acompañada de comentarios explicativos. Ответ: 1a, 2b, 3d, 4c Объяснение: Traducción literal (a), libre (b), anotada (d), técnica (c). Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты научного комментария. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			a) "El artículo analiza el impacto de la inteligencia artificial en la medicina." b) "Los autores concluyen que la IA mejora el diagnóstico precoz." c) "Se estudiaron 200 casos clínicos en hospitales españoles." d) "El texto es muy interesante y está bien escrito." e) "La metodología empleada fue el análisis estadístico." f) "Los resultados confirman la hipótesis planteada." Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: a, b, c, e, f son objetivos y apropiados para una anotación. d es una opinión personal, no adecuada. Задание 3 Составьте аннотацию на испанском языке следующего текста. Redacte una anotación en español del siguiente texto: "El artículo presenta los resultados de un estudio sobre la eficiencia de los paneles solares en climas templados. Se analizaron 50 instalaciones durante dos años. Los datos muestran un rendimiento medio del 85% y una reducción de costes del 30% respecto a fuentes tradicionales." Ожидаемый ответ: "El artículo analiza la eficiencia de paneles solares en climas templados mediante el estudio de 50 instalaciones durante dos años. Los resultados indican un rendimiento medio del 85% y una reducción de costes del 30% en comparación con fuentes tradicionales."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе с комментариями и их типом. 1) La anotación incluye opiniones personales del traductor. 2) La traducción omite un párrafo completo del original. 3) El término "nanotecnología" se traduce correctamente. 4) La anotación no menciona las conclusiones del estudio. a) Error de objetividad

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	b) Omisión de información relevante c) Traducción correcta d) Omisión en la traducción Ответ: 1a, 2d, 3c, 4b Объяснение: 1 error de objetividad, 2 omisión en traducción, 3 correcta, 4 omisión en anotación. Задание 2 Проанализируйте следующие комментарии и перевод. Выберите правильную оценку. Anotación: "El texto trata sobre energías renovables." Traducción: "El artículo analiza las principales fuentes de energía renovable y su impacto ambiental." a) La anotación es insuficiente, no refleja el contenido completo. b) La anotación es correcta y adecuada. c) La traducción es incorrecta. d) Hay error terminológico. Ответ: a Объяснение: La anotación es demasiado breve y no refleja que el texto "analiza las principales fuentes y su impacto ambiental". Es insuficiente. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод с комментариями и предложите улучшения. Original: "El estudio evalúa la eficacia de un nuevo fármaco para el tratamiento de la hipertensión. Participaron 200 pacientes durante un año. Los resultados muestran una reducción media de la presión arterial del 15%." Traducción: "Исследование оценивает эффективность нового лекарства для лечения

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			гипертонии. Участвовали 200 пациентов в течение года. Результаты показывают среднее снижение артериального давления на 15%." Anotación: "Texto sobre medicina." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta. La anotación es insuficiente. Debería ser: "El estudio evalúa la eficacia de un nuevo fármaco para la hipertensión en 200 pacientes durante un año, con una reducción media del 15% en la presión arterial." Versión mejorada: incluir información clave en la anotación.
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между разделами тезисов на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Введение 2) Методология 3) Результаты 4) Выводы a) Resultados b) Conclusiones c) Introducción d) Metodología Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b Объяснение: Введение = introducción, методология = metodología, результаты = resultados, выводы = conclusiones. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для научного доклада. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "En este trabajo presentamos los resultados de nuestra investigación." b) "El objetivo del estudio fue analizar la relación entre variables."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			c) "Se utilizó una muestra de 200 pacientes." d) "Los resultados obtenidos confirman nuestra hipótesis." e) "Como conclusión, podemos afirmar que..." f) "Agradecemos la atención prestada." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y apropiadas para un доклад científico en español. Задание 3 Переведите на испанский язык тезисы доклада. "Título: Aplicaciones de la inteligencia artificial en el diagnóstico médico. Objetivos: Analizar el uso de IA en la detección temprana de enfermedades. Metodología: Revisión sistemática de 50 estudios publicados entre 2015 y 2023. Resultados: La IA mejora la precisión diagnóstica en un 30%. Conclusiones: La IA es una herramienta prometedora para la medicina." Ожидаемый ответ: "Название: Применение искусственного интеллекта в медицинской диагностике. Цели: Проанализировать использование ИИ в раннем выявлении заболеваний. Методология: Систематический обзор 50 исследований, опубликованных в 2015-2023 гг. Результаты: ИИ повышает точность диагностики на 30%. Выводы: ИИ является перспективным инструментом для медицины."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе тезисов и их типом. 1) Traducir "resultados" como "результаты" (correcto) 2) Traducir "muestra" como "пример" (en lugar de "образец") 3) Traducir "objetivos" como "цели" (correcto) 4) Traducir "conclusiones" como "заключения" (correcto) a) Traducción correcta b) Error terminológico

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		переводческой деятельности.	c) Imprecisión léxica d) Error de registro Ответ: 1a, 2c, 3a, 4a Объяснение: 1,3,4 correctas. 2 imprecisión léxica (muestra no es ejemplo). Задание 2 Проанализируйте перевод тезисов. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Los resultados muestran una mejora significativa en la eficiencia energética." Traducción al español: "Результаты показывают значительное улучшение в энергетической эффективности." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "mejora" debería ser "улучшение" (ya está). c) Error: "eficiencia energética" es correcto. d) Error de concordancia. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Mejora significativa" = "значительное улучшение", "eficiencia energética" = "энергетическая эффективность". Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод тезисов и предложите улучшения. Original ruso: "Título: Nuevas tecnologías en la educación. Objetivos: Analizar el impacto de la realidad virtual en el aprendizaje. Metodología: Experimento con 100 estudiantes. Resultados: Mejora del 25% en la retención de información." Traducción al español: "Название: Новые технологии в образовании. Цели: Анализировать влияние виртуальной реальности на обучение. Методология: Эксперимент со 100 студентами. Результаты: Улучшение на 25% в удержании информации."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ожидаемый ответ: La traducción es correcta pero mejorable: "Анализировать" debe ser "Проанализировать". "Удержание информации" es calco; mejor "retención de información" ya estaba en español. Versión mejorada: "Título: Nuevas tecnologías en la educación. Objetivos: Analizar el impacto de la realidad virtual en el aprendizaje. Metodología: Experimento con 100 estudiantes. Resultados: Mejora del 25% en la retención de información."
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для выражения мнения на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) En mi opinión 2) Considero que 3) Estoy de acuerdo con 4) No comparto la opinión de a) Я согласен с b) По моему мнению c) Я не разделяю мнение d) Считаю, что Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Son equivalentes funcionales para expresar opiniones en una discusión. Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для профессиональной дискуссии. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Desde mi punto de vista, la propuesta es viable." b) "Estoy totalmente de acuerdo con lo que ha dicho." c) "No estoy convencido de ese argumento." d) "Me permito discrepar respetuosamente."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			e) "Eso no tiene nada que ver con el tema." f) "¿Podría desarrollar esa idea?" Ответ: a, b, c, d, f Объяснение: a, b, c, d, f son expresiones adecuadas para una discusión profesional. e es demasiado brusca y poco constructiva. Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент дискуссии. "— ¿Cree usted que la inteligencia artificial reemplazará a los traductores humanos? — No lo creo. La IA puede ayudar, pero la traducción requiere sensibilidad cultural y contexto que las máquinas no comprenden." Ожидаемый ответ: "— Считаете ли Вы, что искусственный интеллект заменит переводчиков-людей? — Я так не думаю. ИИ может помогать, но перевод требует культурной чуткости и контекста, которые машины не понимают."
		ИПК-1.3. Владеть способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе аргументов и их типом. 1) Traducir "datos" como "даты" (en lugar de "данные") 2) Traducir "evidencia" como "эвиденция" (préstamo innecesario) 3) Traducir "argumento" como "аргумент" (correcto) 4) Traducir "debate" como "дебаты" (correcto) a) Traducción correcta b) Falso amigo c) Préstamo innecesario d) Extranjerismo aceptado Ответ:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: 1 falso amigo (datos no es даты), 2 préstamo innecesario (existe "доказательство"), 3 correcta, 4 extranjerismo aceptado. Задание 2 Проанализируйте перевод выступления в ходе дебатов. Выберите правильную оценку. Original ruso: "No estoy de acuerdo con esa afirmación porque carece de evidencia científica." Traducción al español: "Я не согласен с этим утверждением, потому что оно лишено научной эвиденции." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "evidencia" se traduce como "эвиденция" (préstamo innecesario). c) Error de concordancia. d) Omisión de información. Ответ: b Объяснение: "Evidencia" debe traducirse como "доказательство" o "научное обоснование". "Эвиденция" es un préstamo innecesario. Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующее переведённое выступление для дебатов и предложите улучшения. Original ruso: "En mi opinión, el cambio climático es el mayor desafío de nuestro tiempo. Los datos son claros: las temperaturas aumentan y los fenómenos extremos se multiplican." Traducción al español: "По моему мнению, изменение климата является главным вызовом нашего времени. Даты ясны: температуры растут и экстремальные феномены умножаются." Ожидаемый ответ: Errores: "Даты" debe ser "datos" (falso amigo). "Феномены" debe ser "fenómenos". "Умножаются" es correcto pero "se multiplican" ya estaba en español. Versión: "По моему мнению, изменение климата является главным вызовом нашего времени. Данные ясны:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			температуры растут, а экстремальные явления учащаются."

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Тема 1. Изучаемые	**ПК-1** Способен	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально	Задание 1 Установите соответствие между критериями качества перевода и их определением.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
дисциплины их проблематика	проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	1) Adecuación 2) Aceptabilidad 3) Coherencia terminológica 4) Naturalidad a) La traducción se lee como un texto original en la lengua meta. b) La traducción respeta el sentido del texto original. c) Uso consistente de los mismos términos a lo largo del texto. d) La traducción se ajusta a las convenciones del género en la cultura meta. Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Adecuación (fidelidad al original), aceptabilidad (adecuación a la cultura meta), coherencia terminológica (consistencia), naturalidad (fluidez). Задание 2 Проанализируйте перевод и выберите правильный вариант оценки его качества. Original ruso: "В случае задержки оплаты проценты не начисляются." Traducción al español: "En caso de retraso del pago, los intereses no se acumulan." a) Traducción correcta y natural. b) Error de conjugación verbal. c) Error de léxico (falso amigo). d) Omisión de información relevante. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta y natural. "Retraso del pago" y "no se acumulan" son equivalentes adecuados. No hay falsos amigos ni errores graves. Задание 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			Как переводчик-консультант, объясните коллеге, почему следующий перевод является неудачным и как его улучшить. Original ruso: "С уважением, генеральный директор Иванов И.И." Traducción al español: "Con respeto, director general Ivanov I.I." Ожидаемый ответ: Errores: "Con respeto" es calco; en español se usa "Atentamente" o "Saludos cordiales". El nombre no se traduce, pero el formato debe ser "Ivánov Iván Ivánovich" o solo "Iván Ivánov". Además, en español se suele incluir el artículo: "el director general". Versión: "Atentamente, Iván Ivánov, director general."
Тема 2. Функциональные обязанности, квалификации, компетенции	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между русскими выражениями для описания функций и их эквивалентами на испанском. 1) Отвечать за развитие 2) Координировать работу 3) Контролировать выполнение 4) Участвовать в переговорах a) Participar en negociaciones b) Coordinar el trabajo c) Ser responsable del desarrollo d) Supervisar la ejecución Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a Объяснение: Son equivalentes funcionales para describir responsabilidades laborales en un currículum o descripción de puesto. Задание 2 Проанализируйте следующие переводы требований к должности. Выберите несколько вариантов, которые содержат ошибки.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			a) "Se requiere experiencia mínima de 3 años" → "Требуется минимальный опыт 3 года" b) "Imprescindible titulación universitaria" → "Обязательно университетское образование" c) "Se valorará conocimiento de inglés" → "Будет оцениваться знание английского" d) "Incorporación inmediata" → "Немедленное включение" e) "Jornada completa" → "Полный рабочий день" f) "Salario competitivo" → "Конкурентная зарплата" Ответ: d, f Объяснение: d) "Incorporación inmediata" se traduce como "немедленное начало работы", no "включение". f) "Salario competitivo" es "конкурентоспособная зарплата", no "конкурентная". Задание 3 Переведите на испанский язык требования к кандидату. "Требования: высшее экономическое образование, опыт управления проектами не менее 5 лет, владение английским языком на уровне Advanced, знание программ MS Office, готовность к командировкам." Ожидаемый ответ: "Requisitos: titulación universitaria en Economía, experiencia en gestión de proyectos de al menos 5 años, dominio del inglés a nivel avanzado, conocimiento de programas de MS Office, disponibilidad para viajar."
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	Задание 1 Установите соответствие между критериями оценки перевода профессионального профиля и их определением. 1) Precisión léxica 2) Coherencia terminológica 3) Adecuación al género 4) Fluidez

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	a) El texto meta se lee con naturalidad en español. b) Los términos se mantienen consistentes a lo largo del texto. c) Las palabras elegidas transmiten el significado exacto. d) El formato y estilo corresponden a un perfil profesional español. Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a Объяснение: Precisión léxica (exactitud), coherencia (consistencia), adecuación al género (convenciones), fluidez (naturalidad). Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Ключевые компетенции: управление проектами, ведение переговоров, решение конфликтных ситуаций." Traducción al español: "Competencias clave: gestión de proyectos, conducción de negociaciones, solución de situaciones conflictivas." a) Traducción correcta y natural. b) Error en "conducción de negociaciones" (debe ser "negociación"). c) Error de ortografía. d) Error de omisión. Ответ: b Объяснение: "Conducción de negociaciones" es calco del ruso. En español es más natural "negociación" simplemente. "Solución de situaciones conflictivas" es correcto aunque algo literal; "resolución de conflictos" sería más natural. Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе списка личных качеств для собеседования при приеме на работу.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			Original ruso: "Мои сильные стороны: коммуникабельность, умение работать в команде, быстрое обучение, ответственность, креативность." Traducción al español: "Mis fuertes lados: comunicabilidad, habilidad de trabajar en equipo, rápido aprendizaje, responsabilidad, creatividad." Ожидаемый ответ: Errores: "Mis fuertes lados" es calco de "мои сильные стороны"; en español se dice "mis puntos fuertes" o "mis fortalezas". "Comunicabilidad" no es la palabra adecuada; se usa "habilidades comunicativas" o "sociabilidad". "Habilidad de trabajar en equipo" es correcto pero mejor "capacidad de trabajo en equipo". "Rápido aprendizaje" es comprensible pero más natural "capacidad de aprendizaje rápido". Versión: "Mis puntos fuertes: habilidades comunicativas, capacidad de trabajo en equipo, aprendizaje rápido, responsabilidad y creatividad."
Тема 4. Устройство на работу	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между типичными вопросами на собеседовании на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Расскажите о себе. 2) Почему Вы хотите работать у нас? 3) Каковы Ваши сильные стороны? 4) Какая у Вас ожидаемая зарплата? a) ¿Cuáles son sus puntos fuertes? b) Háble me de usted. c) ¿Cuáles son sus expectativas salariales? d) ¿Por qué quiere trabajar en nuestra empresa? Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Son equivalentes funcionales en el contexto de una entrevista laboral. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для резюме. Выберите несколько вариантов, в которых

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			используются подходящие глаголы действия. a) "Fui responsable de la gestión de proyectos." b) "Coordiné un equipo de 5 personas." c) "Tuve que hacer informes mensuales." d) "Implementé un nuevo sistema de facturación." e) "Estuve trabajando en atención al cliente." f) "Aumenté las ventas un 20%." Ответ: a, b, d, f Объяснение: "Fui responsable", "coordiné", "implementé", "aumenté" son verbos de acción. "Tuve que hacer" y "estuve trabajando" son menos impactantes y profesionales. Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент собеседования. "Вопрос: Почему вы ушли с предыдущего места работы? Ответ: Я искал новые профессиональные вызовы и возможности для роста. Моя предыдущая работа была interesante, но ограничивала моё развитие." Ожидаемый ответ: "Pregunta: ¿Por qué dejó su anterior empleo? Respuesta: Buscaba nuevos retos profesionales y oportunidades de crecimiento. Mi trabajo anterior era interesante, pero limitaba mi desarrollo."
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	Задание 1 Установите соответствие между выражениями времени на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) На следующей неделе 2) В ближайшее время 3) До конца месяца 4) С понедельника по пятницу

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	a) De lunes a viernes b) La próxima semana c) Antes de que finalice el mes d) En los próximos días / En breve Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Son equivalentes para expresar plazos y tiempos en contextos profesionales. Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для согласования встреч. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "¿Qué tal si nos reunimos el jueves?" b) "Podríamos quedar la semana que viene." c) "Estoy libre en lunes a las 10." d) "¿Le viene bien el martes por la tarde?" e) "Quedamos de encontrarnos el viernes." f) "Podemos reunirnos a partir de las 15 horas." Ответ: a, b, d, f Объяснение: a, b, d, f son correctas. c debería ser "el lunes". e "quedamos de encontrarnos" es menos natural que "quedamos en vernos" o "acordamos reunirnos". Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент деловой беседы с выражением временных отношений. "— ¿Cuándo podríamos reunirnos para hablar del contrato? — La próxima semana estoy disponible el miércoles por la mañana. — Perfecto. ¿A las 10 en nuestra oficina?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			— De acuerdo. Hasta el miércoles." Ожидаемый ответ: "— Когда мы могли бы встретиться, чтобы обсудить контракт? — На следующей неделе я свободен в среду утром. — Отлично. В 10 часов в нашем офисе? — Договорились. До среды."
Тема 6. Установление письменных деловых контактов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между прощальными фразами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Atentamente, 2) Reciba un cordial saludo, 3) Quedo a la espera de su respuesta, 4) Le saluda atentamente, a) С уважением, b) Остаюсь в ожидании Вашего ответа, c) Примите сердечный привет, d) С уважением (firma) Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para cerrar una carta comercial. Задание 2 Проанализируйте следующие логические коннекторы (связки). Выберите несколько вариантов, которые выражают причину или следствие. a) Por consiguiente b) No obstante c) Debido a d) En consecuencia

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			e) A pesar de f) Por lo tanto Ответ: a, c, d, f Объяснение: Por consiguiente, debido a, en consecuencia, por lo tanto expresan causa o consecuencia. No obstante y a pesar de expresan contraste. Задание 3 Переведите на испанский язык профессиональное электронное письмо. "Estimado Sr. López: Le escribo para confirmar nuestra reunión del próximo martes 20 de mayo a las 11:00 en nuestras oficinas. Por favor, confírmeme su asistencia. Quedo a la espera de su respuesta. Saludos cordiales, Ana García." Ожидаемый ответ: "Уважаемый господин Лопес! Пишу Вам, чтобы подтвердить нашу встречу во вторник 20 мая в 11:00 в нашем офисе. Пожалуйста, подтвердите Ваше участие. С нетерпением жду Вашего ответа. С уважением, Анна Гарсия."
Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Органиграмма предприятия	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	Задание 1 Установите соответствие между должностями на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Генеральный директор 2) Руководитель отдела 3) Заместитель директора 4) Менеджер проекта a) Subdirector b) Director general c) Jefe de departamento d) Gerente de proyecto

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	переводческой деятельности.	Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para cargos empresariales. Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для экскурсии по компании. Выберите несколько вариантов, которые являются уместными. a) "Por aquí tienen el departamento de producción." b) "A la izquierda se encuentra la oficina de atención al cliente." c) "Este es el despacho del director general." d) "Aquí es donde trabajan nuestros ingenieros." e) "Ahora vamos a visitar el almacén." f) "Esta es la fábrica de hacer cosas." Ответ: a, b, c, d, e Объяснение: a-e son adecuadas para una visita. f es demasiado informal y poco profesional ("fábrica de hacer cosas"). Задание 3 Переведите на испанский язык диалог для экскурсии по предприятию. "— Это наш производственный цех. Aquí se fabrican los componentes. — ¿Cuántos empleados trabajan aquí? — Aproximadamente 50 operarios en cada turno. — ¿Y dónde están las oficinas? — En el edificio contiguo, donde están los departamentos administrativos." Ожидаемый ответ: "— Это наш производственный цех. Здесь изготавливаются компоненты. — Сколько сотрудников здесь работает? — Примерно 50 рабочих в каждой смене.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			— А где находятся офисы? — В соседнем здании, где расположены административные отделы."
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для разговора о будущих планах на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Nuestro objetivo es 2) Tenemos previsto 3) Estamos trabajando en 4) Para el próximo año a) Estamos trabajando en b) Nuestro objetivo es c) Tenemos previsto d) Para el próximo año Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para expresar planes y objetivos empresariales. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для презентации инноваций. Выберите несколько вариантов, которые являются уместными. a) "Hemos desarrollado un nuevo producto innovador." b) "Nuestro departamento de I+D ha trabajado en este proyecto." c) "La nueva tecnología permite reducir costes." d) "Este invento es revolucionario y único en el mundo." e) "El producto estará disponible a partir del próximo mes." f) "Hemos solicitado la patente correspondiente." Ответ: a, b, c, e, f

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			Объяснение: a, b, c, e, f son adecuadas. d es demasiado enfática y subjetiva para una presentación profesional; es mejor usar datos objetivos. Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент о планах инновационного проекта. "Nuestro proyecto de innovación se centra en el desarrollo de energías renovables. Estamos trabajando en un nuevo sistema de almacenamiento de energía que reducirá los costes un 30%. Previsiblemente, el producto estará listo para su comercialización en 2026." Ожидаемый ответ: "Наш инновационный проект сосредоточен на развитии возобновляемых источников энергии. Мы работаем над новой системой хранения энергии, которая снизит затраты на 30%. Предположительно, продукт будет готов к коммерциализации в 2026 году."
Тема 9. Чтение и анализ научно-технических текстов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между глаголами, используемыми в научных текстах на русском языке, и их эквивалентами на испанском. 1) Analizar 2) Demostrar 3) Contrastar 4) Concluir a) Демонстрировать b) Анализировать c) Заключать d) Сопоставлять Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Analizar = анализировать, demostrar = демонстрировать, contrastar = сопоставлять, concluir = заключать.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	деятельности		Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для ссылок на источники. Выберите несколько вариантов, которые уместны в научной статье. a) "Según García (2020),..." b) "Como señalan Martínez y López (2019)..." c) "Estudios previos indican que..." d) "Alguien dijo una vez que..." e) "De acuerdo con la teoría de Pérez (2018)..." f) "En palabras de un experto..." Ответ: a, b, c, e Объяснение: a, b, c, e son formas académicas de citar. d y f son demasiado informales o imprecisas para un texto científico. Задание 3 Переведите на испанский язык методический фрагмент. "La metodología empleada combina técnicas cuantitativas y cualitativas. Se realizaron encuestas a 500 participantes y entrevistas en profundidad a 20 expertos del sector. Los datos se analizaron mediante software estadístico." Ожидаемый ответ: "Использованная методология сочетает количественные и качественные методы. Были проведены опросы 500 участников и глубинные интервью с 20 экспертами отрасли. Данные были проанализированы с помощью статистического программного обеспечения."
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить	Задание 1 Установите соответствие между терминами, связанными с научным переводом на русском языке, и их эквивалентами на испанском. 1) Аннотированный перевод 2) Реферативный перевод

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	3) Техническая документация 4) Терминологическая база a) Traducción resumida b) Traducción anotada c) Base de datos terminológica d) Documentación técnica Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Аннотированный перевод = traducción anotada, реферативный перевод = traducción resumida, техническая документация = documentación técnica, терминологическая база = base de datos terminológica. Задание 2 Проанализируйте следующие переводческие трансформации. Выберите несколько вариантов, которые являются примерами транспозиций (замены частей речи). a) "Investigación" (sustantivo) → "investigar" (verbo) b) "Rápidamente" (adverbio) → "rápido" (adjetivo) c) "Análisis de datos" → "analizar datos" d) "Casa blanca" → "casa de color blanco" e) "Desarrollo sostenible" → "desarrollar sosteniblemente" f) "Conclusión final" → "finalmente se concluye" Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Son ejemplos de transposición (cambio de categoría gramatical). d es una perífrasis explicativa. Задание 3 Выполните перевод с комментариями следующего фрагмента, включив краткое вводное примечание.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			"La nanotecnología aplicada a la medicina permite el desarrollo de fármacos con mayor precisión y menores efectos secundarios. Los ensayos clínicos muestran una mejora del 40% en la eficacia del tratamiento." Ожидаемый ответ: Anotación: "El texto describe las aplicaciones de la nanotecnología en medicina, destacando su precisión y reducción de efectos secundarios, con resultados de ensayos clínicos que muestran una mejora del 40%." Traducción: "Нанотехнологии, применяемые в медицине, позволяют разрабатывать лекарства с большей точностью и меньшими побочными эффектами. Клинические испытания показывают улучшение эффективности лечения на 40%."
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для представления результатов на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Los resultados muestran que 2) Se observó que 3) Los datos indican 4) Se concluye que a) Данные указывают b) Результаты показывают, что c) Было обнаружено, что d) Делается вывод, что Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para la presentación de resultados científicos. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для слайдов. Выберите несколько вариантов, которые

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			подходят для презентации. a) "Introducción" b) "Objetivos del estudio" c) "Metodología: análisis estadístico" d) "Resultados: tabla 1" e) "Párrafo de 10 líneas explicando cada detalle" f) "Conclusiones" Ответ: a, b, c, d, f Объяснение: Las diapositivas deben tener texto breve. e es demasiado extenso para una diapositiva. Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент презентации. "Buenos días a todos. Hoy les presentaré los resultados de nuestra investigación sobre energías renovables. Comenzaré con los objetivos, luego explicaré la metodología y finalmente mostraré los resultados más relevantes." Ожидаемый ответ: "Доброе утро всем. Сегодня я представлю вам результаты нашего исследования по возобновляемым источникам энергии. Я начну с целей, затем объясню методологию и, наконец, покажу наиболее значимые результаты."
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и	**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для взаимодействия в дебатах на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) ¿Podría repetir, por favor? 2) ¿Qué opina usted sobre...? 3) Permítame añadir que

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	4) En resumen a) Разрешите добавить, что b) Не могли бы Вы повторить? c) Что Вы думаете о...? d) Подводя итог Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para la interacción en debates. Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для аргументации. Выберите несколько вариантов, которые являются уместными. a) "Los datos demuestran que..." b) "Según el estudio de García (2022)..." c) "Todo el mundo sabe que..." d) "La evidencia muestra una correlación significativa." e) "Está claro que..." f) "Como se puede observar en la tabla..." Ответ: a, b, d, f Объяснение: a, b, d, f se basan en datos o fuentes. c y e son generalizaciones sin fundamento. Задание 3 Переведите на испанский язык аргументы для дискуссии. "En primer lugar, los datos muestran que el teletrabajo aumenta la productividad. En segundo lugar, mejora la conciliación laboral y familiar. Por lo tanto, las empresas deberían fomentarlo."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			Ожидаемый ответ: "Во-первых, данные показывают, что удаленная работа повышает производительность. Во-вторых, она улучшает баланс между работой и личной жизнью. Следовательно, компаниям следует ее поощрять."

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Изучаемые дисциплины их проблематика	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Составьте глоссарий из 15 ключевых терминов на испанском языке по теме «Перспективы развития переводческой отрасли» на основе анализа научно-популярных текстов. Для каждого термина укажите определение на испанском и перевод на русский язык. Задание 2 Переведите на испанский язык фрагмент научно-популярного текста об истории развития переводческой деятельности. При переводе используйте не менее трех различных переводческих трансформаций (трансформации укажите в скобках после переведенного фрагмента). Задание 3 Проведите сравнительный анализ двух научных статей на испанском языке о современных тенденциях в переводческой отрасли. Составьте таблицу, отражающую общие и различные подходы авторов к проблематике, и напишите краткое заключение (150-200 слов) на испанском языке.
Тема 2. Функциональные обязанности, квалификации, компетенции	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативнос	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	Задание 1 На основе анализа 3-4 интервью с переводчиками-профессионалами (тексты на испанском языке) составьте перечень из 10 основных функциональных обязанностей переводчика в международной компании. Результат представьте в виде таблицы с колонками: обязанность (исп.), описание (исп.), перевод на русский. Задание 2 Переведите на испанский язык описание квалификационных требований к переводчику (должностная инструкция). Обратите особое внимание на точность передачи терминологии, связанной с компетенциями. Задание 3 Напишите на испанском языке тезисы (8-10 предложений) для выступления на тему

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	ти межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	«Ключевые компетенции современного переводчика». Тезисы должны включать введение, основную часть (3-4 компетенции с кратким обоснованием) и заключение.
Тема 3. Личные и профессиональные качества современного специалиста	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Составьте схему «Профессиональный портрет выпускника факультета лингвистики» на испанском языке, отражающую личные и профессиональные качества, способности и навыки. Схема должна быть иерархической и включать не менее 15 элементов. Задание 2 Переведите на испанский язык психологический опросник для выявления профессиональных качеств переводчика (10 вопросов). Обеспечьте адекватность перевода с учетом культурных особенностей испаноязычной аудитории. Задание 3 Проведите интернет-поиск и систематизируйте информацию о профессиональных качествах устных переводчиков. На основе найденных текстов составьте аннотированный список из 5 основных качеств с пояснениями на испанском языке (50-70 слов на каждое качество).
Тема 4. Устройство на работу	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально	Задание 1 Заполните таблицу «Структура резюме и сопроводительного письма в Испании и России», указав основные разделы, их содержание и особенности оформления для каждой страны. Выделите не менее 5 различий. Задание 2

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Переведите на испанский язык собственное резюме (CV) и сопроводительное письмо для устройства на должность переводчика в международную компанию. Адаптируйте структуру и содержание под требования испанского рынка труда. Задание 3 Составьте на испанском языке диалог-собеседование (не менее 20 реплик) при устройстве на работу переводчиком. Диалог должен включать вопросы о профессиональных качествах, опыте работы, ожиданиях кандидата и ответы на возражения.
Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	Задание 1 Составьте схему «Выражение пространственно-временных отношений в испанском языке» с примерами использования в деловой коммуникации (предлоги, наречия, обороты). Схема должна включать не менее 20 единиц с переводом на русский. Задание 2 Переведите на испанский язык самопрезентацию (1,5-2 минуты устной речи) для знакомства с новыми деловыми партнерами. Текст должен включать представление себя, своей компании и сферы деятельности. Задание 3 Подготовьте и запишите на видео (или аудио) диалог-знакомство на испанском языке (ситуация: представление нового сотрудника коллегам). Роли должны включать: руководителя, нового сотрудника и 2-3 коллег. Продолжительность 3-4 минуты.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	деятельности	деятельности.	
Тема 6. Установление письменных деловых контактов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Заполните таблицу «Основные виды деловых писем в испанском языке», указав для каждого вида: цель письма, ключевые дискурсивные формулы (начало, основная часть, завершение) и пример на испанском языке (не менее 6 видов писем). Задание 2 Переведите на испанский язык три деловых письма разных типов: письмо-запрос, письмо-предложение и письмо-рекламацию. Обеспечьте корректное использование дискурсивных формул и выражение логических отношений. Задание 3 Отредактируйте текст делового письма на испанском языке, содержащий 5-7 ошибок (лексических, грамматических, стилистических). Представьте исходный текст, исправленный вариант и краткое пояснение (на испанском) каждой ошибки.
Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Органиграмма предприятия	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и	Задание 1 Составьте глоссарий терминов на испанском языке по теме «Структура предприятия» (не менее 25 терминов, включая названия отделов, должностей и видов организационных структур). К каждому термину дайте перевод на русский и краткое определение на испанском. Задание 2 Переведите на испанский язык описание организационной структуры предприятия (текст объемом 1500-1800 знаков). На основе перевода составьте графическую схему (органиграмму) предприятия. Задание 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Составьте на испанском языке диалог-экскурсию по предприятию (15-20 реплик). Текст должен включать представление различных отделов, описание их функций и ответы на вопросы посетителей.
Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Составьте схему «Этапы реферирования текста» на испанском языке, подробно описывающую каждый этап работы с исходным текстом (от первичного чтения до написания итогового реферата). Задание 2 Переведите на испанский язык презентацию инновационного проекта (10-12 слайдов), включающую описание планов, процессов и ожидаемых результатов. Сохраните структуру и ключевую терминологию. Задание 3 Напишите на испанском языке монолог-рассуждение (200-250 слов) о возможности работы на конкретном предприятии (предприятие выбрать самостоятельно).
Тема 9. Чтение и анализ научно-технических текстов	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь**	Задание 1 Заполните таблицу «Критерии отбора научно-технических текстов для подготовки доклада», указав не менее 8 критериев с пояснениями на испанском языке (актуальность, авторитетность источника, новизна информации и др.).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 2 Переведите на испанский язык фрагмент научно-технической статьи по вашей специальности (объем 2000 знаков). Обеспечьте точность передачи терминологии и научного стиля изложения. Задание 3 Проведите поиск и анализ трех научно-технических текстов на испанском языке по заданной проблематике (тема выбирается самостоятельно). Составьте сравнительную таблицу, отражающую основные идеи, методы и выводы каждого текста, и напишите обобщающее заключение.
Тема 10. Аннотирование, реферирование и перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	Задание 1 Составьте схему «Этапы аннотирования научно-технического текста» на испанском языке, подробно описывающую последовательность действий и требования к каждому этапу. Задание 2 Переведите на испанский язык научно-технический текст объемом 2500 знаков. Выполните аннотирование и реферирование этого текста на испанском языке (аннотация — 5-7 предложений, реферат — 15-20 предложений). Задание 3 Проведите экспертизу качества аннотированного перевода (текст и перевод прилагаются). Заполните таблицу ошибок, классифицируя их по типам (лексические, грамматические, стилистические, терминологические), и предложите свой вариант исправления. Подготовьте письменную консультацию для переводчика.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	переводческой деятельности	переводческой деятельности.	
Тема 11. Презентация доклада научно-технического содержания	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Задание 1 Составьте схему «Структура тезисов доклада для международной конференции» на испанском языке, указав обязательные элементы и их содержание (название, авторы, актуальность, цель, методы, результаты, выводы, ключевые слова). Задание 2 Переведите на испанский язык тезисы вашего доклада по теме научно-исследовательской работы (объем 300-500 слов). Обеспечьте соответствие структуре и требованиям к тезисам. Задание 3 Подготовьте презентацию (8-10 слайдов) на испанском языке для выступления на научной конференции. Составьте полный текст доклада (5-7 минут устного выступления) и запишите его на видео или аудио, демонстрируя навыки публичной речи.
Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области	**ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу	Задание 1 Составьте глоссарий выражений для участия в профессиональной дискуссии на испанском языке (не менее 30 единиц), сгруппировав их по функциям: выражение мнения, согласие/несогласие, запрос информации, уточнение, обобщение, завершение дискуссии. Задание 2 Переведите на испанский язык аргументы для дискуссии по актуальной профессиональной проблеме (5 аргументов «за» и 5 «против»). Обеспечьте логичность, убедительность и корректность формулировок. Задание 3

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.	Подготовьте и запишите на видео или аудио фрагмент профессиональной дискуссии на испанском языке (3-4 участника, продолжительность 5-7 минут) по заданной теме. Проанализируйте свое участие, выделив сильные стороны и аспекты, требующие улучшения.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ:

1. Охарактеризуйте основные дисциплины, изучаемые в рамках вашей специальности, и их взаимосвязь.
2. Какие современные проблемы и вызовы стоят перед вашей профессиональной областью?
3. Как фундаментальные дисциплины соотносятся с прикладными в подготовке специалиста?
4. В чем различие между понятиями «квалификация», «компетенция» и «навык» (skill)?
5. Какие ключевые функциональные обязанности (job responsibilities) характерны для специалиста вашей области?
6. Что такое hard skills и soft skills? Приведите примеры для вашей профессии.
7. Какие личные качества (personal qualities) наиболее ценятся современными работодателями?
8. Что такое профессиональная этика и как она проявляется в поведении специалиста?

9. Как развивать профессиональные качества в течение карьеры (lifelong learning)?
10. Какова структура и содержание современного резюме (CV / resume)? В чем различие между CV и resume?
11. Как правильно составить сопроводительное письмо (cover letter)? Какие ключевые элементы оно должно содержать?
12. Какие этапы включает процесс трудоустройства (job application process)?
13. Как подготовиться к собеседованию при приеме на работу (job interview)? Какие типы вопросов могут быть заданы?
14. Какие этапы включает процесс установления делового контакта при устном общении (small talk, networking)?
15. Какие речевые формулы используются для знакомства, представления себя и своей организации?
16. Как поддерживать и завершать деловую беседу (business conversation) вежливо и эффективно?
17. Какие виды деловых писем используются для установления первичных контактов (enquiry letter, introductory letter)?
18. Какие структурные элементы и клише характерны для письма-запроса (letter of enquiry)?
19. Как правильно составить ответ на запрос (reply to an enquiry), чтобы заинтересовать партнера?
20. Что такое органиграмма (organizational chart)? Какова ее роль в управлении предприятием?
21. Какие основные типы организационных структур существуют (линейная, функциональная, матричная)?
22. Как описать функции основных подразделений предприятия (HR, R&D, Marketing, Finance, Production)?
23. Какие языковые средства используются для описания планов и намерений (future tenses, modal verbs)?
24. Как описывать процессы и процедуры (process description)? Какие грамматические конструкции для этого используются?
25. Какие клише и структуры применяются для презентации результатов (reporting results)?
26. Каковы основные признаки научно-технического текста (стилистика, структура, лексика)?
27. Какие стратегии эффективного чтения (skimming, scanning, intensive reading) применяются при работе с научно-техническими текстами?
28. Как анализировать структуру научно-технической статьи (IMRaD: Introduction, Methods, Results, and Discussion)?
29. Какие языковые средства используются для выражения причинно-следственных связей, сравнения и контраста в научных текстах?
30. В чем различие между аннотацией (abstract) и рефератом (summary) научно-технического текста?
31. Какие этапы включает процесс реферирования научно-технического текста?
32. Какие трудности возникают при переводе научно-технических текстов и как их преодолевать?
33. Какова структура устной научно-технической презентации (opening, body, conclusion)?
34. Какие языковые средства используются для визуального сопровождения презентации (ссылки на слайды, графики, таблицы)?
35. Как эффективно управлять временем во время презентации и отвечать на вопросы аудитории?
36. Какие типы профессиональных дискуссий существуют (дебаты, круглый стол, мозговой штурм, переговоры)?
37. Какие речевые формулы используются для выражения согласия, несогласия, уточнения и перефразирования в дискуссии?
38. Как аргументировать свою позицию и контраргументировать в профессиональной дискуссии?
39. Какие стратегии используются для управления дискуссией и поддержания конструктивной атмосферы?
40. Как подводить итоги дискуссии и формулировать выводы (summarizing and concluding)?

КЛЮЧИ:

1. Основные дисциплины и их взаимосвязь

В рамках любой специальности изучаются:

Фундаментальные дисциплины: математика, физика, химия, информатика — формируют базовое научное мышление.
Общепрофессиональные дисциплины: основы отрасли, материаловедение, теория механизмов — дают понимание специфики области.
Специальные дисциплины: узкопрофильные предметы, связанные с конкретной деятельностью (например, проектирование, программирование, управление проектами).
Взаимосвязь: фундаментальные дисциплины создают базу для понимания общепрофессиональных, которые, в свою очередь, необходимы для освоения специальных.
2. Современные проблемы и вызовы
Для любой профессиональной области характерны:
Технологические вызовы: внедрение ИИ, автоматизация, цифровизация.
Экологические проблемы: устойчивое развитие, снижение углеродного следа.
Экономические вызовы: глобализация, конкуренция, необходимость инноваций.
Социальные аспекты: этика, безопасность, человеческий фактор.
Кадровые проблемы: нехватка квалифицированных специалистов, необходимость непрерывного обучения.
3. Фундаментальные и прикладные дисциплины
Фундаментальные направлены на понимание законов природы и общества, развитие теоретического мышления. Они не всегда имеют непосредственное практическое применение, но создают базу для инноваций.
Прикладные ориентированы на решение конкретных практических задач, использование знаний в реальной деятельности.
Соотношение: фундаментальные дисциплины обеспечивают глубину понимания, прикладные — умение применять знания на практике. Современный специалист должен владеть и тем, и другим.
4. Квалификация, компетенция и навык
Квалификация (qualification): формально подтвержденный уровень подготовки (диплом, сертификат, категория). Отвечает на вопрос «Какой уровень образования/подготовки?».
Компетенция (competence): способность успешно решать профессиональные задачи, включающая знания, навыки и личностные качества. Отвечает на вопрос «Что человек способен делать?».
Навык (skill): конкретное действие, доведенное до автоматизма через практику (например, навык программирования, навык ведения переговоров).
5. Ключевые функциональные обязанности
Зависят от специальности, но типичные обязанности включают:
Аналитические: анализ данных, исследование проблем, оценка рисков.
Проектные: планирование, разработка, реализация проектов.
Коммуникативные: взаимодействие с клиентами, коллегами, партнерами.
Управленческие: координация работы, принятие решений, контроль выполнения.
Технические: использование специализированного оборудования, программного обеспечения.
6. Hard skills и soft skills
Hard skills (профессиональные навыки): технические, измеримые способности, связанные с выполнением конкретных задач. Примеры: программирование на Python, знание CAD-систем, владение иностранным языком, умение работать с финансовыми моделями.

Soft skills (гибкие навыки): личностные качества и межличностные навыки. Примеры: коммуникабельность, командная работа, критическое мышление, адаптивность, тайм-менеджмент, эмоциональный интеллект.

7. Ценные личные качества

Современные работодатели ценят:

Ответственность и надежность: выполнение обязательств в срок.

Инициативность и проактивность: способность предлагать решения, а не ждать указаний.

Адаптивность и гибкость: умение работать в условиях изменений.

Обучаемость: готовность осваивать новое.

Коммуникабельность: умение ясно излагать мысли и слушать других.

Стрессоустойчивость: способность работать под давлением.

Командный дух: умение работать в коллективе.

8. Профессиональная этика

Это система моральных принципов и норм поведения в профессиональной деятельности. Проявляется в:

Честности и порядочности: отсутствие обмана, коррупции, конфликта интересов.

Конфиденциальности: защита коммерческой тайны и персональных данных.

Профессионализме: стремление к качественному выполнению работы.

Уважении к коллегам и клиентам: отсутствие дискриминации, вежливость.

Социальной ответственности: учет влияния деятельности на общество и экологию.

9. Развитие профессиональных качеств (lifelong learning)

Формальное обучение: курсы повышения квалификации, получение дополнительных дипломов, сертификация.

Самообразование: чтение профессиональной литературы, участие в вебинарах, онлайн-курсы (МООС).

Практический опыт: участие в новых проектах, ротация должностей, наставничество.

Нетворкинг: участие в профессиональных сообществах, конференциях, обмен опытом с коллегами.

Рефлексия: анализ собственных успехов и неудач, постановка целей развития.

10. Структура резюме (CV / resume)

CV (Curriculum Vitae) — подробное описание образования и опыта (часто используется в академической среде, в Европе).

Resume — краткое резюме (1–2 страницы), ориентированное на конкретную вакансию (США, бизнес-среда).

Структура:

Contact information: имя, телефон, email, LinkedIn.

Professional summary / Objective: краткое описание целей и ключевых компетенций.

Work experience: опыт работы в обратном хронологическом порядке (должность, компания, даты, обязанности и достижения).

Education: образование (вуз, степень, год окончания).

Skills: hard skills и soft skills.

Languages: уровни владения языками.

Certifications / Courses: дополнительные сертификаты.

References: ссылки на рекомендателей (или фраза «Available upon request»).

11. Сопроводительное письмо (cover letter)
Структура:
Header: ваши контакты и контакты получателя.
Salutation: обращение (Dear Mr./Ms. [Last Name] или Dear Hiring Manager).
Introduction: указание вакансии, откуда узнали, краткое представление.
Body paragraphs (1–2): почему вы подходите, конкретные примеры достижений, соответствие требованиям вакансии.
Closing: выражение заинтересованности в собеседовании, благодарность.
Sign-off: Sincerely / Best regards, подпись.
Ключевые элементы: персонализация (не шаблон), конкретные достижения с цифрами, соответствие требованиям вакансии, профессиональный тон.
12. Этапы процесса трудоустройства
Поиск вакансий: job boards, LinkedIn, карьерные сайты компаний, нетворкинг.
Подача заявки: отправка резюме и cover letter.
Первичный скрининг: HR проверяет соответствие формальным требованиям.
Телефонное/видео интервью: первичная беседа для оценки мотивации и базовых компетенций.
Техническое/профессиональное интервью: проверка hard skills, решение задач, кейсов.
Финальное интервью: беседа с руководителем, оценка cultural fit.
Проверка рекомендаций и background check.
Job offer: предложение о работе, переговоры об условиях.
Onboarding: адаптация на новом месте.
13. Подготовка к собеседованию
Подготовка:
Изучить компанию (миссия, продукты, новости).
Проанализировать вакансию и подготовить примеры соответствия требованиям.
Подготовить ответы на типичные вопросы (Tell me about yourself, strengths/weaknesses, why this company).
Подготовить вопросы работодателю.
Продумать одежду, маршрут, технические моменты (для онлайн-интервью).
Типы вопросов:
Поведенческие (behavioral): «Расскажите о случае, когда…» (оценка past behavior как предиктора future performance). Метод STAR (Situation, Task, Action, Result).
Ситуационные (situational): «Что бы вы сделали, если…»
Технические: проверка профессиональных знаний.
Мотивационные: почему эта компания, почему эта должность, карьерные цели.
14. Этапы установления контакта
Подготовка: знание цели встречи, информации о собеседнике.
Приветствие и представление: handshake, eye contact, smile, обмен визитками.
Small talk: непринужденная беседа на нейтральные темы (погода, путешествие, событие) для создания атмосферы.

Переход к деловой части: плавное введение в основную тему.
Ведение беседы: активное слушание, задавание вопросов, обмен информацией.
Завершение: подведение итогов, обмен контактами, договоренность о следующих шагах.
Follow-up: письмо-подтверждение после встречи.
15. Формулы знакомства и представления
Приветствие: Good morning/afternoon. Hello. Nice to meet you.
Представление себя: My name is [Name]. I'm [Position] at [Company]. Let me introduce myself. I'm [Name] from [Department].
Представление других: I'd like to introduce you to [Name], our [Position]. This is [Name], who handles [Area].
Обмен визитками: Here's my card. May I have your business card?
Small talk topics: How was your journey? Is this your first time in [City]? What do you think of the conference?
16. Поддержание и завершение беседы
Поддержание:
Активное слушание: I see. That's interesting. Could you elaborate on that?
Уточнение: If I understand correctly… Do you mean that…?
Переход к новой теме: Moving on to… Another point I'd like to discuss is…
Завершение:
Сигналы завершения: Well, I don't want to take up more of your time. It's been great talking to you.
Подведение итогов: So, to summarize… Let's agree that…
Договоренность о следующем шаге: I'll send you an email by Friday. Let's schedule a follow-up meeting.
Прощание: Thank you for your time. I look forward to our next meeting. Have a great day.
17. Виды писем для первичных контактов
Introductory letter (представительное письмо): представление компании, ее услуг, установление первичного контакта.
Letter of enquiry (письмо-запрос): запрос информации о продукции, услугах, условиях сотрудничества.
Letter of introduction (рекомендательное письмо): представление сотрудника или партнера.
Cover letter (сопроводительное письмо): к коммерческому предложению, резюме, документации.
Networking letter (письмо для нетворкинга): установление контакта через общих знакомых или после мероприятия.
18. Структура и клише письма-запроса
Структура:
Указание источника информации: We obtained your name and address from… We saw your advertisement in…
Выражение интереса: We are interested in your products/services. We are writing to enquire about…
Конкретные вопросы: Could you please send us your catalogue? We would like to know more about… Please provide information on pricing, delivery terms, and minimum order quantities.
Заключение: We look forward to hearing from you. Your prompt reply would be appreciated.
Клише: We are writing to enquire about… Could you please provide us with… We would be grateful if you could send us… Please let us know if…
19. Ответ на запрос (reply to an enquiry)
Цель: дать полную информацию, заинтересовать партнера, побудить к действию.

Структура:
Благодарность за интерес: Thank you for your enquiry of [date] regarding… We appreciate your interest in our products.
Предоставление запрошенной информации: As requested, please find enclosed our catalogue and price list. We are pleased to inform you that…
Дополнительная информация (USP — unique selling points): Our products are distinguished by… We offer competitive pricing and fast delivery.
Призыв к действию: We would be delighted to arrange a meeting to discuss your requirements further. Please do not hesitate to contact us if you need any further information.
Заключение: We look forward to the possibility of working with you.
20. Органиграмма и ее роль
Organizational chart (organigram) — визуальное представление структуры организации, показывающее отношения между подразделениями, должностями и иерархию подчинения.
Роль:
Определяет линии отчетности и ответственности.
Показывает распределение функций и полномочий.
Помогает новым сотрудникам понять структуру компании.
Выявляет дублирование функций или пробелы в управлении.
Служит основой для планирования кадровых изменений.
21. Типы организационных структур
Линейная (line structure): простая иерархия, каждый сотрудник подчиняется одному руководителю. Четкие линии власти, но недостаток гибкости.
Функциональная (functional structure): подразделения организованы по функциям (маркетинг, финансы, производство). Специализация, но возможна разобщенность между отделами.
Дивизиональная (divisional structure): организация разделена на дивизионы по продуктам, регионам или клиентам. Автономность дивизионов, но дублирование функций.
Матричная (matrix structure): сочетание функциональной и проектной структуры. Сотрудники подчиняются как функциональному менеджеру, так и руководителю проекта. Гибкость, но возможна путаница в подчинении.
Сетевая (network structure): организация координирует сеть внешних партнеров, подрядчиков. Высокая гибкость, но зависимость от внешних участников.
22. Функции основных подразделений
HR (Human Resources) / Отдел кадров: подбор персонала, обучение, развитие, оценка, компенсационная политика, корпоративная культура.
R&D (Research and Development) / НИОКР: исследования, разработка новых продуктов и технологий, инновации.
Marketing / Маркетинг: исследование рынка, продвижение продукции, брендинг, ценообразование, работа с клиентами.
Finance / Финансы: бюджетирование, финансовое планирование, учет, контроль затрат, управление денежными потоками.
Production / Производство: изготовление продукции, управление производственными процессами, контроль качества, логистика.
Sales / Продажи: прямые продажи, работа с клиентами, выполнение плана продаж.
IT / Информационные технологии: поддержка инфраструктуры, разработка ПО, кибербезопасность, цифровизация.
23. Языковые средства для описания планов
Future tenses: We will launch… We are going to implement… We are planning to expand…
Modal verbs: We intend to… We aim to… We hope to… We expect to…

Phrases for intentions: Our objective is to… The goal of this project is to… We are scheduled to… The timeline includes…
Conditional: If we secure funding, we will… Provided that the market conditions are favorable, we could…
24. Описание процессов и процедур
Грамматические конструкции:
Passive voice: The data is collected… The samples are analyzed… The product is packaged…
Sequence markers: First, … Then, … Next, … After that, … Finally, …
Time clauses: Once the material is prepared, it is… When the temperature reaches…, the process begins…
Gerund / Infinitive: The first step involves collecting… The purpose is to ensure…
Linking words: Subsequently, Meanwhile, Prior to, Following this…
25. Презентация результатов
Клише и структуры:
Введение результатов: The results show that… The findings indicate… As the data reveals… Our analysis demonstrates…
Количественные данные: There was a 15% increase in… The figure rose to… The survey showed that 70% of respondents…
Сравнение: Compared to last year… This represents a significant improvement over… In contrast to…
Интерпретация: This suggests that… These findings can be attributed to… The implications are…
Визуальные ссылки: As you can see from the graph… The chart illustrates… Table 1 shows…
26. Признаки научно-технического текста
Стилистика: объективность, точность, логичность, отсутствие эмоциональности.
Структура: четкая композиция (введение, методы, результаты, обсуждение, заключение), использование заголовков, подзаголовков, нумерации.
Лексика: преобладание терминологии, абстрактной лексики, интернационализмов, отсутствие разговорных выражений.
Грамматика: частое использование пассивного залога, сложных синтаксических конструкций, причастных оборотов, безличных предложений.
Визуальные элементы: графики, таблицы, схемы, формулы, ссылки на литературу.
27. Стратегии эффективного чтения
Skimming (просмотровое чтение): быстрое чтение для получения общего представления о содержании (чтение заголовков, первого и последнего абзацев, выделенных фрагментов).
Scanning (поисковое чтение): быстрый поиск конкретной информации (цифр, имен, терминов) без чтения всего текста.
Intensive reading (интенсивное чтение): тщательное чтение для глубокого понимания, анализа аргументации, изучения деталей.
Extensive reading (обзорное чтение): чтение больших объемов для расширения кругозора, понимания контекста.
Critical reading (критическое чтение): оценка достоверности, логики аргументов, выявление предвзятости.
28. Анализ структуры IMRaD
Introduction (Введение): постановка проблемы, обзор литературы, формулировка цели исследования, гипотеза.
Methods (Методы): описание методики, оборудования, выборки, процедур — достаточно подробно для воспроизведения.
Results (Результаты): представление полученных данных (часто с визуализацией), без интерпретации.
and Discussion (Обсуждение): интерпретация результатов, сравнение с предыдущими исследованиями, обсуждение ограничений, практическая значимость.
Conclusion (Заключение): краткие выводы, рекомендации для будущих исследований.

29. Языковые средства для связей
Причинно-следственные: due to, as a result of, consequently, therefore, thus, hence, lead to, result in, because, since.
Сравнение: similarly, likewise, in the same way, comparable to, analogous to.
Контраст: however, nevertheless, in contrast, on the other hand, whereas, while, although, despite.
Добавление: furthermore, moreover, in addition, additionally, also.
Примеры: for example, for instance, such as, namely.
Уточнение: in other words, that is, specifically, to clarify.
30. Различия между аннотацией и рефератом
Аннотация (abstract): очень краткое описание (150–250 слов), содержит только цель, методы, основные результаты и выводы. Цель — помочь читателю решить, стоит ли читать полный текст. Не содержит критики, ссылок на литературу, подробностей.
Реферат (summary): более подробное изложение (500–1500 слов), передает структуру, ключевые положения, аргументацию, основные факты и выводы. Может включать оценку значимости работы. Цель — передать содержание без обращения к оригиналу.
31. Этапы реферирования
Первичное чтение: общее понимание темы, структуры, цели.
Аналитическое чтение: выделение ключевых положений, аргументов, фактов, выводов.
Планирование: определение структуры реферата, отбор наиболее важной информации.
Написание: изложение основных положений своими словами, сохранение логики оригинала.
Редактирование: проверка точности, полноты, стиля, объема.
Финальная вычитка: исправление ошибок, оформление.
32. Трудности перевода научно-технических текстов
Терминология: многозначность терминов, отсутствие эквивалентов, неологизмы. Решение: использование авторитетных словарей, глоссариев, консультация со специалистами.
Синтаксис: длинные сложные предложения, пассивные конструкции, причастные обороты. Решение: разбиение на более короткие предложения, перестройка структуры.
Культурные различия: разные традиции научного письма. Решение: адаптация стиля под нормы языка перевода.
Ложные друзья переводчика: слова, похожие по написанию, но разные по значению. Решение: проверка по словарю.
Грамматические различия: артикли, порядок слов, времена. Решение: тщательный грамматический анализ.
33. Структура устной презентации
Opening (Начало):
Приветствие и представление (Good morning, my name is…).
Тема и цель презентации (Today I'm going to talk about… The aim of this presentation is to…).
Структура и тайминг (My presentation will take about 20 minutes and is divided into three parts…).
Правила для вопросов (Please feel free to ask questions at the end / during the presentation).
Body (Основная часть):
Логическое изложение материала по разделам.
Использование signposting language для навигации (First, let's look at… Moving on to… Now I'd like to turn to…).

Ссылки на визуальные материалы (As you can see on this slide…).
Подведение промежуточных итогов (To sum up this section…).
Conclusion (Заключение):
Краткое резюме основных пунктов (In conclusion, we have seen that… To summarize…).
Выводы и рекомендации (The key takeaway is… We recommend that…).
Благодарность и приглашение к вопросам (Thank you for your attention. I'd be happy to answer any questions.).
34. Языковые средства для визуального сопровождения
Привлечение внимания: If you look at the screen… Please direct your attention to… As illustrated in Figure 1…
Описание графиков: The graph shows a steady increase… The chart illustrates the relationship between… The peak was reached in…
Ссылки на таблицы: Table 2 presents the data on… The figures in the table indicate…
Переход между слайдами: Let's move on to the next slide… This brings us to…
Выделение ключевого: The most important point here is… What stands out is…
35. Управление временем и ответы на вопросы
Управление временем:
Подготовить план с таймингом для каждого раздела.
Иметь запасной вариант на случай нехватки времени (какие слайды можно пропустить).
Использовать часы или таймер.
Не читать слайды дословно — говорить кратко, детали на слайдах.
Ответы на вопросы:
Выслушать вопрос полностью, не перебивая.
Уточнить, если вопрос непонятен (If I understand correctly, you're asking… Could you clarify what you mean by…?).
Поблагодарить за вопрос (That's an interesting question. Thank you for raising that point.).
Ответить четко и кратко, при необходимости сослаться на слайды или данные.
Если не знаете ответа: честно признать (That's a good question. I don't have the exact figures at the moment, but I can get back to you after the presentation.).
Не вступать в длительную дискуссию с одним человеком, если это мешает другим.
36. Типы профессиональных дискуссий
Дебаты (debate): структурированное обсуждение с четкими позициями «за» и «против», правилами выступления.
Круглый стол (round table): равноправное обсуждение проблемы экспертами, цель — выработка совместного решения или обмен мнениями.
Мозговой штурм (brainstorming): генерация идей без критики, цель — найти креативные решения.
Переговоры (negotiation): обсуждение с целью достижения соглашения, компромисса.
Панельная дискуссия (panel discussion): группа экспертов обсуждает тему перед аудиторией, с модератором.
Рабочая встреча (working meeting): обсуждение текущих вопросов, координация работы.
37. Речевые формулы для выражения согласия, несогласия, уточнения и перефразирования
(Продолжение ответа)
Несогласие (Disagreement):
Вежливое/мягкое: I see your point, but… / I’m afraid I disagree. / That’s not exactly how I see it. / With all due respect, I think…

Категоричное: I completely disagree. / I beg to differ. / That’s simply not true. / I strongly oppose this idea.
Уточнение (Clarification):
Could you clarify what you mean by…? / Do you mean that…? / Just to be sure I understand, are you saying…? / Could you elaborate on that point?
Перефразирование (Paraphrasing):
So, what you’re saying is… / If I understand you correctly, you mean… / Let me rephrase that. / In other words, you’re suggesting that…
38. Аргументация своей позиции и контраргументация
Аргументация (Arguing):
Для убедительности рекомендуется использовать структурированный подход (например, метод PREP: Point — тезис, Reason — причина, Example — пример, Point — вывод).
Формулы: The main reason for this is… / For instance, take the case of… / Evidence suggests that… / Furthermore, we must consider… / This is supported by the fact that…
Контраргументация (Counter-arguing):
Эффективная контраргументация начинается с признания довода оппонента (чтобы показать, что вы его услышали), а затем следует опровержение.
Формулы: While I understand your point, we must also consider… / That may be true in some cases, however… / I see your point, but the data shows… / On the contrary, the evidence suggests… / Although that’s a valid concern, the benefits outweigh the risks because…
39. Стратегии управления дискуссией и поддержания конструктивной атмосферы
Управление дискуссией (Managing the discussion):
Если вы выступаете в роли модератора или активного участника, важно держать дискуссию в рамках повестки (agenda) и тайминга.
Возврат к теме: Let’s stick to the main point. / We are getting off track, let’s bring it back to the agenda. / That’s an interesting point, but let’s focus on the primary issue for now.
Управление временем и участием: We are running out of time, so let’s move on to the next point. / Let’s hear from someone who hasn’t spoken yet. / I think we’ve covered this topic thoroughly, let’s proceed.
Поддержание конструктивной атмосферы:
Фокус на идеях, а не на личностях: Критиковать аргумент, а не оппонента (Let's look at the data, rather than making assumptions).
Использование «Я-сообщений»: Говорить от своего лица (I feel that… / From my perspective…), чтобы не звучать обвинительно.
Активное слушание: Кивать, поддерживать зрительный контакт, не перебивать.
Снижение напряжения: Let’s agree to disagree on this minor detail and focus on our common goal. / I appreciate your passion on this topic.
40. Подведение итогов дискуссии и формулирование выводов
Подведение итогов (Summarizing):
В конце дискуссии необходимо кратко резюмировать основные обсужденные моменты, зафиксировать зоны согласия и оставшиеся открытые вопросы.
Формулы: To sum up today’s discussion… / We have agreed that… / The main points we’ve covered are… / It seems we are in agreement regarding… / The only remaining issue is…
Формулирование выводов и следующих шагов (Concluding and Next Steps):
Дискуссия должна заканчиваться четким пониманием того, что будет происходить дальше (action points).
Формулы: As a next step, we need to… / I will draft a report on… and send it by Friday. / The final decision is to… / Let’s adjourn and reconvene next week to review the progress. / Thank you all for your valuable input. The meeting is closed.

Критерии оценивания зачёта:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	Вариант 2
1	Тема 1. Изучаемые дисциплины их проблематика	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите этапы работы переводчика над письменным деловым текстом в правильной последовательности. a) Redacción del texto meta en español. b) Análisis terminológico y creación de glosario. c) Revisión y corrección del borrador. d) Lectura comprensiva del texto original en ruso. e) Identificación del género textual y su estructura. f) Entrega del texto final al cliente. Ответ: d, e, b, a, c, f	Задание 1 Расположите этапы создания глоссария терминов по профессиональной отрасли в правильной последовательности. a) Búsqueda de equivalentes en español. b) Selección de textos especializados de la disciplina. c) Verificación de los términos en fuentes fiables. d) Extracción de unidades terminológicas. e) Organización alfabética de los términos. f) Inclusión de definiciones y contextos de uso. Ответ: b, d, a, c, f, e

					Объяснение: Primero se lee y comprende el original, se identifica el género, se analiza la terminología, se redacta, se revisa y finalmente se entrega.	Объяснение: Se seleccionan textos, se extraen términos, se buscan equivalentes, se verifican, se añaden definiciones y se ordenan alfabéticamente.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются практическими переводческими приемами, используемыми при переводе деловой корреспонденции. a) Calco b) Adaptación cultural c) Omisión d) Transcripción fonética e) Modulación f) Compensación Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Calco (traducción literal de fórmulas), adaptación (adecuar referentes culturales), omisión (de elementos redundantes), modulación (cambio de perspectiva), compensación (trasladar un efecto). La transcripción fonética no es propia de traducción escrita.	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются надежными источниками для терминологической проверки при переводе профессиональных текстов. a) Diccionarios especializados b) Corpus lingüísticos (CREA, CORDE) c) Traductores automáticos sin verificación d) Textos paralelos en español e) Glosarios de organismos internacionales f) Opiniones en foros no expertos Ответ: a, b, d, e Объяснение: Los diccionarios especializados, corpus, textos paralelos y glosarios oficiales son fuentes fiables. Los traductores automáticos y foros no expertos no lo son sin verificación.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа делового	Задание 3 Объясните важность терминологических глоссариев в

					письма. Ожидаемый ответ: El análisis pretraslativo incluye: 1) identificar el género textual (carta, correo, contrato), 2) determinar la función comunicativa (informar, solicitar, reclamar), 3) analizar el registro (formal, semiformal), 4) identificar los términos clave y 5) reconocer las convenciones culturales del texto original.	переводе профессиональных текстов. Ожидаемый ответ: Los glosarios garantizan la consistencia terminológica a lo largo de un proyecto y entre diferentes proyectos. Facilitan la uniformidad en la traducción de términos técnicos, evitan ambigüedades y sirven como memoria para futuras traducciones, asegurando la calidad y profesionalidad del trabajo.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между русскими терминами профессиональной сферы и их эквивалентами на испанском. 1) Сопроводительное письмо 2) Коммерческое предложение 3) Счет-фактура 4) Трудовой договор a) Contrato laboral b) Factura proforma c) Carta de presentación d) Oferta comercial Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a Объяснение: Сопроводительное письмо = carta de	Задание 1 Установите соответствие между формулами вежливости на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) С уважением, 2) С нетерпением жду Вашего ответа, 3) Благодарю за сотрудничество, 4) Прилагаю к письму a) Quedo a la espera de su respuesta b) Le agradezco su colaboración c) Atentamente / Saludos cordiales d) Adjunto a la presente Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales en la correspondencia comercial. No son

					presentación, коммерческое предложение = oferta comercial, счет-фактура = factura, трудовой договор = contrato laboral.	traducciones literales sino adaptaciones a las convenciones españolas.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты перевода. Выберите несколько вариантов, где перевод на испанский язык является правильным. a) "Мы получили Ваше письмо" → "Hemos recibido su carta" b) "В ответ на Ваш запрос" → "En respuesta a su solicitud" c) "С наилучшими пожеланиями" → "Con los mejores deseos" d) "Срочно требуется" → "Se necesita urgentemente" e) "Цена включает НДС" → "El precio incluye IVA" f) "Просим подтвердить получение" → "Pedimos confirmar la recepción" Ответ: a, b, d, e, f Объяснение: a, b, d, e, f son traducciones correctas y naturales. c es calco del ruso; en español se	Задание 2 Проанализируйте следующие предложения. Выберите несколько вариантов, которые содержат ошибки перевода. a) "Gracias por su correo electrónico" → "Благодарю за Ваше электронное письмо" b) "Le escribo para informarle" → "Пишу Вам, чтобы информировать Вас" c) "Estamos interesados en sus productos" → "Мы интересуемся в Ваших продуктах" d) "Adjunto encontrará el contrato" → "Приложение найдёте контракт" e) "Quedamos a su disposición" → "Остаёмся в Вашем распоряжении" f) "En relación con su carta" → "В отношении Вашего письма" Ответ:

					dice "Atentamente" o "Saludos cordiales".	c, d Объяснение: c) error de preposición: "interesarse en" → "interesarse por". d) error de sintaxis: falta "el" y orden incorrecto: "Adjunto encontrará el contrato" → "Во вложении Вы найдёте контракт".
				5	Задание 3 Переведите следующий фрагмент делового письма с русского языка на испанский. "Уважаемые господа! Благодарим Вас за интерес, проявленный к нашей продукции. В ответ на Ваш запрос от 15 марта высылаем Вам наше коммерческое предложение и прайс-лист. С нетерпением ждём Вашего ответа. С уважением, отдел продаж." Ожидаемый ответ: "Muy señores nuestros: Le agradecemos el interés mostrado por nuestros productos. En respuesta a su solicitud del 15 de marzo, le adjuntamos nuestra oferta comercial y lista de precios. Quedamos a la espera de su respuesta. Atentamente, el departamento de ventas."	Задание 3 Переведите следующий фрагмент делового письма с русского языка на испанский. "Настоящим подтверждаем получение Вашего заказа № 245 от 10 апреля. Сообщаем, что отгрузка товара будет произведена в течение 10 рабочих дней с момента поступления оплаты на наш счет. Приложение: счет на оплату." Ожидаемый ответ: "Por la presente acusamos recibo de su pedido n.º 245 del 10 de abril. Le comunicamos que el envío de la mercancía se realizará en un plazo de 10 días hábiles a partir de la recepción del pago en nuestra cuenta. Adjunto: factura proforma."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1	Задание 1

					Установите соответствие между типами переводческих ошибок и их примерами. 1) Falso sentido 2) Sobretraducción 3) Pérdida de registro 4) Calco innecesario a) Traducir "Dear Sirs" como "Estimados señores" en un contexto informal. b) Traducir "actualmente" como "actualmente" (en lugar de "en la actualidad"). c) Traducir "контракт" como "contrato" es correcto, pero "подписать контракт" como "firmar el contrato" no es error. d) Traducir una fórmula de cortesía literalmente. Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c? Revisar. Объяснение: Falso sentido: "actualmente" no significa "actually" sino "currently". Sobretraducción: añadir información innecesaria. Pérdida de registro: usar lenguaje inapropiado. Calco: traducir literalmente una expresión.	Установите соответствие между критериями качества перевода и их определением. 1) Adecuación 2) Aceptabilidad 3) Coherencia terminológica 4) Naturalidad a) La traducción se lee como un texto original en la lengua meta. b) La traducción respeta el sentido del texto original. c) Uso consistente de los mismos términos a lo largo del texto. d) La traducción se ajusta a las convenciones del género en la cultura meta. Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Adecuación (fidelidad al original), aceptabilidad (adecuación a la cultura meta), coherencia terminológica (consistencia), naturalidad (fluidez).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод и выберите правильный вариант оценки его качества.	Задание 2 Проанализируйте перевод и выберите правильный вариант оценки его качества.

					Original ruso: "Просим Вас рассмотреть возможность поставки оборудования в кратчайшие сроки." Traducción al español: "Pedimos considerar la posibilidad de suministro del equipo en plazos cortísimos." a) Traducción correcta y natural. b) Error de registro (demasiado informal). c) Calco sintáctico del ruso. d) Error terminológico grave. Ответ: c Объяснение: La traducción es un calco sintáctico. En español sería más natural: "Les rogamos estudien la posibilidad de suministrar el equipo en el plazo más breve posible." "Plazos cortísimos" es traducción literal de "кратчайшие сроки".	Original ruso: "В случае задержки оплаты проценты не начисляются." Traducción al español: "En caso de retraso del pago, los intereses no se acumulan." a) Traducción correcta y natural. b) Error de conjugación verbal. c) Error de léxico (falso amigo). d) Omisión de información relevante. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta y natural. "Retraso del pago" y "no se acumulan" son equivalentes adecuados. No hay falsos amigos ni errores graves.
				5	Задание 3 Проанализируйте перевод и укажите ошибки. Предложите свой вариант перевода. Original ruso: "Настоящим гарантируем оплату товара в течение 30 дней с момента получения счета." Traducción al español: "Por la presente garantizamos el pago de la mercancía en	Задание 3 Как переводчик-консультант, объясните коллеге, почему следующий перевод является неудачным и как его улучшить. Original ruso: "С уважением, генеральный директор Иванов И.И." Traducción al español: "Con respeto, director general Ivanov I.I."

					30 días desde el momento de la recepción de la cuenta." Ожидаемый ответ: Errores: "cuenta" es falso amigo (significa "счёт" bancario, no factura). Debe ser "factura". "Desde el momento de la recepción" es correcto pero puede simplificarse. Versión corregida: "Por la presente garantizamos el pago de la mercancía en un plazo de 30 días a partir de la recepción de la factura."	Ожидаемый ответ: Errores: "Con respeto" es calco; en español se usa "Atentamente" o "Saludos cordiales". El nombre no se traduce, pero el formato debe ser "Ivánov Iván Ivánovich" o solo "Iván Ivánov". Además, en español se suele incluir el artículo: "el director general". Versión: "Atentamente, Iván Ivánov, director general."
2	Тема 2. Функциональные обязанности, квалификации, компетенции	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к переводу интервью со специалистом профессиональной области. a) Identificación de la terminología específica del sector. b) Transcripción del audio original en ruso. c) Elaboración de un glosario bilingüe (ruso-español). d) Traducción de las preguntas y respuestas. e) Revisión de la coherencia terminológica en la traducción. f) Adaptación de las fórmulas de cortesía y registro. Ответ:	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы написания тезисов выступления на испанском языке на основе русского текста. a) Selección de las ideas principales del texto original. b) Traducción de los conceptos clave al español. c) Redacción de los enunciados breves en español. d) Lectura comprensiva del texto original en ruso. e) Verificación de la terminología especializada. f) Revisión de la cohesión y coherencia de los tезисов.

					b, a, c, d, f, e Объяснение: Primero se transcribe, se identifica terminología, se elabora glosario, se traduce, se adapta el registro y finalmente se revisa la coherencia.	Ответ: d, a, e, b, c, f Объяснение: Se lee el texto, se seleccionan ideas principales, se verifica terminología, se traducen conceptos, se redactan los тезисы y se revisan.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются ключевыми компетенциями переводчика, работающего с текстами профессиональной тематики. a) Dominio de la terminología especializada b) Capacidad de síntesis para elaborar resúmenes c) Conocimiento de la cultura empresarial del país meta d) Habilidad para dibujar diagramas técnicos e) Competencia documental (búsqueda de fuentes) f) Capacidad de trabajar con programas de traducción asistida Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: La terminología, síntesis, conocimiento cultural, documentación y herramientas	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются типичными функциями переводчика в сфере перевода профессиональных интервью. a) Adaptación cultural de las preguntas y respuestas b) Transcripción del audio c) Interpretación simultánea en directo d) Elaboración de glosarios temáticos e) Localización de referencias culturales f) Corrección de estilo del texto original Ответ: a, b, d, e Объяснение: Adaptación cultural, transcripción, elaboración de glosarios y localización son funciones del traductor. La interpretación simultánea es otra especialidad y corregir el original no es función del traductor.

					TAO son competencias clave. La habilidad para dibujar no es necesaria.	
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные требования к квалификации переводчика в сфере деловой коммуникации. Ожидаемый ответ: El traductor debe poseer: dominio avanzado de ambos idiomas, conocimiento de terminología económica y comercial, familiaridad con las convenciones de los géneros textuales empresariales (cartas, contratos, informes), competencia intercultural para evitar malentendidos, manejo de herramientas TAO y capacidad de documentación.	Задание 3 Объясните важность документальной компетенции в переводе специализированных текстов. Ожидаемый ответ: La competencia documental permite al traductor localizar fuentes fiables (diccionarios especializados, textos paralelos, corpus) para verificar terminología, resolver dudas y garantizar la precisión del texto meta. Es esencial para mantener la calidad y actualización del conocimiento en áreas especializadas.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между русскими терминами профессиональных квалификаций и их эквивалентами на испанском. 1) Квалификационные требования 2) Должностные обязанности 3) Профессиональные компетенции 4) Трудовой стаж a) Competencias profesionales b) Requisitos de cualificación c) Experiencia laboral d) Funciones del puesto	Задание 1 Установите соответствие между русскими выражениями для описания функций и их эквивалентами на испанском. 1) Отвечать за развитие 2) Координировать работу 3) Контролировать выполнение 4) Участвовать в переговорах a) Participar en negociaciones b) Coordinar el trabajo c) Ser responsable del desarrollo d) Supervisar la ejecución

					Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Квалификационные требования = requisitos de cualificación, должностные обязанности = funciones del puesto, профессиональные компетенции = competencias profesionales, трудовой стаж = experiencia laboral.	Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a Объяснение: Son equivalentes funcionales para describir responsabilidades laborales en un currículum o descripción de puesto.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие переводы должностных функций. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Gestión de proyectos internacionales" → "Управление международными проектами" b) "Atención al cliente" → "Внимание к клиенту" c) "Desarrollo de estrategias comerciales" → "Разработка коммерческих стратегий" d) "Trabajo en equipo" → "Работа в команде" e) "Capacidad de liderazgo" → "Способность лидерства" f) "Dominio de idiomas" →	Задание 2 Проанализируйте следующие переводы требований к должности. Выберите несколько вариантов, которые содержат ошибки. a) "Se requiere experiencia mínima de 3 años" → "Требуется минимальный опыт 3 года" b) "Imprescindible titulación universitaria" → "Обязательно университетское образование" c) "Se valorará conocimiento de inglés" → "Будет оцениваться знание английского" d) "Incorporación inmediata" → "Немедленное включение"

					"Владение языками" Ответ: a, c, d, f Объяснение: a, c, d, f son correctas. b es falso amigo ("Atención al cliente" = "обслуживание клиентов", no "внимание"). e es calco, mejor "capacidad de liderazgo" = "лидерские качества".	e) "Jornada completa" → "Полный рабочий день" f) "Salario competitivo" → "Конкурентная зарплата" Ответ: d, f Объяснение: d) "Incorporación inmediata" se traduce como "немедленное начало работы", no "включение". f) "Salario competitivo" es "конкурентоспособная зарплата", no "конкурентная".
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык описание функциональных обязанностей. "Генеральный директор отвечает за разработку стратегии развития компании, координацию работы всех отделов, контроль выполнения планов продаж и участие в ключевых переговорах с партнёрами." Ожидаемый ответ: "El director general es responsable del desarrollo de la estrategia de crecimiento de la empresa, la coordinación del trabajo de todos los departamentos, la supervisión del cumplimiento de los planes de ventas y la participación en las negociaciones clave	Задание 3 Переведите на испанский язык требования к кандидату. "Требования: высшее экономическое образование, опыт управления проектами не менее 5 лет, владение английским языком на уровне Advanced, знание программ MS Office, готовность к командировкам." Ожидаемый ответ: "Requisitos: titulación universitaria en Economía, experiencia en gestión de proyectos de al menos 5 años, dominio del inglés a nivel avanzado, conocimiento de programas de MS Office, disponibilidad para viajar."

					con los socios."	
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками перевода в описании должностных функций и их типом. 1) "Responsable de" traducido como "ответственный за" (en lugar de "отвечает за") 2) "Coordinación" traducido como "координация" (préstamo innecesario) 3) "Participar en" traducido como "participar en" (correcto) 4) "Disponibilidad para viajar" traducido como "доступность для путешествий" a) Error de calco léxico b) Error de naturalidad c) Traducción correcta d) Error de registro Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d Объяснение: 1 es error de naturalidad (en ruso se usa más "отвечает за"). 2 es calco innecesario (existe "координация" pero puede ser aceptable). 3 correcta. 4 error de registro ("disponibilidad" es correcto, pero "доступность" no es el término adecuado para "готовность").	Задание 1 Установите соответствие между критериями оценки перевода интервью и их определением. 1) Precisión terminológica 2) Naturalidad 3) Adecuación al registro 4) Consistencia a) La traducción mantiene el mismo nivel de formalidad que el original. b) Los términos técnicos se repiten de forma coherente. c) Los conceptos se transmiten con exactitud. d) El texto suena como escrito originalmente en español. Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b Объяснение: Precisión terminológica (exactitud), naturalidad (fluidez), adecuación al registro (nivel de formalidad), consistencia (coherencia interna).
				3	Задание 2	Задание 2

					Проанализируйте перевод фрагмента интервью. Выберите правильную оценку его качества. Original ruso: "В мои обязанности входит контроль качества продукции и координация работы отдела." Traducción al español: "En mis obligaciones entra el control de calidad de productos y la coordinación del trabajo del departamento." a) Traducción correcta y natural. b) Error de calco sintáctico. c) Error terminológico grave. d) Omisión de información. Ответ: b Объяснение: "En mis obligaciones entra" es calco de "в мои обязанности входит". En español es más natural: "Mis funciones incluyen" o "Entre mis responsabilidades se encuentran". El resto de la traducción es comprensible pero poco natural.	Проанализируйте перевод фрагмента описания вакансии. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Требуется специалист с опытом работы от трёх лет в международной компании." Traducción al español: "Se requiere especialista con experiencia de trabajo desde tres años en compañía internacional." a) Traducción correcta y natural. b) Error de preposición y omisión de artículo. c) Error de concordancia de género. d) Traducción literal aceptable. Ответ: b Объяснение: Error: "experiencia de trabajo desde tres años" debe ser "experiencia laboral de tres años" o "con al menos tres años de experiencia". Además, "en compañía internacional" necesita artículo: "en una compañía internacional".
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, проанализируйте следующий фрагмент переведенного интервью и предложите улучшения.	Задание 3 Оцените качество следующего перевода профессионального профиля и объясните ошибки.

					Original ruso: "Вопрос: Какими компетенциями должен обладать успешный менеджер? Ответ: Прежде всего, лидерскими качествами и умением работать в команде." Traducción al español: "Pregunta: ¿Por cuáles competencias debe poseer un gerente exitoso? Respuesta: Ante todo, calidades de líder y habilidad para trabajar en equipo." Ожидаемый ответ: Errores: "por cuáles competencias" es calco de "какими"; debe ser "¿Qué competencias debe poseer?". "Calidades de líder" es calco; mejor "cualidades de liderazgo". "Habilidad para trabajar en equipo" es correcto pero puede ser "capacidad de trabajo en equipo". Versión: "Pregunta: ¿Qué competencias debe tener un gerente exitoso? Respuesta: Ante todo, cualidades de liderazgo y capacidad de trabajo en equipo."	Original ruso: "Иванов Иван, директор по развитию. 10 лет опыта в управлении проектами. Ключевые компетенции: стратегическое планирование, управление командой, ведение переговоров." Traducción al español: "Ivanov Ivan, director de desarrollo. 10 años de experiencia en gestión de proyectos. Competencias clave: planificación estratégica, gestión de equipo, conducción de negociaciones." Ожидаемый ответ: La traducción es comprensible pero mejorable: "Ivanov Iván" (orden de nombres). "Director de desarrollo" es correcto. "10 años de experiencia" bien. "Competencias clave" bien. "Conducción de negociaciones" es calco del ruso; en español es "negociación" o "participación en negociaciones". Versión: "Iván Ivanov, director de desarrollo. 10 años de experiencia en gestión de proyectos. Competencias clave: planificación estratégica, gestión de equipos y negociación."
3	Тема 3. Личные и профессиональные качества	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы составления профессионального портрета	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы перевода анкеты или опросника о

	современного специалиста				специалиста на основе информации из различных источников. a) Traducción de los términos clave que definen las cualidades profesionales. b) Búsqueda de información en textos especializados sobre el perfil profesional. c) Redacción del perfil profesional en español. d) Análisis y sistematización de la información recopilada. e) Identificación de las cualidades y competencias más relevantes. f) Verificación de la terminología en fuentes fiables. Ответ: b, d, e, a, f, c Объяснение: Primero se busca información, se analiza y sistematiza, se identifican cualidades, se traducen términos, se verifica la terminología y finalmente se redacta el perfil.	профессиональных качествах. a) Adaptación cultural de las preguntas al contexto hispanohablante. b) Traducción de las preguntas del ruso al español. c) Revisión de la claridad y comprensibilidad de las preguntas. d) Identificación del propósito del cuestionario. e) Prueba piloto con hablantes nativos. f) Ajuste final de la redacción. Ответ: d, b, a, c, e, f Объяснение: Se identifica el propósito, se traduce, se adapta culturalmente, se revisa claridad, se prueba y se ajusta.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются важнейшими профессиональными качествами переводчика согласно специализированным текстам.	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются стратегиями для поиска и систематизации информации на испанском языке. a) Uso de palabras clave en español

					a) Dominio de la lengua materna b) Conocimiento pasivo de la lengua extranjera c) Capacidad de documentación d) Habilidades musicales e) Competencia intercultural f) Curiosidad intelectual Ответ: a, c, e, f Объяснение: Dominio de la lengua materna, capacidad de documentación, competencia intercultural y curiosidad intelectual son esenciales. El conocimiento debe ser activo, no pasivo. Las habilidades musicales no son necesarias.	b) Consulta de bases de datos especializadas c) Traducción literal de términos rusos d) Elaboración de fichas terminológicas e) Verificación en corpus lingüísticos f) Uso exclusivo de traductores automáticos Ответ: a, b, d, e Объяснение: Palabras clave, bases de datos, fichas terminológicas y corpus son estrategias válidas. La traducción literal sin verificación y el uso exclusivo de traductores automáticos no son fiables.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные качества современного специалиста-лингвиста, необходимые для успешной переводческой деятельности. Ожидаемый ответ: El traductor debe poseer: excelente dominio de su lengua materna y de la lengua extranjera, capacidad de análisis y síntesis, competencia documental para investigar terminología, curiosidad intelectual para actualizarse constantemente, sensibilidad intercultural para evitar malentendidos, ética	Задание 3 Объясните важность способности к анализу и синтезу в работе переводчика. Ожидаемый ответ: La capacidad de análisis permite al traductor comprender la estructura y matices del texto original, identificar términos clave y relaciones conceptuales. La síntesis le permite reformular la información de manera clara y concisa en la lengua meta, adaptándose a las convenciones del género textual y las necesidades del destinatario.

					profesional y habilidades de comunicación.	
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между личными качествами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Ответственность 2) Коммуникабельность 3) Стрессоустойчивость 4) Инициативность a) Iniciativa b) Responsabilidad c) Resistencia al estrés d) Habilidades comunicativas Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Ответственность = responsabilidad, коммуникабельность = habilidades comunicativas / sociabilidad, стрессоустойчивость = resistencia al estrés, инициативность = iniciativa.	Задание 1 Установите соответствие между профессиональными качествами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Аналитическое мышление 2) Обучаемость 3) Организаторские способности 4) Работа в команде a) Capacidad de organización b) Pensamiento analítico c) Trabajo en equipo d) Capacidad de aprendizaje Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Аналитическое мышление = pensamiento analítico, обучаемость = capacidad de aprendizaje, организаторские способности = capacidad de organización, работа в команде = trabajo en equipo.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие переводы профессиональных качеств. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке.	Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты профессионального профиля. Выберите несколько вариантов, которые содержат ошибки перевода.

					a) "Alta capacidad de adaptación" → "Высокая способность адаптации" b) "Orientación a resultados" → "Ориентация на результаты" c) "Pensamiento crítico" → "Критическое мышление" d) "Creatividad e innovación" → "Креативность и инновация" e) "Empatía" → "Эмпатия" f) "Liderazgo" → "Лидерство" Ответ: b, c, e, f Объяснение: b, c, e, f son correctas. a) es calco, mejor "capacidad de adaptación". d) "innovación" es correcto, pero "creatividad" también.	a) "Capacidad de trabajar bajo presión" → "Способность работать под давлением" b) "Habilidades de negociación" → "Навыки переговоров" c) "Flexibilidad horaria" → "Гибкость часов" d) "Autonomía" → "Автономия" e) "Compromiso con la empresa" → "Обязательство с компанией" f) "Proactividad" → "Проактивность" Ответ: c, e Объяснение: c) "Flexibilidad horaria" se traduce como "гибкий график" o "гибкость рабочего времени". e) "Compromiso con la empresa" es "лояльность к компании" o "преданность компании".
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык текст о профессиональных качествах выпускника. "Выпускник факультета лингвистики обладает широким кругозором, аналитическим мышлением и	Задание 3 Переведите на испанский язык список личных качеств для резюме. "Личные качества: ответственность, пунктуальность, стрессоустойчивость, ориентация на результат, умение работать в команде, инициативность,

					отличными коммуникативными навыками. Он способен быстро адаптироваться к новым условиям, работать с большим объёмом информации и находить нестандартные решения." Ожидаемый ответ: "El graduado de la facultad de lingüística posee una amplia visión de conjunto, pensamiento analítico y excelentes habilidades comunicativas. Es capaz de adaptarse rápidamente a nuevas condiciones, trabajar con grandes volúmenes de información y encontrar soluciones innovadoras."	творческий подход к решению задач." Ожидаемый ответ: "Cualidades personales: responsabilidad, puntualidad, resistencia al estrés, orientación a resultados, capacidad de trabajo en equipo, iniciativa, enfoque creativo para la resolución de problemas."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе профессиональных качеств и их типом. 1) "Trabajo en equipo" traducido como "работа в команде" (correcto) 2) "Resistencia al estrés" traducido como "резистенция к стрессу" 3) "Compromiso" traducido como "компромисс" 4) "Proactividad" traducido como "проактивность" (aceptable) a) Falso amigo b) Préstamo innecesario	Задание 1 Установите соответствие между критериями оценки перевода профессионального профиля и их определением. 1) Precisión léxica 2) Coherencia terminológica 3) Adecuación al género 4) Fluidez a) El texto meta se lee con naturalidad en español. b) Los términos se mantienen consistentes a lo largo del texto. c) Las palabras elegidas transmiten el

					c) Traducción correcta d) Extranjerismo aceptado Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d Объяснение: 1 es correcta. 2 es préstamo innecesario (existe "устойчивость к стрессу"). 3 "compromiso" puede ser falso amigo (compromiso = обязательство, компромисс = acuerdo). 4 "proactividad" es extranjerismo aceptado.	significado exacto. d) El formato y estilo corresponden a un perfil profesional español. Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a Объяснение: Precisión léxica (exactitud), coherencia (consistencia), adecuación al género (convenciones), fluidez (naturalidad).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента профессионального портрета. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Специалист должен обладать системным мышлением и способностью к самообучению." Traducción al español: "El especialista debe poseer pensamiento sistémico y capacidad de autoenseñanza." a) Traducción correcta y natural. b) Error léxico: "autoenseñanza" no es adecuado. c) Error de concordancia gramatical. d) Omisión de información importante. Ответ: b	Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Ключевые компетенции: управление проектами, ведение переговоров, решение конфликтных ситуаций." Traducción al español: "Competencias clave: gestión de proyectos, conducción de negociaciones, solución de situaciones conflictivas." a) Traducción correcta y natural. b) Error en "conducción de negociaciones" (debe ser "negociación"). c) Error de ortografía. d) Error de omisión. Ответ:

					Объяснение: "Autoenseñanza" es un calco. En español se usa "autoaprendizaje" o "capacidad de aprender por sí mismo". "Pensamiento sistémico" es correcto.	b Объяснение: "Conducción de negociaciones" es calco del ruso. En español es más natural "negociación" simplemente. "Solución de situaciones conflictivas" es correcto aunque algo literal; "resolución de conflictos" sería más natural.
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод профессионального профиля и предложите улучшения. Original ruso: "Иванова Анна, выпускница факультета лингвистики. Обладает отличными аналитическими способностями, высокой работоспособностью и стрессоустойчивостью. Владеет английским и испанским языками на уровне носителя." Traducción al español: "Ivanova Anna, egresada de facultad de lingüística. Posee excelentes capacidades analíticas, alta capacidad de trabajo y resistencia a estrés. Domina inglés y español a nivel de nativo." Ожидаемый ответ: Errores y mejoras: "Ivanova Anna" → "Anna Ivanova" (orden español).	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе списка личных качеств для собеседования при приеме на работу. Original ruso: "Мои сильные стороны: коммуникабельность, умение работать в команде, быстрое обучение, ответственность, креативность." Traducción al español: "Mis fuertes lados: comunicabilidad, habilidad de trabajar en equipo, rápido aprendizaje, responsabilidad, creatividad." Ожидаемый ответ: Errores: "Mis fuertes lados" es calco de "мои сильные стороны"; en español se dice "mis puntos fuertes" o "mis fortalezas". "Comunicabilidad" no es la palabra adecuada; se usa "habilidades comunicativas" o "sociabilidad". "Habilidad de trabajar en equipo" es

					"egresada de facultad" → "graduada en la Facultad de Lingüística". "capacidades analíticas" es correcto. "resistencia a estrés" → "resistencia al estrés". "a nivel de nativo" → "a nivel nativo" o "como un hablante nativo". Versión: "Anna Ivanova, graduada en la Facultad de Lingüística. Posee excelentes capacidades analíticas, alta productividad y resistencia al estrés. Domina el inglés y el español a nivel nativo."	correcto pero mejor "capacidad de trabajo en equipo". "Rápido aprendizaje" es comprensible pero más natural "capacidad de aprendizaje rápido". Versión: "Mis puntos fuertes: habilidades comunicativas, capacidad de trabajo en equipo, aprendizaje rápido, responsabilidad y creatividad."
4	Тема 4. Устройство на работу	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки сопроводительного письма при переводе с русского на испанский язык. a) Adaptación de las fórmulas de cortesía al estilo español. b) Traducción del contenido del currículum y la carta. c) Identificación de la información clave del original ruso. d) Verificación de la terminología del puesto y la empresa. e) Revisión de la estructura y formato según convenciones españolas. f) Personalización de la carta para la empresa específica.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к собеседованию на испанском языке. a) Traducción de las preguntas más frecuentes al español. b) Investigación sobre la empresa en fuentes en español. c) Preparación de respuestas a posibles preguntas. d) Práctica de la pronunciación y entonación. e) Identificación de la terminología específica del sector. f) Simulación de entrevista con un hablante nativo. Ответ:

					Ответ: c, d, b, a, e, f Объяснение: Primero se identifica la información clave, se verifica terminología, se traduce, se adaptan fórmulas, se revisa estructura y finalmente se personaliza.	b, e, a, c, d, f Объяснение: Se investiga la empresa, se identifica terminología, se traducen preguntas, se preparan respuestas, se practica pronunciación y se simula.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами сопроводительного письма на испанском языке. a) Datos de contacto del remitente b) Fotografía tamaño carnet c) Referencia al puesto solicitado d) Lista detallada de todas las empresas donde trabajó e) Explicación de por qué es el candidato ideal f) Fórmula de despedida formal Ответ: a, c, e, f Объяснение: La carta de presentación incluye contacto, referencia al puesto, motivación y despedida. La foto no es obligatoria y la lista detallada va en el CV, no en la carta.	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются рекомендуемыми практиками при переводе резюме с русского на испанский язык. a) Traducir literalmente los nombres de las instituciones educativas. b) Adaptar las fechas al formato español (día/mes/año). c) Incluir el número de pasaporte. d) Utilizar verbos de acción en la descripción de funciones. e) Mantener el orden de nombre y apellido según el sistema ruso. f) Verificar la equivalencia de títulos académicos. Ответ: b, d, f Объяснение: Se adaptan fechas, se usan verbos de acción y se verifican equivalentes. Los nombres de instituciones se adaptan o explican. No se incluye número de

						pasaporte. El orden nombre/apellido se adapta al español.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные структурные различия между российским и испанским резюме. Ожидаемый ответ: En España el currículum suele ser más breve (máximo 2 páginas), con fotografía opcional, orden cronológico inverso, datos personales básicos (sin número de pasaporte ni estado civil), y énfasis en logros y competencias. El currículum ruso puede incluir más datos personales, formación detallada y a veces fotografía obligatoria.	Задание 3 Объясните важность культурной адаптации при переводе сопроводительных писем. Ожидаемый ответ: La adaptación cultural es crucial porque las convenciones de cortesía, el tono y la estructura varían entre países. Una carta traducida literalmente puede sonar demasiado directa, poco humilde o inapropiada. El traductor debe conocer las expectativas del receptor hispanohablante y ajustar el texto para causar una impresión positiva y profesional.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между разделами резюме на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Личные данные 2) Опыт работы 3) Образование 4) Профессиональные навыки a) Formación académica b) Datos personales c) Experiencia profesional d) Competencias técnicas	Задание 1 Установите соответствие между типичными вопросами на собеседовании на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Расскажите о себе. 2) Почему Вы хотите работать у нас? 3) Каковы Ваши сильные стороны? 4) Какая у Вас ожидаемая зарплата? a) ¿Cuáles son sus puntos fuertes? b) Háble me de usted. c) ¿Cuáles son sus expectativas salariales?

					Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Личные данные = datos personales, опыт работы = experiencia profesional, образование = formación académica, профессиональные навыки = competencias técnicas / habilidades profesionales.	d) ¿Por qué quiere trabajar en nuestra empresa? Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Son equivalentes funcionales en el contexto de una entrevista laboral.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты сопроводительных писем. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Me dirijo a ustedes para presentar mi candidatura al puesto de..." b) "Adjunto a la presente mi currículum vitae." c) "Estoy seguro que soy el candidato ideal." d) "Quedo a la espera de su respuesta." e) "Tengo muchas ganas de trabajar en su empresa." f) "Por la presente, envío mi CV para su consideración." Ответ: a, b, d, f Объяснение:	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для резюме. Выберите несколько вариантов, в которых используются подходящие глаголы действия. a) "Fui responsable de la gestión de proyectos." b) "Coordiné un equipo de 5 personas." c) "Tuve que hacer informes mensuales." d) "Implementé un nuevo sistema de facturación." e) "Estuve trabajando en atención al cliente." f) "Aumenté las ventas un 20%." Ответ: a, b, d, f Объяснение: "Fui responsable", "coordiné", "implementé", "aumenté" son verbos de acción. "Tuve que hacer" y "estuve

					a, b, d, f son fórmulas correctas. c) debería ser "Estoy seguro de que soy..." e) es demasiado coloquial para una carta formal.	trabajando" son menos impactantes y profesionales.
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык сопроводительное письмо. "Уважаемые господа! В ответ на Ваше объявление о вакансии переводчика, размещённое на сайте LinkedIn, направляю Вам своё резюме. Имею высшее лингвистическое образование и опыт работы в международной компании. Буду рад возможности пройти собеседование. С уважением, Анна Иванова." Ожидаемый ответ: "Muy señores míos: En respuesta a su anuncio de la oferta de empleo para traductor publicado en LinkedIn, les adjunto mi currículum vitae. Poseo formación universitaria en lingüística y experiencia en una empresa internacional. Estaría encantada de tener la oportunidad de realizar una entrevista. Atentamente, Anna Ivanova."	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент собеседования. "Вопрос: Почему вы ушли с предыдущего места работы? Ответ: Я искал новые профессиональные вызовы и возможности для роста. Моя предыдущая работа была interesante, но ограничивала моё развитие." Ожидаемый ответ: "Pregunta: ¿Por qué dejó su anterior empleo? Respuesta: Buscaba nuevos retos profesionales y oportunidades de crecimiento. Mi trabajo anterior era interesante, pero limitaba mi desarrollo."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе резюме и их типом.	Задание 1 Установите соответствие между советами по улучшению перевода сопроводительного письма и их обоснованием.

					1) Traducir "Universidad Estatal de Moscú" como "Universidad Estatal de Moscú" (en lugar de adaptarlo) 2) Incluir el número de pasaporte en el CV traducido 3) Traducir "responsable" como "ответственный" (correcto) 4) Poner el nombre como "Ivanov Ivan" en lugar de "Iván Ivanov" a) Error de formato según convenciones locales b) Traducción correcta c) Falta de adaptación cultural d) Inclusión de información innecesaria Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a Объяснение: 1 es falta de adaptación cultural, 2 es información innecesaria, 3 correcta, 4 error de formato (orden nombre/apellido).	1) Usar "Estimado/a Sr./Sra." en lugar de "Querido" 2) Evitar traducciones literales de frases hechas rusas 3) Incluir logros cuantificables 4) Mantener un tono formal pero no arrogante a) Las cartas españolas prefieren ejemplos concretos. b) El registro debe ser profesional pero cercano. c) Las fórmulas de cortesía españolas son más formales. d) Las expresiones idiomáticas no siempre tienen equivalente. Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b Объяснение: 1 formalidad, 2 equivalencia funcional, 3 concreción, 4 tono adecuado.
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента сопроводительного письма. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Уверена, что мой опыт и знания принесут пользу Вашей компании." Traducción al español: "Estoy segura que	Задание 2 Проанализируйте перевод ответа на собеседовании. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Моя главная слабость — перфекционизм, иногда уделяю слишком много внимания деталям." Traducción al español: "Mi principal

					mi experiencia y conocimientos traerán beneficio a su compañía." a) Traducción correcta y natural. b) Error de preposición ("segura de que"). c) Error léxico ("traerán beneficio" es calco). d) Error de concordancia de género. Ответ: c Объяснение: "Traerán beneficio" es calco de "принесут пользу". En español es más natural "serán de gran utilidad para su empresa" o "contribuirán al éxito de su empresa". Además falta "de" en "segura de que".	debilidad es el perfeccionismo, a veces presto demasiada atención a los detalles." a) Traducción correcta y natural. b) Error de léxico: "prestar atención" no es adecuado. c) Error de sintaxis. d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta y natural. "Prestar atención a los detalles" es una expresión adecuada. La respuesta es típica en entrevistas y está bien traducida.
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующее переведенное сопроводительное письмо и предложите улучшения. Original ruso: "Настоящим выражаю заинтересованность в должности переводчика. Имею диплом переводчика и cinco años de experiencia. Estoy disponible para entrevista cualquier día." Traducción al español: "Por la presente expreso interés en el puesto de traductor.	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе фрагмента резюме и предложите исправления. Original ruso: "Опыт работы: 2018-2020 - менеджер по продажам, ООО "Альфа". Обязанности: поиск клиентов, ведение переговоров, заключение договоров." Traducción al español: "Experiencia de trabajo: 2018-2020 - gerente de ventas, Sociedad de Responsabilidad Limitada 'Alfa'. Obligaciones: búsqueda de clientes, conducción de negociaciones, conclusión

					Tengo diploma de traductor y cinco años de experiencia. Estoy disponible para entrevista cualquier día." Ожидаемый ответ: La traducción es comprensible pero mejorable: "Por la presente expreso mi interés" es correcto. "Tengo diploma de traductor" suena mejor "poseo el título de traductor" o "soy licenciado en traducción". "Estoy disponible para entrevista cualquier día" debe ser "estoy disponible para una entrevista cualquier día" o "estoy a su disposición para concertar una entrevista". Versión mejorada: "Por la presente manifiesto mi interés en el puesto de traductor. Poseo el título universitario en Traducción y cinco años de experiencia profesional. Quedo a su disposición para concertar una entrevista."	de contratos." Ожидаемый ответ: Errores: "Experiencia de trabajo" → "Experiencia profesional". "Gerente de ventas" es correcto. "Sociedad de Responsabilidad Limitada" se puede abreviar como "S.L." o traducir como "Alfa S.L." sin traducir el nombre. "Obligaciones" → "Funciones" o "Responsabilidades". "Conducción de negociaciones" → "negociación". "Conclusión de contratos" → "firma de contratos". Versión: "Experiencia profesional: 2018–2020 – gerente de ventas en Alfa S.L. Funciones: captación de clientes, negociación y firma de contratos."
5	Тема 5. Установление деловых контактов в ситуациях устного общения	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к самопрезентации на испанском языке в деловой среде. a) Traducción de los términos clave sobre la propia trayectoria profesional. b) Adaptación cultural del contenido al contexto hispanohablante. c) Estructuración del discurso (saludo,	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы перевода и адаптации диалога для представления сотрудников. a) Identificación de los cargos y funciones de los empleados. b) Traducción de los nombres de los puestos al español. c) Adaptación de las fórmulas de

					presentación, experiencia, objetivo). d) Investigación sobre las fórmulas de cortesía y protocolo empresarial. e) Práctica de la pronunciación y entonación. f) Elaboración de un guion breve en español. Ответ: d, a, b, c, f, e Объхяснение: Primero se investigan fórmulas de cortesía, se traduce terminología, se adapta culturalmente, se estructura, se elabora guion y se practica.	presentación al contexto español. d) Verificación de la terminología en fuentes especializadas. e) Redacción del diálogo final en español. f) Revisión de la naturalidad y fluidez del diálogo. Ответ: a, d, b, c, e, f Объяснение: Se identifican cargos, se verifica terminología, se traducen, se adaptan fórmulas, se redacta y se revisa.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами профессионального самопредставления на испанском языке. a) Saludo formal (Buenos días, soy...) b) Datos personales completos (estado civil, edad) c) Formación académica y experiencia relevante d) Número de documento de identidad e) Objetivo profesional o motivación f) Despedida cortés (Muchas gracias) Ответ: a, c, e, f	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются полезными выражениями для установления контакта в ситуациях устного общения на испанском языке. a) "¿Podría presentarme al Sr. García?" b) "Encantado de conocerle." c) "Permítame que le presente a mi colega." d) "Я хочу представить вам моего коллегу." e) "¿Me permite que le diga algo?" f) "Hemos quedado en contactarnos la semana que viene."

					Объяснение: Saludo, formación, objetivo y despedida son esenciales. Datos personales como estado civil y número de documento no se incluyen en presentaciones profesionales españolas.	Ответ: a, b, c, f Объяснение: a, b, c, f son expresiones españolas adecuadas. d está en ruso. e es extraña en contexto profesional.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные способы выражения пространственно-временных отношений в испанском языке, важные для делового общения. Ожидаемый ответ: En español se usan preposiciones (a, en, de, desde, hasta), adverbios (ahora, luego, aquí, allí) y locuciones (a partir de, dentro de, al lado de). En contextos empresariales son esenciales para fijar reuniones: "Nos reuniremos el lunes a las 10 en la oficina", "La entrega será dentro de dos semanas", "Estaremos aquí hasta el viernes".	Задание 3 Объясните важность четкости в выражении временных отношений в деловых переговорах. Ожидаемый ответ: La claridad temporal evita malentendidos y conflictos. En negociaciones, plazos mal definidos ("pronto", "en breve") pueden generar incumplimientos. Es preferible usar expresiones precisas: "antes del 15 de mayo", "en un plazo de 10 días hábiles", "a partir del próximo mes". La precisión temporal demuestra profesionalidad y seriedad.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между русскими выражениями для презентаций и их эквивалентами на испанском. 1) Разрешите представиться 2) Очень приятно познакомиться 3) Позвольте представить Вам моего коллегу 4) Мы уже знакомы	Задание 1 Установите соответствие между выражениями времени на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) На следующей неделе 2) В ближайшее время 3) До конца месяца 4) С понедельника по пятницу a) De lunes a viernes

					a) Permítame presentarle a mi colega b) Encantado de conocerle c) Permítame presentarme d) Ya nos conocemos Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para situaciones de presentación formal en español.	b) La próxima semana c) Antes de que finalice el mes d) En los próximos días / En breve Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Son equivalentes para expresar plazos y tiempos en contextos profesionales.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для презентаций. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Me llamo Ana y soy traductora freelance." b) "Mi nombre es Ana, trabajo como traductora." c) "Yo soy Ana, de profesión traductora." d) "Permítanme que me presente: soy Ana, traductora." e) "Ana me llamo y trabajo traductora." f) "Soy Ana, encantada de conocerles." Ответ: a, b, d, f Объяснение: a, b, d, f son correctas. c es comprensible	Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для согласования встреч. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "¿Qué tal si nos reunimos el jueves?" b) "Podríamos quedar la semana que viene." c) "Estoy libre en lunes a las 10." d) "¿Le viene bien el martes por la tarde?" e) "Quedamos de encontrarnos el viernes." f) "Podemos reunirnos a partir de las 15 horas." Ответ: a, b, d, f Объяснение: a, b, d, f son correctas. c debería ser "el

					pero menos natural. e tiene orden incorrecto ("Ana me llamo") y falta preposición ("trabajo como traductora").	lunes". e "quedamos de encontrarnos" es menos natural que "quedamos en vernos" o "acordamos reunirnos".
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык диалог для представления сотрудника. "— Добрый день! Разрешите представить Вам нашего нового менеджера по продажам, Анну Смирнову. — Очень приятно познакомиться, Анна. Я Пабло Гонсалес, директор по развитию. — Мне тоже очень приятно, Пабло. Надеюсь на плодотворное сотрудничество." Ожидаемый ответ: "— ¡Buenos días! Permítame presentarle a nuestra nueva gerente de ventas, Anna Smirnova. — Encantado de conocerla, Anna. Soy Pablo González, director de desarrollo. — El placer es mío, Pablo. Espero que colaboremos fructíferamente."	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент деловой беседы с выражением временных отношений. "— ¿Cuándo podríamos reunirnos para hablar del contrato? — La próxima semana estoy disponible el miércoles por la mañana. — Perfecto. ¿A las 10 en nuestra oficina? — De acuerdo. Hasta el miércoles." Ожидаемый ответ: "— Когда мы могли бы встретиться, чтобы обсудить контракт? — На следующей неделе я свободен в среду утром. — Отлично. В 10 часов в нашем офисе? — Договорились. До среды."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе презентаций и их типом. 1) "Permítame presentarme" traducido	Задание 1 Установите соответствие между советами по улучшению перевода диалогов и их обоснованием. 1) Usar "¿Podría...?" en lugar de

					como "Позвольте представиться" (correcto) 2) "Encantado de conocerle" traducido como "Очарован узнать вас" 3) "Mi colega" traducido como "мой коллега" (correcto) 4) "Hasta luego" traducido como "до потом" a) Traducción correcta b) Error de naturalidad c) Error de calco léxico d) Error de registro Ответ: 1a, 2c, 3a, 4b Объяснение: 1 correcta, 2 calco léxico ("очарован" no es equivalente), 3 correcta, 4 error de naturalidad (mejor "до скорого" o "hasta luego" tiene equivalentes fijos).	"¿Puedes...?" en contextos formales 2) Evitar traducciones literales de "Конечно" 3) Incluir fórmulas de cortesía al inicio y final 4) Adaptar los nombres de cargos a) Las convenciones españolas requieren mayor formalidad. b) El registro debe ser adecuado a la situación profesional. c) "Por supuesto" o "Desde luego" suenan más naturales. d) Los títulos profesionales pueden no tener equivalente directo. Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d Объяснение: 1 formalidad, 2 naturalidad, 3 registro, 4 equivalencia funcional.
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента презентации. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Позвольте представить Вам нашего финансового директора, господина Медведева." Traducción al español: "Permítanme presentarles a nuestro director financiero, el señor Medvedev."	Задание 2 Проанализируйте перевод выражения, обозначающего время. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Встреча состоится в ближайшее время." Traducción al español: "La reunión tendrá lugar en el tiempo más cercano."

					a) Traducción correcta y natural. b) Error: debería ser "Permítame presentarle". c) Error: "director financiero" no es correcto. d) Error de ortografía. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Permítanme presentarles" es válido si se dirige a un grupo. "El señor Medvedev" es adecuado. No hay errores.	a) Traducción correcta y natural. b) Error de calco semántico. c) Error de concordancia. d) Error de omisión. Ответ: b Объяснение: "En el tiempo más cercano" es calco de "в ближайшее время". En español se dice "próximamente", "en los próximos días" o "a la mayor brevedad posible".
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод презентации и предложите улучшения. Original ruso: "Рада приветствовать всех на нашей встрече. Меня зовут Елена, я руководитель отдела переводов. Мы надеемся на плодотворное сотрудничество." Traducción al español: "Contento de saludar a todos en nuestra reunión. Mi nombre es Elena, soy jefa de departamento de traducciones. Esperamos en colaboración fructífera." Ожидаемый ответ:	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе диалога с целью договориться о встрече. Original ruso: "— ¿Nos reunimos el viernes? — El viernes no puedo, estoy en otra reunión. ¿Qué tal el lunes? — El lunes me viene bien. ¿A las 10? — Perfecto. Hasta el lunes." Traducción al español: "— Встречаемся в пятницу? — В пятницу не могу, я на другой встрече. Как насчёт понедельника? — В понедельник мне подходит. В 10? — Отлично. До понедельника."

					Errores: "Contento" debe concordar con el género: "Contenta" si es Elena. "Saludar a todos" es correcto pero mejor "dar la bienvenida". "Jefa de departamento de traducciones" es correcto. "Esperamos en colaboración fructífera" tiene error de preposición: "esperamos una colaboración fructífera". Versión: "Me alegra darles la bienvenida a todos a nuestra reunión. Me llamo Elena y soy la jefa del departamento de traducción. Esperamos tener una colaboración fructífera."	Ожидаемый ответ: La traducción es correcta y natural. Todas las expresiones tienen equivalentes adecuados: "¿Nos reunimos el viernes?" → "Встречаемся в пятницу?", "¿Qué tal el lunes?" → "Как насчёт понедельника?", "me viene bien" → "мне подходит", "Hasta el lunes" → "До понедельника". No hay errores significativos.
6	Тема 6. Установление письменных деловых контактов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности структурные элементы делового письма на испанском языке. a) Cuerpo del mensaje (exposición del motivo) b) Fórmula de despedida c) Encabezado con datos del remitente y destinatario d) Firma y cargo e) Referencia / Asunto f) Saludo inicial Ответ: c, e, f, a, b, d	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы редактирования переведенного делового письма. a) Verificación de la coherencia y cohesión del texto. b) Revisión de la ortografía y gramática. c) Comprobación de la adecuación de las fórmulas de cortesía. d) Corrección de errores terminológicos. e) Lectura global para comprobar la naturalidad. f) Ajuste del formato según convenciones españolas.

					Объяснение: Primero encabezado, luego asunto, saludo, cuerpo, despedida y firma.	Ответ: d, b, c, a, e, f Объяснение: Primero terminología, luego ortografía, fórmulas, coherencia, naturalidad y finalmente formato.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются видами деловых писем на испанском языке. a) Carta de presentación b) Carta de reclamación c) Carta de solicitud de información d) Carta de recomendación personal e) Carta de agradecimiento f) Carta de despido Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Todos son tipos de cartas comerciales excepto d) que es personal aunque pueda tener uso profesional.	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются полезными логическими связками при написании деловых писем на испанском языке. a) Por lo tanto b) Sin embargo c) Además d) A pesar de que e) En primer lugar f) Como resultado de Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todos son conectores válidos para expresar causa, consecuencia, contraste, adición y orden en textos profesionales.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные различия между традиционным деловым письмом и профессиональным электронным письмом на испанском языке. Ожидаемый ответ:	Задание 3 Объясните важность устойчивых речевых формул в деловой переписке. Ожидаемый ответ: Las fórmulas fijas (saludos, despedidas, expresiones de agradecimiento) facilitan la

					La carta comercial es más formal, estructurada y se usa para comunicaciones oficiales (contratos, reclamaciones). El correo electrónico es más ágil, directo, con asunto claro, saludo inicial y despedida, pero permite un tono ligeramente menos formal. Ambos requieren corrección gramatical y fórmulas de cortesía adecuadas.	comunicación, establecen el tono adecuado y siguen convenciones culturales. Su uso correcto transmite profesionalidad y respeto. Ejemplos: "Reciba un cordial saludo", "Quedamos a la espera de su respuesta", "En relación con su carta del...".
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между формулами приветствия на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Уважаемые господа! 2) Estimado Sr. Pérez: 3) Distinguido colega: 4) A quien corresponda: a) A quien corresponda: b) Muy señores míos: c) Estimado colega: d) Estimado Sr. Pérez: Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Son equivalentes funcionales para diferentes grados de formalidad y destinatarios.	Задание 1 Установите соответствие между прощальными фразами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Atentamente, 2) Reciba un cordial saludo, 3) Quedo a la espera de su respuesta, 4) Le saluda atentamente, a) С уважением, b) Остаюсь в ожидании Вашего ответа, c) Примите сердечный привет, d) С уважением (firma) Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para cerrar una carta comercial.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие	Задание 2 Проанализируйте следующие

					фрагменты деловых писем. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Por la presente, les comunicamos que hemos recibido su pedido." b) "En relación a su carta del 15 de mayo, le informamos que..." c) "Adjunto a la presente encontrará la factura proforma." d) "Agradecemos de antemano su atención a esta solicitud." e) "Quedamos a su disposición para cualquier aclaración." f) "Sin otro particular, reciba un cordial saludo." Ответ: a, c, d, e, f Объяснение: a, c, d, e, f son correctas. b debería ser "En relación con su carta" (no "en relación a").	логические коннекторы (связки). Выберите несколько вариантов, которые выражают причину или следствие. a) Por consiguiente b) No obstante c) Debido a d) En consecuencia e) A pesar de f) Por lo tanto Ответ: a, c, d, f Объяснение: Por consiguiente, debido a, en consecuencia, por lo tanto expresan causa o consecuencia. No obstante y a pesar de expresan contraste.
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент делового письма. "В ответ на Ваш запрос от 10 апреля высылаем Вам наше коммерческое предложение и прайс-лист. Будем рады ответить на любые дополнительные вопросы. С уважением, отдел продаж."	Задание 3 Переведите на испанский язык профессиональное электронное письмо. "Estimado Sr. López: Le escribo para confirmar nuestra reunión del próximo martes 20 de mayo a las 11:00 en nuestras oficinas. Por favor, confírmeme su asistencia. Quedo a la espera de su respuesta. Saludos cordiales, Ana García."

					Ожидаемый ответ: "En respuesta a su solicitud del 10 de abril, le adjuntamos nuestra oferta comercial y lista de precios. Estaremos encantados de responder a cualquier pregunta adicional. Atentamente, el departamento de ventas."	Ожидаемый ответ: "Уважаемый господин Лопес! Пишу Вам, чтобы подтвердить нашу встречу во вторник 20 мая в 11:00 в нашем офисе. Пожалуйста, подтвердите Ваше участие. С нетерпением жду Вашего ответа. С уважением, Анна Гарсия."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе деловых писем и их типом. 1) Traducir "Quedamos a su disposición" como "Остаёмся в Вашем распоряжении" (correcto) 2) Usar "Querido" en lugar de "Estimado" en carta formal 3) Traducir "Atentamente" como "Внимательно" 4) Poner "Adjunto encontrará" como "Приложение найдёт" a) Error de registro b) Falso amigo c) Traducción correcta d) Calco sintáctico Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d Объяснение: 1 correcta, 2 error de registro (demasiado	Задание 1 Установите соответствие между критериями качества перевода электронных писем и их определением. 1) Precisión en el asunto 2) Adecuación del saludo 3) Claridad expositiva 4) Corrección gramatical a) El mensaje se entiende sin ambigüedades. b) No hay errores de concordancia ni ortografía. c) El nivel de formalidad corresponde al destinatario. d) El tema refleja el contenido del mensaje. Ответ: 1d, 2c, 3a, 4b Объяснение: Asunto preciso (d), saludo adecuado (c), claridad (a), corrección (b).

					informal), 3 falso amigo ("atentamente" no es "внимательно"), 4 calco sintáctico.	
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента письма. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Прилагаем к письму копию контракта для подписания." Traducción al español: "Adjuntamos a la carta copia del contrato para firmar." a) Traducción correcta y natural. b) Error: falta el artículo "una copia". c) Error: debería ser "para su firma". d) Error de concordancia. Ответ: c Объяснение: "Para firmar" es comprensible pero más natural es "para su firma" o "para que lo firme". Es una cuestión de naturalidad, no de corrección gramatical.	Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original español: "En relación con su carta del 15 de marzo, le informamos que..." Traducción al ruso: "В связи с Вашим письмом от 15 марта сообщаем Вам, что..." a) Traducción correcta y natural. b) Error en la preposición. c) Error terminológico. d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "В связи с" = "en relación con", "le informamos" = "сообщаем Вам". No hay errores.
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод электронного письма и предложите улучшения. Original ruso: "Estimado Sr. Rodríguez: Por la presente le informamos que su pedido nº 345 ha sido enviado. El plazo de entrega estimado es de 3-5 días hábiles.	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе жалобы (претензионного письма). Original ruso: "Por la presente, presentamos una reclamación por el retraso en la entrega de la mercancía. Solicitamos que nos informen sobre las causas y la

					Agradecemos su confianza. Atentamente, Logística." Traducción al español: "Уважаемый господин Родригес! Настоящим сообщаем Вам, что Ваш заказ №345 был отправлен. Ожидаемый срок доставки составляет 3-5 рабочих дней. Благодарим за доверие. С уважением, отдел логистики." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta y natural. Todas las equivalencias son adecuadas: "Por la presente" = "настоящим", "ha sido enviado" = "был отправлен", "plazo de entrega estimado" = "ожидаемый срок доставки", "días hábiles" = "рабочих дней", "agradecemos su confianza" = "благодарим за доверие". No hay errores.	nueva fecha de entrega." Traducción al español: "Настоящим представляем рекламацию по задержке в доставке товара. Просим, чтобы нам сообщили о причинах и новой дате доставки." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta pero mejorable: "presentamos una reclamación" = "представляем рекламацию" es aceptable aunque "заявляем рекламацию" sería más natural. "Solicitamos que nos informen" = "просим, чтобы нам сообщили" es calco sintáctico; mejor "solicitamos que nos informen" sin "чтобы". "Sobre las causas y la nueva fecha" = "о причинах и новой дате" es correcto. Versión mejorada: "Настоящим заявляем рекламацию в связи с задержкой доставки товара. Просим сообщить нам о причинах и новой дате доставки."
7	Тема 7. Структурные подразделения предприятия. Органиграмма предприятия	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы перевода организационной структуры предприятия с русского на испанский язык. a) Identificación de los nombres de los departamentos en el texto original. b) Búsqueda de equivalentes de los	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к экскурсии по предприятию на испанском языке. a) Traducción de los nombres de las áreas y departamentos. b) Preparación de un guion con las explicaciones.

					términos en español. c) Verificación de la terminología en fuentes especializadas. d) Traducción de las funciones de cada departamento. e) Elaboración de un glosario bilingüe de términos organizativos. f) Redacción final del organigrama y descripciones en español. Ответ: a, b, c, e, d, f Объяснение: Primero se identifican los departamentos, se buscan equivalentes, se verifica terminología, se elabora glosario, se traducen funciones y finalmente se redacta.	c) Identificación de los puntos clave a mostrar durante la visita. d) Práctica de la pronunciación de términos técnicos. e) Investigación sobre el vocabulario específico de la industria. f) Adaptación del discurso al nivel de los visitantes. Ответ: c, e, a, b, f, d Объяснение: Se identifican puntos clave, se investiga vocabulario, se traducen términos, se prepara guion, se adapta y se practica pronunciación.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются типичными отделами компании на испанском языке. a) Departamento de recursos humanos b) Departamento de marketing c) Departamento de atención al cliente d) Departamento de cocina e) Departamento financiero f) Departamento de producción Ответ: a, b, c, e, f Объяснение:	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются полезными терминами для описания организационной структуры компании на испанском языке. a) Director general b) Jefe de departamento c) Subordinado d) Organigrama horizontal e) Línea jerárquica f) Accionista principal Ответ:

					Recursos humanos, marketing, atención al cliente, financiero y producción son departamentos comunes. Cocina no es típico a menos que sea una empresa de restauración.	a, b, c, d, e Объяснение: Director general, jefe de departamento, subordinado, organigrama horizontal y línea jerárquica son términos relacionados con la estructura organizativa. Accionista principal es un término financiero, no estructural.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные типы организационных структур предприятий на испанском языке. Ожидаемый ответ: Los principales tipos son: estructura jerárquica (línea de mando clara), estructura funcional (departamentos por especialización), estructura matricial (combinación de funciones y proyectos), estructura horizontal (pocos niveles jerárquicos) y estructura en red (externalización de funciones). Cada una tiene ventajas según el tamaño y objetivo de la empresa.	Задание 3 Объясните важность организационных структур (органограмм) в деловой коммуникации. Ожидаемый ответ: Los organigramas visualizan la estructura jerárquica, las relaciones entre departamentos y las líneas de autoridad. Facilitan la comprensión de quién reporta a quién, agilizan la comunicación interna y ayudan a nuevos empleados a entender la organización. En traducción, es esencial transmitir con precisión los nombres de cargos y departamentos.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между названиями отделов на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Отдел кадров 2) Бухгалтерия 3) Отдел продаж	Задание 1 Установите соответствие между должностями на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Генеральный директор 2) Руководитель отдела 3) Заместитель директора

					4) Производственный отдел a) Departamento de ventas b) Departamento de producción c) Departamento de recursos humanos d) Departamento de contabilidad Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b Объяснение: Отдел кадров = recursos humanos, бухгалтерия = contabilidad, отдел продаж = ventas, производственный отдел = producción.	4) Менеджер проекта a) Subdirector b) Director general c) Jefe de departamento d) Gerente de proyecto Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para cargos empresariales.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для описания структуры компании. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "La empresa está dividida en cuatro departamentos principales." b) "El departamento de marketing depende directamente de la dirección general." c) "El organigrama muestra las relaciones jerárquicas." d) "Cada departamento tiene su propio jefe." e) "Los empleados reportan al supervisor." f) "La estructura es de tipo matricial, combinando funciones y proyectos."	Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для экскурсии по компании. Выберите несколько вариантов, которые являются уместными. a) "Por aquí tienen el departamento de producción." b) "A la izquierda se encuentra la oficina de atención al cliente." c) "Este es el despacho del director general." d) "Aquí es donde trabajan nuestros ingenieros." e) "Ahora vamos a visitar el almacén." f) "Esta es la fábrica de hacer cosas." Ответ:

					Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y naturales en español para describir la estructura empresarial.	a, b, c, d, e Объяснение: a-e son adecuadas para una visita. f es demasiado informal y poco profesional ("fábrica de hacer cosas").
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык описание структуры предприятия. "Nuestra empresa cuenta con tres departamentos principales: recursos humanos, ventas y producción. El departamento de recursos humanos gestiona el personal. El departamento de ventas se encarga de la comercialización. El departamento de producción supervisa la fabricación." Ожидаемый ответ: "Наше предприятие имеет три основных отдела: отдел кадров, отдел продаж и производственный отдел. Отдел кадров занимается управлением персоналом. Отдел продаж отвечает за коммерческую деятельность. Производственный отдел контролирует изготовление продукции."	Задание 3 Переведите на испанский язык диалог для экскурсии по предприятию. "— Это наш производственный цех. Aquí se fabrican los componentes. — ¿Cuántos empleados trabajan aquí? — Aproximadamente 50 operarios en cada turno. — ¿Y dónde están las oficinas? — En el edificio contiguo, donde están los departamentos administrativos." Ожидаемый ответ: "— Это наш производственный цех. Здесь изготавливаются компоненты. — Сколько сотрудников здесь работает? — Примерно 50 рабочих в каждой смене. — А где находятся офисы? — В соседнем здании, где расположены административные отделы."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе организационных	Задание 1 Установите соответствие между критериями оценки перевода

					терминов и их типом. 1) Traducir "recursos humanos" como "человеческие ресурсы" (correcto) 2) Traducir "jefe de departamento" como "шеф департамента" 3) Traducir "organigrama" como "органиграмма" (aceptado) 4) Traducir "subordinado" como "подчиненный" (correcto) a) Traducción correcta b) Préstamo innecesario c) Calco léxico d) Extranjerismo aceptado Ответ: 1a, 2c, 3d, 4a Объяснение: 1 correcta, 2 calco léxico (шеф не es equivalente), 3 extranjerismo aceptado, 4 correcta.	организационной структуры и их определением. 1) Consistencia terminológica 2) Claridad estructural 3) Adecuación cultural 4) Precisión de cargos a) Los nombres de los puestos reflejan correctamente las funciones. b) El mismo término se traduce igual en todo el documento. c) La organización se entiende fácilmente. d) Los cargos se adaptan a la realidad empresarial española. Ответ: 1b, 2c, 3d, 4a Объяснение: Consistencia (b), claridad (c), adecuación cultural (d), precisión (a).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента описания структуры. Выберите правильную оценку. Original ruso: "El departamento de recursos humanos se encarga de la selección de personal y la formación." Traducción al español: "Отдел кадров занимается подбором персонала и	Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original ruso: "El organigrama muestra la estructura jerárquica de la empresa con cinco niveles." Traducción al español: "Органиграмма показывает иерархическую структуру предприятия с пятью уровнями."

					обучением." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "selección de personal" debería ser "selección de personal" (es igual). c) Error: "formación" no es "обучение". d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Selección de personal" = "подбор персонала", "formación" = "обучение". No hay errores.	a) Traducción correcta y natural. b) Error: "organigrama" debería ser "органиграмма" (es lo mismo). c) Error: "niveles" no es adecuado. d) Error de concordancia. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Organigrama" se traduce como "органиграмма" (extranjerismo aceptado) o "схема структуры". "Niveles" es correcto.
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод организационной структуры (схемы/органограммы) и предложите улучшения. Original ruso: "Director general → Subdirector → Jefes de departamento (RRHH, Ventas, Producción) → Supervisores → Operarios." Traducción al español: "Генеральный директор → Заместитель директора → Руководители отделов (Человеческие ресурсы,	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе формуляра (анкеты/бланка) компании и предложите исправления. Original ruso: "Formulario de registro de empleados: Nombre, Apellido, Departamento, Cargo, Fecha de ingreso, Número de empleado." Traducción al español: "Формуляр регистрации сотрудников: Имя, Фамилия, Департамент, Должность, Дата поступления, Номер сотрудника." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta en general.

					Продажи, Производство) → Супервизоры → Рабочие." Ожидаемый ответ: La traducción es comprensible pero mejorable: "Генеральный директор" es correcto. "Заместитель директора" correcto. "Человеческие ресурсы" debería ser "отдел кадров" o "рекрутинг". "Супервизоры" es anglicismo: mejor "supervisores" o "coordinadores". "Рабочие" es correcto. Versión: "Director general → Subdirector → Jefes de departamento (RRHH, Ventas, Producción) → Supervisores → Operarios."	"Формуляр" es aceptable aunque se usa más "formulario" o "бланк". "Департамент" es correcto aunque en español se dice "departamento". "Fecha de ingreso" = "дата поступления" es correcto. "Номер сотрудника" = "número de empleado" correcto. Versión mejorada: "Formulario de registro de empleados: Nombre, Apellido, Departamento, Cargo, Fecha de alta, Número de empleado."
8	Тема 8. Презентация планов, процессов и результатов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к переводу презентации компании с русского на испанский язык. a) Identificación de la terminología técnica y específica del sector. b) Traducción del contenido de las diapositivas. c) Lectura comprensiva del texto original	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы реферирования текста о производственной деятельности на испанском языке. a) Extracción de las ideas principales del texto original. b) Redacción del resumen en español. c) Lectura global del texto para

					sobre la empresa. d) Adaptación cultural de ejemplos y referencias locales. e) Verificación de la consistencia terminológica. f) Revisión de la claridad y fluidez del texto meta. Ответ: c, a, b, d, e, f Объяснение: Primero se lee y comprende el original, se identifica terminología, se traduce, se adapta culturalmente, se verifica consistencia y se revisa.	comprender el tema general. d) Identificación de datos clave (cifras, fechas, resultados). e) Verificación de la terminología específica. f) Revisión de la cohesión y coherencia del resumen. Ответ: c, a, d, e, b, f Объяснение: Se lee globalmente, se extraen ideas principales, se identifican datos clave, se verifica terminología, se redacta el resumen y se revisa.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами деловой презентации на испанском языке. a) Introducción de la empresa (historia, misión, visión) b) Descripción de productos o servicios c) Datos financieros detallados de los últimos 10 años d) Resultados alcanzados y logros e) Planes de futuro y proyectos de innovación f) Nómina completa de todos los empleados	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются полезными стратегиями для поиска информации в аутентичных текстах на испанском языке. a) Identificación de palabras clave b) Lectura superficial sin diccionario c) Uso de técnicas de skimming y scanning d) Subrayado de términos desconocidos e) Consulta de fuentes paralelas en el mismo sector f) Traducción literal de cada palabra Ответ: a, c, d, e

					Ответ: a, b, d, e Объяснение: Introducción, productos, resultados y planes futuros son esenciales. Los datos financieros detallados y la nómina completa no son apropiados para una presentación general.	Объяснение: Palabras clave, skimming/scanning, subrayado y consulta de fuentes paralelas son estrategias útiles. La lectura superficial sin objetivo y la traducción literal no son eficaces.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы реферирования текста профессиональной направленности. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) lectura comprensiva del texto original, 2) identificación del tema principal y las ideas clave, 3) selección de datos relevantes (cifras, fechas, conclusiones), 4) eliminación de información secundaria, 5) redacción del resumen en español manteniendo la objetividad, 6) revisión de la cohesión y coherencia, 7) verificación terminológica.	Задание 3 Объясните важность культурной адаптации при переводе презентаций продуктов для испаноязычного рынка. Ожидаемый ответ: La adaptación cultural es crucial porque los referentes, ejemplos y valores pueden variar entre culturas. Un producto debe presentarse con imágenes y lenguaje que conecten con el público meta. Además, las unidades de medida, fechas, ejemplos de uso y referencias locales deben adaptarse para que el mensaje sea efectivo y convincente.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между терминами, связанными с презентацией результатов на русском языке, и их эквивалентами на испанском. 1) Годовая прибыль 2) Объем продаж 3) Доля рынка	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для разговора о будущих планах на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Nuestro objetivo es 2) Tenemos previsto 3) Estamos trabajando en

					4) Рост производства a) Volumen de ventas b) Beneficio anual c) Crecimiento de la producción d) Cuota de mercado Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Годовая прибыль = beneficio anual, объем продаж = volumen de ventas, доля рынка = cuota de mercado, рост производства = crecimiento de la producción.	4) Para el próximo año a) Estamos trabajando en b) Nuestro objetivo es c) Tenemos previsto d) Para el próximo año Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para expresar planes y objetivos empresariales.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для презентации результатов. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "El beneficio neto aumentó un 15% respecto al año anterior." b) "Hemos alcanzado una cuota de mercado del 25%." c) "La producción se incrementó en 10.000 unidades." d) "Las ventas han experimentado un crecimiento sostenido." e) "Nuestra facturación bajó con respecto al año pasado." f) "Los resultados son mejores de lo	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для презентации инноваций. Выберите несколько вариантов, которые являются уместными. a) "Hemos desarrollado un nuevo producto innovador." b) "Nuestro departamento de I+D ha trabajado en este proyecto." c) "La nueva tecnología permite reducir costes." d) "Este invento es revolucionario y único en el mundo." e) "El producto estará disponible a partir del próximo mes." f) "Hemos solicitado la patente

					esperado." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y naturales en español para presentar resultados empresariales.	correspondiente." Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: a, b, c, e, f son adecuadas. d es demasiado enfática y subjetiva para una presentación profesional; es mejor usar datos objetivos.
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент презентации результатов деятельности компании. "En el último ejercicio, nuestra empresa ha alcanzado un volumen de facturación de 50 millones de euros, lo que supone un incremento del 12% respecto al año anterior. La cuota de mercado ha aumentado hasta el 18%. Estos resultados reflejan el éxito de nuestra estrategia de expansión internacional." Ожидаемый ответ: "В прошлом финансовом году наша компания достигла объема оборота в 50 миллионов евро, что на 12% больше по сравнению с предыдущим годом. Доля рынка выросла до 18%. Эти результаты отражают успех нашей стратегии международной экспансии."	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент о планах инновационного проекта. "Nuestro proyecto de innovación se centra en el desarrollo de energías renovables. Estamos trabajando en un nuevo sistema de almacenamiento de energía que reducirá los costes un 30%. Previsiblemente, el producto estará listo para su comercialización en 2026." Ожидаемый ответ: "Наш инновационный проект сосредоточен на развитии возобновляемых источников энергии. Мы работаем над новой системой хранения энергии, которая снизит затраты на 30%. Предположительно, продукт будет готов к коммерциализации в 2026 году."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между	Задание 1 Установите соответствие между

					ошибками в переводе результатов деятельности компании и их типом. 1) Traducir "beneficio neto" como "чистая прибыль" (correcto) 2) Traducir "cuota de mercado" como "квота рынка" 3) Traducir "facturación" como "фактурация" 4) Traducir "crecimiento" como "кресчение" a) Falso amigo b) Traducción correcta c) Neologismo innecesario d) Error léxico grave Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d Объяснение: 1 correcta, 2 falso amigo (cuota no es квота), 3 neologismo innecesario (existe "оборот"), 4 error grave (palabra inventada).	критериями оценки перевода презентации и их определением. 1) Precisión de datos 2) Claridad expositiva 3) Adecuación del tono 4) Fluidez del discurso a) El texto se lee de forma natural en español. b) Las cifras y fechas se transmiten correctamente. c) El nivel de formalidad es apropiado para la audiencia. d) Las ideas se entienden sin ambigüedad. Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a Объяснение: Precisión (b), claridad (d), tono (c), fluidez (a).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента презентации. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Hemos obtenido un beneficio neto de 2 millones de euros." Traducción al español: "Мы получили	Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original ruso: "La cuota de mercado ha experimentado un crecimiento significativo." Traducción al español: "Доля рынка

					чистую прибыль в размере 2 миллионов евро." a) Traducción correcta y natural. b) Error: debería ser "beneficio neto" no "чистая прибыль". c) Error de concordancia numérica. d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Beneficio neto" se traduce como "чистая прибыль". No hay errores.	испытала значительный рост." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "experimentado" debería traducirse como "экспериментировала". c) Error de léxico: "crecimiento significativo" es correcto. d) Error de sintaxis. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Ha experimentado un crecimiento" se traduce naturalmente como "испытала рост" o "показала рост".
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод фрагмента презентации и предложите улучшения. Original ruso: "Nuestro proyecto innovador consiste en el desarrollo de una aplicación móvil para la gestión de proyectos. La aplicación permite la colaboración en tiempo real y la asignación de tareas." Traducción al español: "Наш инновационный проект состоит в развитии мобильного приложения для управления проектами. Приложение позволяет коллаборацию в реальном времени и ассигнование задач."	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе резюме результатов и предложите исправления. Original ruso: "En el último trimestre, las ventas aumentaron un 8% gracias a la nueva campaña de marketing. El beneficio operativo se situó en 1,5 millones." Traducción al español: "В последнем триместре продажи увеличились на 8% благодаря новой маркетинговой кампании. Операционная прибыль составила 1,5 миллиона." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta en general.

					Ожидаемый ответ: Errores: "состоит в развитии" es calco; mejor "consiste en el desarrollo". "Коллаборацию" es anglicismo; mejor "colaboración". "Ассигнование задач" es calco; mejor "asignación de tareas". Versión: "Наш инновационный проект заключается в разработке мобильного приложения для управления проектами. Приложение позволяет осуществлять совместную работу в реальном времени и назначать задачи."	Pequeñas mejoras: "в последнем триместре" es aceptable, pero en contextos empresariales se usa más "en el último trimestre" (ya estaba en español) o "в прошлом квартале". "Маркетинговая кампания" es correcto. "Операционная прибыль" es correcto. Versión mejorada: "En el último trimestre, las ventas aumentaron un 8% gracias a la nueva campaña de marketing. El beneficio operativo alcanzó 1,5 millones."
9	Тема 9. Чтение и анализ научно-технических текстов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы работы с научно-техническим текстом для подготовки сообщения на испанском языке. a) Análisis y sistematización de la información relevante. b) Búsqueda de textos originales en español sobre el tema. c) Traducción de los fragmentos seleccionados. d) Redacción del mensaje o presentación en español. e) Selección de los párrafos más significativos. f) Verificación de la terminología técnica en fuentes especializadas.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки научной статьи на основе испанских источников. a) Elaboración de un resumen de cada fuente consultada. b) Identificación de las fuentes relevantes en español. c) Redacción del borrador del artículo. d) Comparación y contraste de la información de diferentes autores. e) Extracción de citas y datos clave. f) Revisión final y corrección de estilo. Ответ: b, a, e, d, c, f Объяснение:

					Ответ: b, e, a, f, c, d Объяснение: Primero se buscan textos, se seleccionan párrafos, se analiza la información, se verifica terminología, se traduce y finalmente se redacta.	Se identifican fuentes, se resumen, se extraen citas, se comparan, se redacta y se revisa.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются важными критериями для отбора научных текстов на испанском языке. a) Actualidad de la publicación b) Extensión del texto (mínimo 50 páginas) c) Autoridad de la fuente (revista indexada, institución reconocida) d) Relevancia para el tema de investigación e) Número de imágenes y gráficos f) Claridad y rigor metodológico Ответ: a, c, d, f Объяснение: Actualidad, autoridad, relevancia y rigor son criterios clave. La extensión y el número de imágenes no determinan la calidad científica.	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются полезными приемами для систематизации информации из научных текстов. a) Elaboración de fichas de lectura b) Creación de mapas conceptuales c) Traducción literal de todo el texto d) Uso de gestores bibliográficos (Zotero, Mendeley) e) Subrayado y anotaciones marginales f) Memorización de cada párrafo Ответ: a, b, d, e Объяснение: Fichas, mapas conceptuales, gestores bibliográficos y anotaciones son útiles. La traducción literal de todo el texto es ineficiente y la memorización no es necesaria.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные методы	Задание 3 Объясните важность

					анализа и систематизации информации при работе с научно-техническими текстами. Ожидаемый ответ: Los métodos incluyen: lectura exploratoria (skimming) para identificar ideas generales, lectura analítica para extraer conceptos clave, elaboración de resúmenes y fichas temáticas, creación de mapas conceptuales para visualizar relaciones, uso de gestores bibliográficos para organizar fuentes, y comparación crítica de diferentes autores para sintetizar conocimientos.	терминологической проверки в переводе научных текстов. Ожидаемый ответ: La verificación terminológica es crucial porque los textos científicos requieren precisión absoluta. Un término mal traducido puede cambiar el significado de un concepto, invalidar datos o provocar malentendidos graves. El traductor debe consultar diccionarios especializados, textos paralelos y bases de datos terminológicas para garantizar la exactitud y consistencia de los términos técnicos.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между научными терминами на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Исследование 2) Гипотеза 3) Методология 4) Выборка a) Hipótesis b) Metodología c) Investigación d) Muestra Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d	Задание 1 Установите соответствие между глаголами, используемыми в научных текстах на русском языке, и их эквивалентами на испанском. 1) Analizar 2) Demostrar 3) Contrastar 4) Concluir a) Демонстрировать b) Анализировать c) Заключать d) Сопоставлять Ответ:

					Объяснение: Исследование = investigación, гипотеза = hipótesis, методология = metodología, выборка = muestra.	1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Analizar = анализировать, demostrar = демонстрировать, contrastar = сопоставлять, concluir = заключать.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы из научного текста. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Los resultados demuestran que la hipótesis es válida." b) "Se analizaron un total de 150 muestras." c) "La metodología utilizada fue la observación directa." d) "Los datos obtenidos se contrastaron con estudios previos." e) "Se concluye que existe una correlación significativa." f) "El experimento fue realizado con éxito." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y naturales en español para un texto científico.	Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для ссылок на источники. Выберите несколько вариантов, которые уместны в научной статье. a) "Según García (2020),..." b) "Como señalan Martínez y López (2019)..." c) "Estudios previos indican que..." d) "Alguien dijo una vez que..." e) "De acuerdo con la teoría de Pérez (2018)..." f) "En palabras de un experto..." Ответ: a, b, c, e Объяснение: a, b, c, e son formas académicas de citar. d y f son demasiado informales o imprecisas para un texto científico.
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент научно-технического текста.	Задание 3 Переведите на испанский язык методический фрагмент.

					"El estudio analiza el impacto de las energías renovables en la reducción de emisiones de CO2. Los datos fueron recopilados durante un período de cinco años en diez países europeos. Los resultados muestran una disminución media del 15% en las emisiones." Ожидаемый ответ: "В исследовании анализируется влияние возобновляемых источников энергии на сокращение выбросов CO2. Данные были собраны в течение пяти лет в десяти европейских странах. Результаты показывают среднее снижение выбросов на 15%."	"La metodología empleada combina técnicas cuantitativas y cualitativas. Se realizaron encuestas a 500 participantes y entrevistas en profundidad a 20 expertos del sector. Los datos se analizaron mediante software estadístico." Ожидаемый ответ: "Использованная методология сочетает количественные и качественные методы. Были проведены опросы 500 участников и глубинные интервью с 20 экспертами отрасли. Данные были проанализированы с помощью статистического программного обеспечения."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе научных текстов и их типом. 1) Traducir "muestra" como "пример" (en lugar de "образец") 2) Traducir "hipótesis" como "гипотеза" (correcto) 3) Traducir "metodología" como "методология" (correcto) 4) Traducir "correlación" como "корреляция" (correcto) a) Traducción correcta	Задание 1 Установите соответствие между критериями качества перевода научных текстов и их определением. 1) Precisión conceptual 2) Coherencia argumentativa 3) Neutralidad 4) Terminología consistente a) El texto mantiene la objetividad sin opiniones personales. b) Los conceptos se transmiten con exactitud. c) Los mismos términos se traducen igual

					b) Error terminológico c) Imprecisión léxica d) Error de registro Ответ: 1c, 2a, 3a, 4a Объяснение: 1 es imprecisión léxica (muestra no es ejemplo), 2,3,4 correctas.	en todo el texto. d) Las ideas se desarrollan de forma lógica. Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Precisión (b), coherencia (d), neutralidad (a), consistencia (c).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента научного текста. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Los resultados obtenidos confirman la hipótesis planteada inicialmente." Traducción al español: "Полученные результаты подтверждают гипотезу, поставленную изначально." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "planteada" debería ser "предложенная". c) Error de concordancia. d) Omisión de información. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Hipótesis planteada" se traduce como "выдвинутая	Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Se analizaron 150 muestras mediante espectrometría de masas." Traducción al español: "Было проанализировано 150 образцов с помощью масс-спектрометрии." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "mediante" no es "с помощью". c) Error: "muestras" debería ser "примеры". d) Error de número. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Mediante" = "с помощью", "muestras" = "образцы", "espectrometría de masas" = "масс-спектрометрия". No hay errores.

					гипотеза" о "поставленная гипотеза" es aceptable.	
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод научного фрагмента и предложите улучшения. Original ruso: "El estudio se basa en un análisis comparativo de diez países de América Latina. Se utilizaron indicadores económicos y sociales para medir el desarrollo sostenible." Traducción al español: "Исследование базируется на сравнительном анализе десяти стран Латинской Америки. Были использованы экономические и социальные индикаторы для измерения устойчивого развития." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta y natural. Pequeñas mejoras: "базируется" es correcto, pero "se basa" ya estaba en español. "Индикаторы" es aceptable, aunque en español se usa más "indicadores". "Измерения" es correcto. Versión original ya era buena.	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе научного реферата (резюме) и предложите исправления. Original ruso: "Este artículo presenta los resultados de una investigación sobre la calidad del aire en zonas urbanas. Se midieron partículas contaminantes en 50 estaciones de monitoreo durante un año." Traducción al español: "Эта статья представляет результаты исследования о качестве воздуха в урбанических зонах. Были измерены загрязняющие частицы в 50 станциях мониторинга в течение года." Ожидаемый ответ: Errores: "урбанических" es calco; mejor "urbanas". "Измерены" es correcto pero "se midieron" ya estaba en español. "В 50 станциях" debería ser "en 50 estaciones". Versión mejorada: "Este artículo presenta los resultados de una investigación sobre la calidad del aire en zonas urbanas. Se midieron partículas contaminantes en 50 estaciones de monitoreo durante un año."
	Тема 10. Аннотирование,	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы составления	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки

	реферирование и перевод				аннотации научно-технического текста на испанском языке. a) Identificación del tema principal y los objetivos del texto original. b) Redacción de un texto breve que sintetice lo esencial. c) Lectura comprensiva del texto completo. d) Extracción de las conclusiones y resultados más relevantes. e) Verificación de la terminología clave. f) Revisión de la claridad y concisión de la anotación. Ответ: c, a, e, d, b, f Объяснение: Primero se lee el texto, se identifica el tema, se verifica terminología, se extraen conclusiones, se redacta la anotación y se revisa.	аннотированного перевода. a) Traducción de los fragmentos más significativos del texto. b) Elaboración de un resumen en español del contenido. c) Selección de las partes esenciales del texto original. d) Redacción de la anotación que acompañará a la traducción. e) Identificación de la terminología especializada. f) Revisión conjunta de la traducción y la anotación. Ответ: c, e, a, b, d, f Объяснение: Se seleccionan partes esenciales, se identifica terminología, se traduce, se elabora resumen, se redacta anotación y se revisa.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются основными характеристиками научной аннотации на испанском языке. a) Brevedad y concisión b) Inclusión de opiniones personales del traductor c) Objetividad y neutralidad	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются полезными ресурсами для терминологического поиска в научном переводе. a) Diccionarios especializados en línea b) Corpus lingüísticos (CREA, CORDE) c) Traductores automáticos sin verificación d) Bases de datos terminológicas

					d) Mención del tema principal y objetivos e) Presentación de resultados y conclusiones f) Traducción completa del texto original Ответ: a, c, d, e Объяснение: La anotación debe ser breve, objetiva, mencionar tema y objetivos, y presentar resultados. No incluye opiniones personales ni es una traducción completa.	(Termium, IATE) e) Textos paralelos en español f) Foros de discusión no especializados Ответ: a, b, d, e Объяснение: Diccionarios especializados, corpus, bases de datos terminológicas y textos paralelos son fuentes fiables. Los traductores automáticos sin verificación y los foros no especializados no lo son.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы аннотирования научно-технического текста. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) lectura comprensiva del texto original, 2) identificación del tema principal y objetivos, 3) localización de la terminología clave, 4) extracción de resultados y conclusiones más relevantes, 5) redacción de un texto breve, objetivo y conciso que sintetice lo esencial, 6) revisión de la claridad, precisión y neutralidad de la anotación.	Задание 3 Объясните разницу между аннотированием и реферированием и их применение в научном переводе. Ожидаемый ответ: La anotación es una descripción breve y objetiva del contenido, sin incluir detalles ni opiniones, indicando tema, objetivos y conclusiones. El resumen (referat) es más extenso, sintetiza las ideas principales y puede incluir datos significativos. En traducción científica, la anotación sirve para informar rápidamente sobre el contenido, mientras que el resumen se usa para trabajos más detallados.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между видами перевода и их определениями на испанском языке.	Задание 1 Установите соответствие между терминами, связанными с научным переводом на русском языке, и их

					1) Traducción literal 2) Traducción libre 3) Traducción anotada 4) Traducción técnica a) Traducción que respeta fielmente la forma del original. b) Traducción que prioriza el sentido sobre la forma. c) Traducción de textos especializados con terminología precisa. d) Traducción acompañada de comentarios explicativos. Ответ: 1a, 2b, 3d, 4c Объяснение: Traducción literal (a), libre (b), anotada (d), técnica (c).	эквивалентами на испанском. 1) Аннотированный перевод 2) Реферативный перевод 3) Техническая документация 4) Терминологическая база a) Traducción resumida b) Traducción anotada c) Base de datos terminológica d) Documentación técnica Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Аннотированный перевод = traducción anotada, реферативный перевод = traducción resumida, техническая документация = documentación técnica, терминологическая база = base de datos terminológica.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фрагменты научного комментария. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "El artículo analiza el impacto de la inteligencia artificial en la medicina." b) "Los autores concluyen que la IA mejora el diagnóstico precoz."	Задание 2 Проанализируйте следующие переводческие трансформации. Выберите несколько вариантов, которые являются примерами транспозиций (замены частей речи). a) "Investigación" (sustantivo) → "investigar" (verbo) b) "Rápidamente" (adverbio) → "rápido"

					c) "Se estudiaron 200 casos clínicos en hospitales españoles." d) "El texto es muy interesante y está bien escrito." e) "La metodología empleada fue el análisis estadístico." f) "Los resultados confirman la hipótesis planteada." Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: a, b, c, e, f son objetivos y apropiados para una anotación. d es una opinión personal, no adecuada.	(adjetivo) c) "Análisis de datos" → "analizar datos" d) "Casa blanca" → "casa de color blanco" e) "Desarrollo sostenible" → "desarrollar sosteniblemente" f) "Conclusión final" → "finalmente se concluye" Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Son ejemplos de transposición (cambio de categoría gramatical). d es una perífrasis explicativa.
				5	Задание 3 Составьте аннотацию на испанском языке следующего текста. Redacte una anotación en español del siguiente texto: "El artículo presenta los resultados de un estudio sobre la eficiencia de los paneles solares en climas templados. Se analizaron 50 instalaciones durante dos años. Los datos muestran un rendimiento medio del 85% y una reducción de costes del 30% respecto a fuentes tradicionales." Ожидаемый ответ: "El artículo analiza la eficiencia de paneles solares en climas templados mediante el estudio de 50 instalaciones durante dos	Задание 3 Выполните перевод с комментариями следующего фрагмента, включив краткое вводное примечание. "La nanotecnología aplicada a la medicina permite el desarrollo de fármacos con mayor precisión y menores efectos secundarios. Los ensayos clínicos muestran una mejora del 40% en la eficacia del tratamiento." Ожидаемый ответ: Anotación: "El texto describe las aplicaciones de la nanotecnología en medicina, destacando su precisión y

					años. Los resultados indican un rendimiento medio del 85% y una reducción de costes del 30% en comparación con fuentes tradicionales."	reducción de efectos secundarios, con resultados de ensayos clínicos que muestran una mejora del 40%." Traducción: "Нанотехнологии, применяемые в медицине, позволяют разрабатывать лекарства с большей точностью и меньшими побочными эффектами. Клинические испытания показывают улучшение эффективности лечения на 40%."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе с комментариями и их типом. 1) La anotación incluye opiniones personales del traductor. 2) La traducción omite un párrafo completo del original. 3) El término "nanotecnología" se traduce correctamente. 4) La anotación no menciona las conclusiones del estudio. a) Error de objetividad b) Omisión de información relevante c) Traducción correcta d) Omisión en la traducción Ответ: 1a, 2d, 3c, 4b Объяснение:	Задание 1 Установите соответствие между критериями качества перевода с комментариями и их определением. 1) Precisión terminológica 2) Adecuación de la anotación 3) Integridad de la traducción 4) Claridad expositiva a) La anotación refleja fielmente el contenido del original. b) La traducción incluye todos los elementos significativos. c) Los términos técnicos son correctos y consistentes. d) El texto es comprensible y bien redactado. Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d Объяснение:

					1 error de objetividad, 2 omisión en traducción, 3 correcta, 4 omisión en anotación.	Precisión (c), adecuación de anotación (a), integridad (b), claridad (d).
				3	Задание 2 Проанализируйте следующие комментарии и перевод. Выберите правильную оценку. Anotación: "El texto trata sobre energías renovables." Traducción: "El artículo analiza las principales fuentes de energía renovable y su impacto ambiental." a) La anotación es insuficiente, no refleja el contenido completo. b) La anotación es correcta y adecuada. c) La traducción es incorrecta. d) Hay error terminológico. Ответ: a Объяснение: La anotación es demasiado breve y no refleja que el texto "analiza las principales fuentes y su impacto ambiental". Es insuficiente.	Задание 2 Проанализируйте следующий перевод с комментариями. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Se estudiaron 150 pacientes con diabetes tipo 2 durante seis meses." Traducción: "Se estudiaron 150 pacientes con diabetes tipo 2 durante seis meses." Anotación: "El texto presenta un estudio clínico sobre diabetes." a) Traducción correcta, anotación adecuada. b) Traducción correcta, anotación insuficiente. c) Traducción incorrecta, anotación adecuada. d) Traducción incorrecta, anotación insuficiente. Ответ: b Объяснение: La traducción es correcta. La anotación es insuficiente porque no menciona el tipo de diabetes, el número de pacientes ni la duración del estudio.
				5	Задание 3	Задание 3

					Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод с комментариями и предложите улучшения. Original: "El estudio evalúa la eficacia de un nuevo fármaco para el tratamiento de la hipertensión. Participaron 200 pacientes durante un año. Los resultados muestran una reducción media de la presión arterial del 15%." Traducción: "Исследование оценивает эффективность нового лекарства для лечения гипертонии. Участвовали 200 пациентов в течение года. Результаты показывают среднее снижение артериального давления на 15%." Anotación: "Texto sobre medicina." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta. La anotación es insuficiente. Debería ser: "El estudio evalúa la eficacia de un nuevo fármaco para la hipertensión en 200 pacientes durante un año, con una reducción media del 15% en la presión arterial." Versión mejorada: incluir información clave en la anotación.	Определите и объясните ошибки в следующем переводе с комментариями и предложите исправления. Original: "La investigación analiza el impacto de la contaminación atmosférica en la salud infantil. Se midieron niveles de partículas en 10 ciudades y se realizaron encuestas a 5000 familias." Traducción: "Исследование анализирует влияние атмосферного загрязнения на детское здоровье. Были измерены уровни частиц в 10 городах и проведены опросы 5000 семей." Anotación: "Estudio sobre contaminación y salud." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta. La anotación es demasiado general. Debería incluir: "El estudio analiza el impacto de la contaminación atmosférica en la salud infantil mediante mediciones en 10 ciudades y encuestas a 5000 familias." Propuesta: "El estudio analiza el impacto de la contaminación atmosférica en la salud infantil, con mediciones en 10 ciudades y encuestas a 5000 familias."
10	Тема 11. Презентация доклада научно-	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки тезисов доклада на испанском языке.	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки презентации для научного доклада на

	технического содержания				a) Selección de las ideas principales de la investigación. b) Redacción de los enunciados breves en español. c) Lectura y análisis de las fuentes en español. d) Verificación de la terminología específica. e) Estructuración de los тезисов (introducción, objetivos, métodos, resultados, conclusiones). f) Revisión de la claridad y concisión del texto. Ответ: c, a, d, e, b, f Объяснение: Primero se leen fuentes, se seleccionan ideas, se verifica terminología, se estructura, se redactan los тезисы y se revisan.	испанском языке. a) Diseño de las diapositivas con apoyo visual. b) Traducción del contenido al español. c) Elaboración del guion de la presentación. d) Identificación de los puntos clave del доклад. e) Práctica de la exposición oral. f) Verificación de la terminología técnica. Ответ: d, c, b, f, a, e Объяснение: Se identifican puntos clave, se elabora guion, se traduce, se verifica terminología, se diseñan diapositivas y se practica.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются обязательными элементами тезисов доклада для конференции на испанском языке. a) Título del trabajo b) Nombre del autor y afiliación institucional c) Introducción y objetivos	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются рекомендациями для эффективного устного выступления на испанском языке. a) Hablar con claridad y a velocidad moderada b) Leer el texto completo sin mirar al público

					d) Metodología empleada e) Resultados principales f) Conclusiones y palabras clave Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todos son elementos esenciales de unos тезисы científicos. No falta ninguno.	c) Mantener contacto visual con la audiencia d) Usar apoyo visual (diapositivas) con texto breve e) Incluir demasiada información en cada diapositiva f) Ensayar previamente la presentación Ответ: a, c, d, f Объяснение: Hablar claro, contacto visual, apoyo visual con texto breve y ensayo son recomendaciones. Leer sin mirar al público e incluir demasiada información no son adecuados.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы подготовки тезисов доклада для международной конференции. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) lectura de fuentes relevantes en español, 2) identificación del tema y objetivos, 3) selección de ideas principales, 4) verificación terminológica, 5) estructuración según formato de la conferencia (título, autores, introducción, métodos, resultados, conclusiones), 6) redacción concisa y clara, 7) revisión por pares o tutor, 8) traducción final y corrección de estilo.	Задание 3 Объясните важность культурной адаптации в международных научных презентациях. Ожидаемый ответ: La adaptación cultural es importante porque las expectativas sobre el estilo de presentación, el humor, los ejemplos y la interacción con el público varían entre culturas. Un presentador debe conocer si la audiencia prefiere un estilo formal o dinámico, si espera participación activa o pasiva, y adaptar sus ejemplos y referencias para que sean comprensibles y relevantes para un público internacional.

			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между разделами тезисов на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Введение 2) Методология 3) Результаты 4) Выводы a) Resultados b) Conclusiones c) Introducción d) Metodología Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b Объяснение: Введение = introducción, методология = metodología, результаты = resultados, выводы = conclusiones.	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для представления результатов на русском языке и их эквивалентами на испанском. 1) Los resultados muestran que 2) Se observó que 3) Los datos indican 4) Se concluye que a) Данные указывают b) Результаты показывают, что c) Было обнаружено, что d) Делается вывод, что Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para la presentación de resultados científicos.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для научного доклада. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "En este trabajo presentamos los resultados de nuestra investigación." b) "El objetivo del estudio fue analizar la relación entre variables." c) "Se utilizó una muestra de 200	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для слайдов. Выберите несколько вариантов, которые подходят для презентации. a) "Introducción" b) "Objetivos del estudio" c) "Metodología: análisis estadístico" d) "Resultados: tabla 1" e) "Párrafo de 10 líneas explicando cada

					pacientes." d) "Los resultados obtenidos confirman nuestra hipótesis." e) "Como conclusión, podemos afirmar que..." f) "Agradecemos la atención prestada." Ответ: a, b, c, d, e, f Объяснение: Todas las frases son correctas y apropiadas para un доклад científico en español.	detalle" f) "Conclusiones" Ответ: a, b, c, d, f Объяснение: Las diapositivas deben tener texto breve. e es demasiado extenso para una diapositiva.
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык тезисы доклада. "Título: Aplicaciones de la inteligencia artificial en el diagnóstico médico. Objetivos: Analizar el uso de IA en la detección temprana de enfermedades. Metodología: Revisión sistemática de 50 estudios publicados entre 2015 y 2023. Resultados: La IA mejora la precisión diagnóstica en un 30%. Conclusiones: La IA es una herramienta prometedora para la medicina." Ожидаемый ответ: "Название: Применение искусственного интеллекта в медицинской диагностике. Цели: Проанализировать использование ИИ в раннем выявлении заболеваний.	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент презентации. "Buenos días a todos. Hoy les presentaré los resultados de nuestra investigación sobre energías renovables. Comenzaré con los objetivos, luego explicaré la metodología y finalmente mostraré los resultados más relevantes." Ожидаемый ответ: "Доброе утро всем. Сегодня я представлю вам результаты нашего исследования по возобновляемым источникам энергии. Я начну с целей, затем объясню методологию и, наконец, покажу наиболее значимые результаты."

					Методология: Систематический обзор 50 исследований, опубликованных в 2015-2023 гг. Результаты: ИИ повышает точность диагностики на 30%. Выводы: ИИ является перспективным инструментом для медицины."	
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе тезисов и их типом. 1) Traducir "resultados" como "результаты" (correcto) 2) Traducir "muestra" como "пример" (en lugar de "образец") 3) Traducir "objetivos" como "цели" (correcto) 4) Traducir "conclusiones" como "заключения" (correcto) a) Traducción correcta b) Error terminológico c) Imprecisión léxica d) Error de registro Ответ: 1a, 2c, 3a, 4a Объяснение: 1,3,4 correctas. 2 imprecisión léxica (muestra no es ejemplo).	Задание 1 Установите соответствие между критериями оценки переведенной научной презентации и их определением. 1) Claridad expositiva 2) Precisión terminológica 3) Fluidez oral 4) Adecuación al público a) El lenguaje se adapta al nivel de la audiencia. b) La presentación se entiende sin dificultad. c) Los términos técnicos son correctos. d) El discurso es natural y bien articulado. Ответ: 1b, 2c, 3d, 4a Объяснение: Claridad (b), precisión (c), fluidez (d), adecuación (a).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод тезисов.	Задание 2 Проанализируйте перевод фрагмента

					Выберите правильную оценку. Original ruso: "Los resultados muestran una mejora significativa en la eficiencia energética." Traducción al español: "Результаты показывают значительное улучшение в энергетической эффективности." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "mejora" debería ser "улучшение" (ya está). c) Error: "eficiencia energética" es correcto. d) Error de concordancia. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "Mejora significativa" = "значительное улучшение", "eficiencia energética" = "энергетическая эффективность".	презентации. Выберите правильную оценку. Original ruso: "A continuación, presentaré los datos obtenidos en nuestro estudio." Traducción al español: "Далее я представлю данные, полученные в нашем исследовании." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "a continuación" debería ser "потом". c) Error: "obtenidos" no es "полученные". d) Error de sintaxis. Ответ: a Объяснение: La traducción es correcta. "A continuación" = "далее", "presentaré" = "представлю", "datos obtenidos" = "полученные данные".
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующий перевод тезисов и предложите улучшения. Original ruso: "Título: Nuevas tecnologías en la educación. Objetivos: Analizar el impacto de la realidad virtual en el aprendizaje. Metodología: Experimento	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе презентации и предложите исправления. Original ruso: "Buenas tardes. Hoy voy a hablar sobre los avances en inteligencia artificial. En primer lugar, explicaré qué es la IA. Después, mostraré sus aplicaciones.

					con 100 estudiantes. Resultados: Mejora del 25% en la retención de información." Traducción al español: "Название: Новые технологии в образовании. Цели: Анализировать влияние виртуальной реальности на обучение. Методология: Эксперимент со 100 студентами. Результаты: Улучшение на 25% в удержании информации." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta pero mejorable: "Анализировать" debe ser "Проанализировать". "Удержание информации" es calco; mejor "retención de información" ya estaba en español. Versión mejorada: "Título: Nuevas tecnologías en la educación. Objetivos: Analizar el impacto de la realidad virtual en el aprendizaje. Metodología: Experimento con 100 estudiantes. Resultados: Mejora del 25% en la retención de información."	Finalmente, discutiré los retos éticos." Traducción al español: "Добрый день. Сегодня я буду говорить о достижениях в искусственном интеллекте. В первую очередь, я объясню, что такое ИИ. Потом покажу его применения. В заключение, обсужу этические вызовы." Ожидаемый ответ: La traducción es correcta en general. Pequeñas mejoras: "буду говорить" es correcto, pero "voy a hablar" ya estaba. "В первую очередь" es aceptable. "Потом" es coloquial; mejor "a continuación". "Обсужу" es correcto. "Этические вызовы" es calco; mejor "retos éticos" o "desafíos éticos". Versión: "Добрый день. Сегодня я расскажу о достижениях в области искусственного интеллекта. Primero explicaré qué es la IA. A continuación, mostraré sus aplicaciones. Finalmente, abordaré los desafíos éticos."
	Тема 12. Подготовка и участие в профессиональной дискуссии	ПК-1	ИПК-1.1.	2	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы подготовки к профессиональной дискуссии на испанском языке. a) Búsqueda de textos relevantes sobre el tema en español. b) Elaboración de un glosario con términos	Задание 1 Расположите в правильной последовательности этапы анализа текстов по заданной проблематике. a) Identificación de la tesis principal del autor. b) Lectura comprensiva del texto seleccionado.

					clave. c) Análisis de los argumentos principales de cada postura. d) Identificación de palabras clave para la búsqueda. e) Traducción y comprensión de los textos seleccionados. f) Preparación de argumentos y contrargumentos en español. Ответ: d, a, e, b, c, f Объяснение: Primero se identifican palabras clave, se buscan textos, se traducen, se elabora glosario, se analizan argumentos y se preparan intervenciones.	c) Búsqueda de textos en internet con palabras clave. d) Comparación de diferentes posturas sobre el tema. e) Extracción de argumentos y datos relevantes. f) Elaboración de un resumen crítico en español. Ответ: c, b, a, e, d, f Объяснение: Se buscan textos, se leen, se identifica tesis, se extraen argumentos, se comparan posturas y se elabora resumen.
				4	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются эффективными стратегиями для поиска профессиональных текстов в интернете. a) Uso de palabras clave en español b) Utilización de operadores booleanos (AND, OR, NOT) c) Búsqueda en bases de datos académicas (Dialnet, Redalyc) d) Traducción literal de términos rusos al español e) Consulta de fuentes gubernamentales e institucionales	Задание 2 Выберите несколько вариантов, которые являются навыками, необходимыми для участия в профессиональной дискуссии на испанском языке. a) Capacidad de argumentación b) Escucha activa c) Conocimiento de la terminología específica d) Interrumpir para imponer la propia opinión e) Respeto por los turnos de palabra f) Capacidad de síntesis

					f) Selección del primer resultado de Google sin verificar Ответ: a, b, c, e Объяснение: Palabras clave, operadores booleanos, bases de datos académicas y fuentes institucionales son estrategias efectivas. La traducción literal sin verificar y el primer resultado de Google no son fiables.	Ответ: a, b, c, e, f Объяснение: Argumentación, escucha activa, terminología, respeto por turnos y síntesis son habilidades clave. Interrumpir no es adecuado.
				5	Задание 3 Охарактеризуйте основные этапы подготовки к профессиональной дискуссии на иностранном языке. Ожидаемый ответ: Las etapas son: 1) identificación del tema y palabras clave, 2) búsqueda de fuentes relevantes en español, 3) lectura y análisis de los textos, 4) elaboración de un glosario terminológico, 5) identificación de argumentos principales y contrargumentos, 6) preparación de intervenciones breves y claras, 7) práctica de expresiones para argumentar, estar de acuerdo, discrepar y pedir aclaraciones.	Задание 3 Объясните важность понимания аутентичных текстов для участия в профессиональных дебатах. Ожидаемый ответ: La comprensión de textos auténticos permite al profesional conocer el vocabulario específico, las estructuras argumentativas y las posturas actuales sobre un tema. Esto proporciona la base para formular argumentos sólidos, responder a objeciones y participar con confianza en discusiones, demostrando dominio del tema y del idioma.
			ИПК-1.2.	1	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для выражения мнения на русском языке и их эквивалентами на испанском.	Задание 1 Установите соответствие между выражениями для взаимодействия в дебатах на русском языке и их эквивалентами на испанском.

					1) En mi opinión 2) Considero que 3) Estoy de acuerdo con 4) No comparto la opinión de a) Я согласен с b) По моему мнению c) Я не разделяю мнение d) Считаю, что Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c Объяснение: Son equivalentes funcionales para expresar opiniones en una discusión.	1) ¿Podría repetir, por favor? 2) ¿Qué opina usted sobre...? 3) Permítame añadir que 4) En resumen a) Разрешите добавить, что b) Не могли бы Вы повторить? c) Что Вы думаете о...? d) Подводя итог Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: Son equivalentes funcionales para la interacción en debates.
				4	Задание 2 Проанализируйте следующие выражения для профессиональной дискуссии. Выберите несколько вариантов, которые являются правильными на испанском языке. a) "Desde mi punto de vista, la propuesta es viable." b) "Estoy totalmente de acuerdo con lo que ha dicho." c) "No estoy convencido de ese argumento." d) "Me permito discrepar respetuosamente." e) "Eso no tiene nada que ver con el tema."	Задание 2 Проанализируйте следующие фразы для аргументации. Выберите несколько вариантов, которые являются уместными. a) "Los datos demuestran que..." b) "Según el estudio de García (2022)..." c) "Todo el mundo sabe que..." d) "La evidencia muestra una correlación significativa." e) "Está claro que..." f) "Como se puede observar en la tabla..." Ответ: a, b, d, f

					f) "¿Podría desarrollar esa idea?" Ответ: a, b, c, d, f Объяснение: a, b, c, d, f son expresiones adecuadas para una discusión profesional. e es demasiado brusca y poco constructiva.	Объяснение: a, b, d, f se basan en datos o fuentes. c y e son generalizaciones sin fundamento.
				5	Задание 3 Переведите на испанский язык фрагмент дискуссии. "— ¿Cree usted que la inteligencia artificial reemplazará a los traductores humanos? — No lo creo. La IA puede ayudar, pero la traducción requiere sensibilidad cultural y contexto que las máquinas no comprenden." Ожидаемый ответ: "— Считаете ли Вы, что искусственный интеллект заменит переводчиков-людей? — Я так не думаю. ИИ может помогать, но перевод требует культурной чуткости и контекста, которые машины не понимают."	Задание 3 Переведите на испанский язык аргументы для дискуссии. "En primer lugar, los datos muestran que el teletrabajo aumenta la productividad. En segundo lugar, mejora la conciliación laboral y familiar. Por lo tanto, las empresas deberían fomentarlo." Ожидаемый ответ: "Во-первых, данные показывают, что удаленная работа повышает производительность. Во-вторых, она улучшает баланс между работой и личной жизнью. Следовательно, компаниям следует ее поощрять."
			ИПК-1.3.	1	Задание 1 Установите соответствие между ошибками в переводе аргументов и их типом.	Задание 1 Установите соответствие между критериями оценки участия в профессиональной дискуссии в

					1) Traducir "datos" como "даты" (en lugar de "данные") 2) Traducir "evidencia" como "эвиденция" (préstamo innecesario) 3) Traducir "argumento" como "аргумент" (correcto) 4) Traducir "debate" como "дебаты" (correcto) a) Traducción correcta b) Falso amigo c) Préstamo innecesario d) Extranjerismo aceptado Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d Объяснение: 1 falso amigo (datos no es даты), 2 préstamo innecesario (existe "доказательство"), 3 correcta, 4 extranjerismo aceptado.	переводе и их определением. 1) Coherencia argumentativa 2) Precisión léxica 3) Fluidez comunicativa 4) Adecuación pragmática a) El uso de términos es correcto y apropiado. b) Las ideas se desarrollan de forma lógica. c) El discurso se adapta a la situación y al interlocutor. d) La expresión es natural y sin bloqueos. Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c Объяснение: Coherencia (b), precisión (a), fluidez (d), adecuación (c).
				3	Задание 2 Проанализируйте перевод выступления в ходе дебатов. Выберите правильную оценку. Original ruso: "No estoy de acuerdo con esa afirmación porque carece de evidencia científica." Traducción al español: "Я не согласен с этим утверждением, потому что оно	Задание 2 Проанализируйте перевод. Выберите правильную оценку. Original ruso: "Permítame añadir un dato importante a lo que ha dicho." Traducción al español: "Разрешите добавить важный дат к тому, что было сказано." a) Traducción correcta y natural.

					лишено научной эвиденции." a) Traducción correcta y natural. b) Error: "evidencia" se traduce como "эвиденция" (préstamo innecesario). c) Error de concordancia. d) Omisión de información. Ответ: b Объяснение: "Evidencia" debe traducirse como "доказательство" o "научное обоснование". "Эвиденция" es un préstamo innecesario.	b) Error: "dato" se traduce como "дат" (falso amigo). c) Error de sintaxis. d) Error de registro. Ответ: b Объяснение: "Dato" en español significa "данные", no "дата". Es un falso amigo. Debería ser "разрешите добавить важные данные".
				5	Задание 3 Как переводчик-консультант, оцените следующее переведённое выступление для дебатов и предложите улучшения. Original ruso: "En mi opinión, el cambio climático es el mayor desafío de nuestro tiempo. Los datos son claros: las temperaturas aumentan y los fenómenos extremos se multiplican." Traducción al español: "По моему мнению, изменение климата является главным вызовом нашего времени. Даты ясны: температуры растут и экстремальные феномены умножаются." Ожидаемый ответ: Errores: "Даты" debe ser "datos" (falso	Задание 3 Определите и объясните ошибки в следующем переводе реплики в ходе дебатов и предложите исправления. Original ruso: "Comparto su preocupación, pero no estoy de acuerdo con sus conclusiones. La evidencia muestra que existen soluciones viables." Traducción al español: "Я разделяю вашу озабоченность, но я не согласен с вашими заключениями. Эвиденция показывает, что существуют виабельные решения." Ожидаемый ответ: Errores: "Эвиденция" debe ser "evidencia" o "pruebas" →

					amigo). "Феномены" debe ser "fenómenos". "Умножаются" es correcto pero "se multiplican" ya estaba en español. Versión: "По моему мнению, изменение климата является главным вызовом нашего времени. Данные ясны: температуры растут, а экстремальные явления учащаются."	"доказательства". "Виабельные" es anglicismo; mejor "viables" ya estaba en español. Versión: "Я разделяю вашу обеспокоенность, но не согласен с вашими выводами. Доказательства показывают, что существуют жизнеспособные решения."

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий